



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/3/Add.3
24 May 2003

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ,
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Первое совещание

Куала-Лумпур, 23-27 февраля 2004 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Добавление

*Доклад Межправительственного комитета о работе его третьего совещания***

<i>Раздел</i>	<i>Страница</i>
ВВЕДЕНИЕ.....	4
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	7
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	11
2.1. Утверждение повестки дня.....	11
2.2. Должностные лица	12
2.3. Организация работы.....	12
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О РАБОТЕ, ПРОДЕЛАННОЙ В МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД В СООТВЕТСТВИИ С РЕКОМЕНДАЦИЯМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА, СФОРМУЛИРОВАННЫМИ НА ЕГО ПРЕДЫДУЩИХ СОВЕЩАНИЯХ	13
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА.....	14
4.1. Пункты плана работы, утвержденного Конференцией Сторон на ее пятом совещании (приложение к решению V/1), требующие	

* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/1.

** Первоначально распространялся в виде документа UNEP/CBD/ICCP/3/10

/...

дальнейшего рассмотрения Межправительственным комитетом в целях продолжения подготовки к первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола	14
4.1.1. Ответственность и возмещение (статья 27)	14
4.1.2. Соблюдение (статья 34)	17
4.1.3. Обмен информацией (статья 20)	20
4.1.4. Создание потенциала (статья 22 и пункт 3 статьи 28)	22
4.1.5. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18).....	26
4.1.6. Мониторинг и отчетность (статья 33)	30
4.1.7. Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (например, пункт 4 статьи 29)....	31
4.2. Прочие вопросы для рассмотрения (при необходимости)	33
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	34
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	35
ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	36

Приложение

РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ НА ЕГО ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ	37
3/1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ (СТАТЬЯ 27).....	37
3/2. ПРОЦЕДУРЫ И МЕХАНИЗМЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ В РАМКАХ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ	40
3/3. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ (СТАТЬЯ 20)	51
3/4. РЕЕСТР ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ	57
3/5. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА (СТАТЬЯ 22 И ПУНКТ 3 СТАТЬИ 28).....	66
3/6. ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ (СТАТЬЯ 18)	88
3/7. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ (СТАТЬЯ 33)	124
3/8. РАССМОТРЕНИЕ ДРУГИХ ВОПРОСОВ, РЕШЕНИЕ КОТОРЫХ НЕОБХОДИМО ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА (НАПРИМЕР, ПУНКТ 4 СТАТЬИ 29)	125

3/9.	ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ.....	128
3/10.	ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ.....	129

ВВЕДЕНИЕ

1. Третье совещание Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности проходило в Конгресс-центре Нидерландов в Гааге 22-26 апреля 2002 года по любезному приглашению и при финансовой поддержке правительства Нидерландов, при дополнительной финансовой поддержке со стороны правительств Германии, Новой Зеландии, Норвегии, Швеции и Японии, а также Европейского сообщества.

2. На совещании были представлены следующие Стороны Конвенции о биологическом разнообразии и другие государства:

Австралия	Европейское сообщество
Австрия	Египет
Албания	Замбия
Алжир	Зимбабве
Ангола	Индия
Антигуа и Барбуда	Индонезия
Аргентина	Иордания
Армения	Иран (Исламская Республика)
Багамские Острова	Ирландия
Бангладеш	Испания
Барбадос	Италия
Беларусь	Казахстан
Бельгия	Камбоджа
Бенин	Камерун
Болгария	Канада
Боливия	Кения
Ботсвана	Кирибати
Бразилия	Китай
Буркина-Фасо	Колумбия
Бурунди	Коморские Острова
Бутан	Конго
Бывшая югославская Республика Македония	Кот-д'Ивуар
Ватикан	Куба
Венгрия	Кыргызстан
Венесуэла	Лаосская Народно-Демократическая Республика
Вьетнам	Латвия
Габон	Либерия
Гаити	Ливан
Гайана	Ливийская Арабская Джамахирия
Гана	Литва
Гватемала	Маврикий
Гвинея	Мавритания
Гвинея-Бисау	Малави
Германия	Малайзия
Гондурас	Мали
Гренада	Мальдивские Острова
Грузия	Марокко
Дания	Мексика
Джибути	Мозамбик
Доминика	Намибия
Доминиканская Республика	Непал

Нигер	Судан
Нигерия	Суринам
Нидерланды	Таджикистан
Новая Зеландия	Таиланд
Норвегия	Тонга
Объединенная Республика Танзания	Тунис
Оман	Туркменистан
Острова Кука	Турция
Палау	Уганда
Панама	Узбекистан
Парагвай	Украина
Перу	Уругвай
Польша	Федеративные Штаты Микронезии
Португалия	Фиджи
Республика Корея	Филиппины
Республика Молдова	Финляндия
Российская Федерация	Франция
Руанда	Хорватия
Румыния	Центральноафриканская Республика
Сальвадор	Чад
Самоа	Чешская Республика
Сан-Томе и Принсипи	Чили
Саудовская Аравия	Швейцария
Свазиленд	Швеция
Сейшельские Острова	Шри-Ланка
Сенегал	Эквадор
Сент-Китс и Невис	Эритрея
Сент-Люсия	Эстония
Словакия	Эфиопия
Словения	Югославия
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Южная Африка
Соединенные Штаты Америки	Ямайка
Соломоновы Острова	Япония

3. Также присутствовали наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, подразделений секретариата, специализированных учреждений и секретариатов конвенций:

Глобального экологического фонда (ГЭФ)	организации Объединенных Наций (ФАО)
Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) ЮНЕП/ГЭФ	Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием
Продовольственной и сельскохозяйственной	Всемирного банка

4. Были представлены приводимые ниже другие организации:

а) *межправительственные организации:*

Африканский центр технологических исследований	Секретариат Содружества
---	-------------------------

Европейская федерация
биотехнологии
Европейский парламент
Международный центр генной
инженерии и биотехнологии
(МЦГИБ)
Международная служба
национальных
сельскохозяйственных исследований
МСОП - Всемирный союз охраны
природы,

b) *неправительственные организации:*

Acción Ecológica
АДТ-ТОГО
Африка Харвест Мишн
Аль-Хайят
Летний университет Амстердама -
Маастрихта
АНПЕД - Северный альянс за
устойчивость
ASEED Европа
Биотехнологический фонд Зимбабве
Международная сеть
сельскохозяйственного бюро
Содружества наций (САВ
International) (Институт бионауки
Международной сети
сельскохозяйственного бюро
Содружества наций - САВ
Bioscience)
Consortio Cetar-Cara-Centro
Ecologico RS-(Бразилия)
КропЛайф Интернешенал
ЭКОНЕКСУС
ЭКОРОПА
Эко-югозапад Благоевград
Фонд международного
экологического законодательства
и развития
Фонд Корт ов Иден
Международная организация Друзья
Земли
Fundacion Sociedades Sustentables
Сеть генетической инженерии
Ассоциация биотехнологической
промышленности Германии
Германская лига за охрану природы и
окружающей среды
Глобальная лесная коалиция/E.
Labore

Организация экономического
сотрудничества и развития
(ОЭСР)
Постоянный арбитражный суд
Южноафриканское сообщество
развития
Южно-тихоокеанская региональная
программа по защите окружающей
среды

Организация зеленого действия –
Хорватия
Зеленая сеть Воеводины
Гринпис
Гринпис Интернешенал
Фонд НАТОФ
Журнал NIVOS Magazine
Институт сельскохозяйственной и
торговой политики
Институт изучения развития
Институт науки в обществе
Факультет международных
экономических законов
университета Геттингена
Международная федерация по
торговле
семенами/Международная
ассоциация растениеводов
Институт Меридиан
Институт науки о жизни Митсубиси
Касеи
Natuur Beleid
Международная организация
изучения растений
Королевский институт
международных отношений
Soderma Sociodode de Defesa Regional
do Meio Ambiente
Солаграл
Проект Саншайт –отдел
американской программы
СВАН Интернешенал
Институт Т.М.С. Asser
Институт Эдмондза
Сеть Третьего мира
Университет Трента
Umanotera
Union de Comunidades Zapotecas-
Chinantecas

Университет Массачусетса в
Амхерсте
Вашингтонский совет действий в
области биотехнологии

Всемирная ассоциация охраны
угрожаемых видов
Институт мировых ресурсов
Всемирный фонд природы (ВФП)
Фонды солидарности Xminu

с) *организации промышленного сектора:*

Немецкий филиал Монсанто Аграр
Глобальная промышленная коалиция
Глобальная промышленная
коалиция Интер нютришн
Акционерное общество АрборДжен

Организация биотехнологической
индустрии
Международная коалиция по
торговле зерном

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. С совещание открыл в 10 ч. 20 м. в понедельник, 22 апреля 2002 года, посол Филемон Янг (Камерун), Председатель Межправительственного комитета. В своем вступительном заявлении посол Янг приветствовал участников и отметил, что предварительная повестка дня была подготовлена с тем, чтобы содействовать достижению дальнейшего прогресса по тем пунктам плана работы, утвержденного Конференцией Сторон на ее пятом совещании, которые четко требуют дальнейшего рассмотрения в целях содействия процессу принятия решений на первом совещании Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

6. Он указал, что Протокол ратифицировали лишь 16 государств, хотя ожидается, что в скором времени его ратифицируют еще 3 государства, поскольку работа над их внутренними процедурами ратификации завершена. В этой связи он призвал другие страны последовать их примеру, с тем чтобы Протокол смог вступить в силу ко времени проведения Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию. Была проделана чрезвычайно полезная межсессионная работа по некоторым важным пунктам повестки дня, подготовленной для третьего совещания Комитета, особенно на совещаниях технических экспертов. Он выразил признательность секретариату за всю работу, связанную с разработкой и осуществлением экспериментального этапа деятельности механизма посредничества по биобезопасности, а также за выявление сопутствующих потребностей в области создания потенциала и поблагодарил правительства, которые предоставили финансовые ресурсы для осуществления этих мероприятий, а также страны, которые принимали различные совещания в межсессионный период.

7. Со вступительными заявлениями также выступили г-н Ян Пронк, министр жилищного строительства, пространственного планирования и окружающей среды Нидерландов, г-н Пол Чабеда от имени г-на Клауса Тёпфера, Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, и г-н Хамдалла Зедан, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Г-н Пронк заявил, что шестое совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии явилось важным событием, заложившим надежную основу для совещания Комитета и предстоящей Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию. Правила безопасного использования, передачи и обработки живых измененных организмов являются важнейшим фактором для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций поручил ему выполнять функции его специального посланника на Всемирной встрече на высшем уровне, которая будет уделять особое внимание прогрессу, достигнутому в осуществлении Повестки дня на XXI век, и задачам, которые еще предстоит решить. Сроки проведения совещания Комитета предоставляют участникам возможность внести свой вклад в обсуждения, которые состоятся в

Йоханнесбурге. Ратификация Протокола станет важнейшим подтверждением, которое участники могли бы направить в Йоханнесбург относительно того, что государства полны решимости обеспечить успешное проведение Встречи на высшем уровне.

9. Обращаясь к важнейшим темам в рамках Протокола, он приветствовал ряд инициатив, предпринятых в области создания потенциала, а также тот факт, что недавняя Международная конференция по финансированию в целях развития нейтрализовала тенденцию к спаду в области передачи технологических ресурсов. Аналогичным образом, вопросы обработки, соблюдения и ответственности представляют собой основные вопросы, по которым, как он надеется, будет проведено конструктивное обсуждение, что приведет к решению неурегулированных проблем.

10. Г-н Чабеда заявил о насущной необходимости того, чтобы правительства ускорили процесс ратификации Протокола в преддверии Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, с тем чтобы появилась возможность решить проблему трансграничного перемещения живых измененных организмов, используя более ответственные, справедливые и этические методы. На своем шестом совещании Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии приняла конкретные меры по многим вопросам, имеющим непосредственное отношение к работе Межправительственного комитета, и на Комитет была возложена задача по обеспечению и расширению взаимодополняемости, взаимодействия, согласованности и взаимоподдержки этих мероприятий. Для поддержания импульса необходимо обеспечить значительное пополнение Глобального экологического фонда в контексте обязательств, принятых на Международной конференции по финансированию в целях развития.

11. Создание потенциала в области биобезопасности является важнейшим фактором для эффективного осуществления положений Протокола, особенно в развивающихся странах. Он с удовольствием заявил, что Глобальный проект ЮНЕП/ГЭФ по разработке национальных механизмов по обеспечению биобезопасности полностью внедрен и что осуществление второго компонента проекта, направленного на развитие регионального и субрегионального сотрудничества и обмен опытом, значительно продвинулось. Было организовано проведение трех региональных семинаров-практикумов и планируется провести также еще два раунда таких семинаров-практикумов с уделением особого внимания созданию технического потенциала. Руководящий комитет по расширению межведомственного сотрудничества провел свое первое совещание в феврале 2002 года, а в декабре 2001 года Совет Фонда утвердил 12 среднemasштабных демонстрационных проектов, направленных на оказание содействия странам в создании потенциала, необходимого им для разработки национальных механизмов по обеспечению биобезопасности.

12. Г-н Зедан приветствовал участников и выразил свою признательность правительствам Германии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Швеции и Японии, а также Европейскому сообществу, оказавшим финансовую помощь, позволившую обеспечить участие представителей из развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Он заявил, что третье совещание Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности проходит в решающий момент между шестым совещанием Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и Всемирной встречей на высшем уровне по устойчивому развитию. Учитывая, что оно предоставляет возможность поддержать поступательное движение в рамках процесса осуществления Конвенции, он призвал все Стороны Конвенции как можно скорее ратифицировать Протокол. Конференция Сторон решительно высказалась в поддержку Картахенского протокола, и Протоколу уделяется серьезное внимание в послании, направленном Всемирной встрече на высшем уровне.

13. Сообщив о решениях Конференции Сторон, которые имеют отношение к Протоколу, он заявил, что, несмотря на вызывающий разочарование факт того, что Протокол еще не вступил в силу, работа, проделанная Комитетом, впечатляет: она охватывала все пункты плана работы,

/...

принятого Конференцией Сторон на ее пятом совещании, и обеспечила разработку ряда рекомендаций, которые сами по себе заложат прочную основу для работы первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Межсессионный период вызвал чрезвычайную напряженность для секретариата. Он сообщил о работе, проделанной в отношении механизма посредничества по биобезопасности, а также о двух важных совещаниях технических экспертов по пункту 2 статьи 18 Протокола, которые проходили в Монреале при поддержке Канады, Соединенных Штатов Америки, Франции, Швейцарии и Японии. Проведение нынешнего совещания также совпало с выпуском новой книги, озаглавленной «Картахенский протокол по биобезопасности: согласование вопросов торговли биотехнологией с вопросами окружающей среды и развития», в которой содержится всеобъемлющий обзор Протокола и процесса, ведущего к его принятию. Он выразил надежду на то, что эта книга воодушевит участников в их работе в ходе текущей недели и далее по мере их приближения к завершению своей задачи по подготовке первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

14. После этих вступительных заявлений с заявлениями также выступили представители Бразилии (от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна), Испании (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Камеруна (от имени Группы государств Африки), Латвии (от имени Группы государств Центральной и Восточной Европы), Мексики (от имени Группы государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Японии. Все выступавшие представители поблагодарили правительство Нидерландов за организацию совещания и гостеприимство.

15. Заявление также было сделано от имени Форума НПО.

16. Представитель Испании поблагодарил секретариат Конвенции о биологическом разнообразии за своевременное представление качественной документации и приветствовал доклад Исполнительного секретаря о межсессионной работе. Европейское сообщество предполагает завершить свои внутренние процедуры ратификации Протокола в течение ближайших нескольких месяцев - до начала Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию. Государства-члены Сообщества либо уже ратифицировали, либо добиваются скорейшей ратификации Конвенции. Кроме того, они стремятся ускорить всю необходимую работу по усовершенствованию внутреннего законодательства с целью обеспечения реализации целей Протокола и выполнения вытекающих из него обязательств. Он выразил надежду, что многие правительства будут стремиться завершить процесс ратификации или присоединения к началу Встречи на высшем уровне, и приветствовал решение VI/1, касающееся МККП, которое было принято на недавно состоявшемся шестом совещании Конференции Сторон. На нынешнем совещании требуется обеспечить дальнейший прогресс в решении всех основных вопросов, особенно вопросов, связанных с пунктом 4.1 повестки дня. Он выразил мнение, что вопросам, относящимся к пункту 4.2, уже было уделено достаточное внимание на предыдущих совещаниях.

17. Представитель Норвегии подчеркнул необходимость обсуждения соответствующих вопросов на пленарном заседании с целью представления четких руководящих указаний рабочим группам.

18. Представитель Латвии с удовлетворением отметил, что обсуждения, состоявшиеся на втором совещании Межправительственного комитета, проводились в конструктивном духе и выразил надежду, что в таком же духе будет проходить и дальнейшая работа.

19. Представитель Камеруна подчеркнула настоятельную необходимость принятия мер по созданию потенциала, с тем чтобы имелась возможность для осуществления национального

законодательства по вопросам разработки, использования и безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов. Она отметила значительное содействие, которое оказывается по линии проекта ЮНЕП/ГЭФ в создании национальных механизмов по обеспечению биобезопасности, и настоятельно призвала ЮНЕП/ГЭФ и других доноров расширить свою помощь развивающимся странам с целью оказания им содействия в создании потенциала. Это будет также стимулировать их к ратификации Протокола и закладывать основу для его вступления в силу. Она призвала далее ЮНЕП/ГЭФ в срочном порядке осуществить решения, недавно принятые шестым совещанием Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

20. Представитель Японии отметил, что в настоящее время его страна занимается в приоритетном порядке разработкой внутреннего законодательства, направленного на осуществление Протокола, и в этой связи он подчеркнул важное значение обмена информацией. Он попросил секретариат распространить замечания Японии по ряду пунктов повестки дня, направленные ею в секретариат в феврале 2002 года. В соответствии с данной просьбой замечания Японии были затем распространены в ходе совещания в виде одного из информационных документов (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/13).

21. Представитель Мексики подчеркнул важное значение действий на национальном уровне, направленных на обеспечение соблюдения положений Протокола, и выразил признательность всем финансовым организациям и другим учреждениям, оказывающим помощь с этой целью. Он, кроме того, положительно высказался об экспериментальной стадии деятельности механизма посредничества. Он подчеркнул важное значение статьи 27 Протокола и отметил необходимость принятия незамедлительных действий по этому вопросу.

22. Представитель Бразилии отметил, что существует необходимость в большем объеме информации о механизме посредничества.

23. Представитель Индии призвал недвусмысленно заявить, что живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (ЖИО-ПКО), содержат генетически модифицированные организмы, и указать конкретные названия генов в живых измененных организмах, предназначенных для локализованного использования и преднамеренной интродукции. Кроме того, Индия настаивала на том, чтобы названия транснуклеиновых кислот, которые не являются генами, а были интродуцированы для изменения характеристик живых измененных организмов, также были указаны в сопроводительной документации в рамках пунктов 2 а), b) и c) статьи 18. Далее Индия подчеркнула необходимость согласовать пункт 2 а) статьи 18, статью 11 (Процедура в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки) и статью 20 (Обмен информацией и механизм посредничества по биобезопасности).

24. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что в феврале 2002 года госдепартамент Соединенных Штатов Америки сообщил о том, что администрация рассматривает вопрос о ратификации Конвенции о биологическом разнообразии. Он подчеркнул, что его страна заинтересована в развитии партнерских отношений с заинтересованными правительствами, неправительственными организациями и частным сектором в решении вопросов, касающихся биоразнообразия. Соединенные Штаты Америки активно занимаются установлением внутренней связи с механизмом посредничества. Они любезно оказали финансовую поддержку совещанию группы технических экспертов по статье 18, недавно состоявшемуся в Монреале, и выражают надежду, что и впредь смогут оказывать поддержку осуществлению Протокола.

25. Представитель Форума НПО высказал просьбу в срочном порядке включить в повестку дня текущего совещания вопрос о серьезной угрозе, которую представляет для биологического

разнообразия генетическое заражение в центрах происхождения и/или разнообразия, поскольку такое заражение может также иметь серьезные последствия для фермеров, продовольственной безопасности и биологического разнообразия всех стран. Имеются доказательства того, что материал, содержащийся в Центральноамериканском центре генетического разнообразия растений в Мексике, был заражен ДНК генетически измененных растений. Он призвал МККП и страны осуществить ряд мероприятий с целью урегулирования этого вопроса в приоритетном порядке.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Утверждение повестки дня

26. Межправительственный комитет утвердил следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/3/1:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Утверждение повестки дня;
 - 2.2. Организация работы.
3. Доклад Исполнительного секретаря о работе, проделанной в межсессионный период в соответствии с рекомендациями Межправительственного комитета, сформулированными на его предыдущих совещаниях.
4. Вопросы существа:
 - 4.1. Пункты плана работы, утвержденного Конференцией Сторон на ее пятом совещании (приложение к решению V/1), требующие дальнейшего рассмотрения Межправительственным комитетом в целях продолжения подготовки к первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола:
 - 4.1.1. Ответственность и возмещение (статья 27);
 - 4.1.2. Соблюдение (статья 34);
 - 4.1.3. Обмен информацией (статья 20);
 - 4.1.4. Создание потенциала (статья 22 и пункт 3 статьи 28);
 - 4.1.5. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18);
 - 4.1.6. Мониторинг и отчетность (статья 33);
 - 4.1.7. Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (например, пункт 4 статьи 29);
 - 4.2. Прочие вопросы для рассмотрения (при необходимости):
 - 4.2.1. Принятие решений (пункт 7 статьи 10);

- 4.2.2. Руководящие указания механизму финансирования (пункт 5 статьи 28 и статья 22);
 - 4.2.3. Секретариат (статья 31);
 - 4.2.4. Правила процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (пункт 5 статьи 29).
- 5. Прочие вопросы.
 - 6. Принятие доклада.
 - 7. Закрытие совещания.

2.2. Должностные лица

27. В состав Бюро МККП по-прежнему входят:

<i>Председатель:</i>	посол Филемон Янг (Камерун)
<i>заместители Председателя :</i>	г-н Эрик Шонжан (Франция)
	г-н П.К. Гош (Индия)
	г-н Джавад Аминмансур (Исламская Республика Иран)
	г-н Анджей Аниол (Польша)
	г-н Рэймонд Соломон (Сент-Китс и Невис)
	г-н Герт Уиллемсе (Южная Африка)
	г-н Франсуа Питу (Швейцария)
	г-н Андрей Остапенко (Украина)
<i>Докладчик:</i>	г-жа Антониетта Гутиеррес Розати (Перу)

2.3. Организация работы

28. На первом пленарном заседании совещания МККП утвердил организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении I, касающемся предварительной организации работы, к аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/ICCP/3/1/Add.1).

29. В этой связи МККП учредил две сессионных рабочих группы: Рабочую группу I под председательством г-на Франсуа Питу, заместителя Председателя из Швейцарии, для рассмотрения пунктов повестки дня 4.1.3 (Обмен информацией); 4.1.5 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация); 4.1.6 (Мониторинг и отчетность); и 4.1.7 (Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола); и Рабочую группу II под председательством г-на П.К. Гоша, заместителя Председателя из Индии, для рассмотрения пунктов повестки дня 4.1.1 (Ответственность и возмещение); 4.1.2 (Соблюдение); и 4.1.4 (Создание потенциала).

30. Также было принято решение о том, что, прежде чем рабочие группы начнут рассмотрение пунктов повестки дня, будет проведено обсуждение каждого пункта повестки дня на пленарных заседаниях.

Работа рабочих групп

31. Как было решено на первом пленарном заседании совещания, Рабочая группа I работала под председательством г-на Франсуа Питу (Швейцария) и рассмотрела пункты повестки дня 4.1.3 (Обмен информацией); 4.1.5 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация); 4.1.6 /...

(Мониторинг и отчетность); и 4.1.7 (Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола). Рабочая группа провела восемь совещаний в период с 22 по 25 апреля 2002 года. Рабочая группа приняла свой доклад (UNEP/CBD/ICCP/3/L.12) на своем шестом совещании 25 апреля 2002 года.

32. Как было решено на первом пленарном заседании совещания, Рабочая группа II работала под председательством г-на П.К. Гоша, заместителя Председателя из Индии, и рассмотрела пункты повестки дня 4.1.1 (Ответственность и возмещение); 4.1.2 (Соблюдение); и 4.1.4 (Создание потенциала. Рабочая группа провела семь совещаний в период с 22 по 25 апреля 2002 года. Рабочая группа приняла свой доклад (UNEP/CBD/ICCP/3/L.13) на своем седьмом совещании 25 апреля 2002 года на том условии, что Председателю будет поручена доработка с помощью секретариата материала, касающегося последней части работы совещания.

33. На третьем пленарном заседании совещания Межправительственный комитет заслушал промежуточные доклады о ходе работы сопредседателей обеих рабочих групп.

34. Доклады рабочих групп включены в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О РАБОТЕ, ПРОДЕЛАННОЙ В МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД В СООТВЕТСТВИИ С РЕКОМЕНДАЦИЯМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА, СФОРМУЛИРОВАННЫМИ НА ЕГО ПРЕДЫДУЩИХ СОВЕЩАНИЯХ

35. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен Межправительственным комитетом на первом пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета был предложен доклад Исполнительного секретаря о межсессионной деятельности (UNEP/CBD/ICCP/3/2). Вынося на рассмотрение этот пункт, секретарь совещания отметила, что в разделе II доклада содержится информация о работе, проделанной в межсессионный период в соответствии с рекомендациями, вынесенными участниками второго совещания МККП, состоявшегося в марте 2002 года. Дополнительная информация по каждому из рассмотренных вопросов приведена в записках Исполнительного секретаря по соответствующим вопросам. После завершения подготовки этого доклада национальные координационные центры механизма посредничества по биобезопасности были назначены правительствами Гренады, Либерии, Мексики и Нигерии. В настоящее время реестр экспертов по биобезопасности включает 418 экспертов из 57 стран. С тех пор, как была завершена подготовка раздела IV доклада, правительства Лаосской Народно-Демократической Республики и Уругвая назначили свои компетентные национальные органы. Кроме того, правительствами Гватемалы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Центральноафриканской Республики и Чада были назначены национальные координационные центры по Протоколу.

36. Что касается пунктов повестки дня текущего совещания, то, как она пояснила далее, в соответствующих записках Исполнительного секретаря содержатся проекты элементов рекомендаций относительно возможных дальнейших действий. В связи с назначением национальных координационных центров и компетентных национальных органов она отметила, что Комитет, возможно, пожелает вновь обратиться с призывом к Сторонам, еще не сделавшим этого, как можно скорее, но в любом случае не позднее даты вступления Протокола в силу, представить секретариату соответствующую информацию. Она выразила признательность всем Сторонам и другим субъектам, представившим секретариату информацию, запрошенную МККП

или Конференцией Сторон, которая позволила секретариату провести соответствующую межсессионную работу.

37. С заявлением выступил представитель Аргентины.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА

4.1. Пункты плана работы, утвержденного Конференцией Сторон на ее пятом совещании (приложение к решению V/1), требующие дальнейшего рассмотрения Межправительственным комитетом в целях продолжения подготовки к первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола

4.1.1. Ответственность и возмещение (статья 27)

38. Пункт 4.1.1 был принят к рассмотрению Межправительственным комитетом на первом пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня вниманию Комитета была предложена записка, подготовленная Исполнительным секретарем по вопросу об ответственности и возмещении (UNEP/CBD/ICCP/3/3). Также вниманию Комитета были предложены информационные документы, содержащие обобщенную информацию о национальных, региональных и международных мерах и соглашениях в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный трансграничным перемещением живых измененных организмов (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/3), и обобщение мнений относительно элементов круга полномочий специальной группы экспертов открытого состава по правовым и техническим аспектам ответственности и возмещения в рамках статьи 27 Протокола (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/2). Вынося на рассмотрение этот пункт повестки дня, представитель секретариата также обратил внимание на решение об ответственности и компенсации в рамках пункта 2 статьи 14 Конвенции о биологическом разнообразии, принятое на недавнем шестом совещании Конференции Сторон.

39. С заявлениями выступили представители Китая, Колумбии и Эфиопии.

40. На третьем пленарном заседании совещания с заявлениями по данному пункту повестки дня выступили представители Комитета по природным ресурсам района Сьерра Хуарес де Оаксака (Мексика) (от имени Группы коренных народов) и АНПЕД - Северного альянса за устойчивость (от имени Форума НПО).

41. Рабочая группа II приняла к рассмотрению этот пункт повестки дня на своем первом заседании 22 апреля 2002 года. Представитель секретариата напомнила, что МККП на своем втором совещании предложил Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям представлять Исполнительному секретарю информацию о национальных, региональных и международных мерах и соглашениях в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (ЖИО). МККП также поручил Исполнительному секретарю подготовить сводный доклад, отражающий полученную информацию.

42. По состоянию на 10 февраля 2002 года секретариат получил 17 сообщений от правительств. На основе этих сообщений секретариат подготовил сводный доклад (UNEP/CBD/ICCP/3/3), в котором обобщается информация, касающаяся основных элементов режима ответственности, в целях обеспечения обзора соответствующих положений,

существующих в национальных законодательствах. Первоначальные сообщения приводятся в информационном документе (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/1).

43. Секретариат пожелал указать на то, что положения национального законодательства, представленные большинством стран, рассматривают положения об ответственности, связанной с деятельностью в области ЖИО в широком контексте, а не акцентируют конкретное внимание на ответственность и возмещение за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО. В некоторых случаях страны представили информацию, касающуюся их общего природоохранного права или права в области генной технологии, которые могут применяться в случае ущерба, причиняемого в результате трансграничного перемещения ЖИО.

44. Помимо сообщений о национальном законодательстве секретариат также получил сообщения от трех стран относительно круга полномочий специальной группы экспертов открытого состава по правовым и техническим аспектам. Эти сообщения приводятся также в информационном документе (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/2).

45. Представитель Канады пожелала, чтобы в докладе о работе совещания был отмечен тот факт, что, хотя в ее стране не существует национального законодательства, конкретно касающегося ответственности, связанной с ЖИО, Канада тем не менее представила секретариату в интересах обмена информацией мнения относительно ответственности и возмещения в рамках Протокола, которые приводятся в информационном документе, обобщенном секретариатом (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/3). Она предложила другим странам представить свои мнения по данному вопросу.

46. Председатель обратил внимание на анкету, содержащуюся в приложении к записке, подготовленной Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/3/3).

47. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Венгрии, Гаити, Замбии, Зимбабве, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна (от имени Группы африканских государств), Канады, Кении, Китая, Колумбии, Норвегии, Республики Корея, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Турции, Филиппин, Чили, Швейцарии, Эфиопии и Японии.

48. С заявлением также выступил представитель Института политики в области сельского хозяйства и торговли.

49. На своем втором заседании 23 апреля 2002 года Рабочая группа II возобновила рассмотрение этого пункта повестки дня. Председатель сослался на рекомендацию 2/1, принятую МККП на его втором совещании, в которой странам предлагается представлять Исполнительному секретарю свои мнения относительно элементов круга полномочий специальной группы экспертов открытого состава по правовым и техническим аспектам. От стран было получено три сообщения, и он подчеркнул необходимость предложить странам представлять свои мнения в соответствии с этой рекомендацией. Он попросил участников в предварительном порядке прокомментировать круг полномочий группы экспертов.

50. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Европейского сообщества, Замбии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна (от имени Группы африканских государств), Канады, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Мальдивских Островов, Намибии, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Корея, Того, Эфиопии и Японии.

51. Опираясь на заявления некоторых представителей, представитель Постоянного арбитражного суда указал, что Суд фактически разработал Арбитражные правила процедуры, которые могут оказаться полезными для будущего режима ответственности в рамках Протокола.

Постоянный суд сочтет за честь представить секретариату дополнительную информацию, если будет изъявлено такое желание.

52. На своем пятом заседании 24 апреля 2002 года Рабочая группа II рассмотрела подготовленный Председателем текст предлагаемого проекта рекомендации по вопросу об ответственности и возмещении.

53. Заявления были сделаны представителями Австралии, Австрии, Аргентины, Европейского сообщества, Исламской Республики Иран, Камеруна, Канады, Колумбии, Мальдивских Островов, Мексики, Новой Зеландии, Республики Корея, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки, Того, Турции, Эфиопии и Японии.

54. Отвечая на поднятые вопросы, представитель секретариата пояснила, что секретариат подготовит документ с обновленной информацией о международных режимах ответственности, которая была получена от Сторон, правительств и соответствующих международных организаций, и предоставит его в распоряжение первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Относительно того, каким образом Стороны смогут узнавать, когда для них наступает предельный шестимесячный срок для представления информации, она заявила, что Исполнительный секретарь будет постоянно следить за положением дел в области ратификации Протокола и сообщит о его вступлении в силу. Всем Сторонам будет направлено соответствующее уведомление, в котором им будет сообщено о сроках представления информации.

55. Рабочая группа одобрила текст проекта рекомендации об ответственности и возмещении для его передачи пленарному заседанию.

56. Представитель Колумбии выразила озабоченность по поводу того, что обсуждение основных вопросов, касающихся ответственности и возмещения, было вновь отложено в связи с одним из тех вопросов, которые имеют кардинальное значение для развивающихся стран. Пункт проекта рекомендации, касающийся проведения семинаров, идентичен тому тексту, который был согласован год назад, что говорит о том, сколь малых успехов удалось добиться в этом направлении. Она также высказала сожаление в связи с тем, что ни от кого не поступило конкретных предложений организовать семинар по этому вопросу.

57. На своем шестом совещании 25 апреля 2002 года Рабочая группа II вновь занялась рассмотрением проекта рекомендации об ответственности и возмещении, представленного Председателем в документе, который был подготовлен в ходе заседания. Основное внимание в данном проекте рекомендации было обращено на выдвинутые предложения относительно вопросов, которые должны быть включены в приложение к проекту рекомендации.

58. С заявлениями выступили представители Бразилии (от имени группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Буркина-Фасо, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Колумбии, Намибии, Соединенных Штатов Америки и Эстонии (от имени группы стран Центральной и Восточной Европы).

59. Рабочая группа постановила создать группу Друзей Председателя для рассмотрения неурегулированных вопросов из тех, которые должны быть приведены в виде приложения к проекту рекомендации. В состав группы вошли представители Бразилии (от имени группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Исламской Республики Иран, Камеруна (от имени группы африканских стран), Канады, Колумбии, Швеции (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), выполнявшей функции Председателя и Эстонии (от имени группы стран Центральной и Восточной Европы).

60. На своем седьмом совещании 25 апреля 2002 года Рабочая группа II рассмотрела документ, в котором приводилась предлагаемая анкета по теме ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенная для включения в виде приложения в уже одобренный проект рекомендации.
61. С заявлением выступил представитель Аргентины.
62. Приложение было одобрено для включения в текст проекта рекомендации, которая будет передана пленарному заседанию в виде документа UNEP/CBD/ICCP/3/L.9.
63. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял рекомендацию UNEP/CBD/ICCP/3/L.9 в виде рекомендации 3/1. Текст рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.
64. Представитель Бразилии, выступавший от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, выразил пожелание, чтобы в докладе совещания нашел отражение тот факт, что Группа с нетерпением ожидает проведения семинара по тематике ответственности и возмещения, вопрос о котором все еще не решен.

4.1.2. Соблюдение (статья 34)

65. Пункт 4.1.2 был рассмотрен Межправительственным комитетом на первом пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня вниманию Комитета была предложена записка, подготовленная Исполнительным секретарем, содержащая резюме различных мнений или представлений о формулировках, приведенных в квадратных скобках в тексте проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения положений Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/4). Комитету также был предложен информационный документ, содержащий полный текст сообщений, полученных Исполнительным секретарем по состоянию на 10 февраля 2002 года (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/3).
66. Представляя данный пункт, Председатель отметил, что важно сосредоточить обсуждение на тексте, заключенном в квадратные скобки, и подготовить четкий проект для рассмотрения на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
67. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Буркина-Фасо, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Кении, Колумбии, Мексики, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Того, Уганды, Эфиопии и Японии.
68. Рабочая группа II рассмотрела пункт 4.1.2 повестки дня на своем втором заседании 23 апреля 2002 года. Представитель секретариата заявила, что МККП на своем втором совещании предложил Сторонам и правительствам представить секретариату свои мнения или представления о содержании квадратных скобок в тексте, касающемся соблюдения. По состоянию на 18 февраля 2002 года секретариат получил семь сообщений, которые были обобщены в информационном документе (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/3).
69. Председатель также обратил внимание на резюме предложений, заключенных в квадратные скобки, касающихся проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, которое приводится в приложении к записке, подготовленной Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/3/4). Напомнив, что МККП в докладе о работе своего второго совещания отметил, что все элементы проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения станут предметом дальнейшего обсуждения (UNEP/CBD/ICCP/2/15, пункт 175), он предложил участникам сконцентрировать свое внимание на

тексте, заключенном в квадратные скобки. Возможность делать замечания по оставшейся части проекта предложений будет предоставлена позднее в ходе обсуждений, однако он попросил делегатов не предлагать новых формулировок или не вводить дополнительные квадратные скобки. Он сообщил, что бюро МККП пожелало направить сообщение о том, что при рассмотрении этого вопроса участникам не следует предпринимать попыток возвращаться к положениям, которые уже были обсуждены на втором совещании МККП, и он предложил участникам представить свои мнения по этой процедуре.

70. С заявлениями по процедуре выступили представители Аргентины, Гаити, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Соединенных Штатов Америки, Того и Турции.

71. В ответ на предложение Председателя представлять замечания по заключенному в квадратные скобки тексту пункта 3 раздела I (Цель, характер и основные принципы) проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения с заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Барбадоса, Буркина-Фасо, Ганы, Зимбабве, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Кении, Колумбии, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Республики Корея, Соединенного Королевства, Того, Турции, Швейцарии, Эфиопии и Японии.

72. На своем третьем заседании 23 апреля 2002 года Рабочая группа возобновила рассмотрение этого пункта повестки дня. Председатель пояснил, что при рассмотрении текста, заключенного в квадратные скобки, делегаты могут предлагать новые формулировки для замены текста, заключенного в квадратные скобки, если предложенные концепции являются одинаковыми. Он подчеркнул необходимость сокращения, а не увеличения числа вариантов. Следующие заявления, касающиеся пункта 3 раздела I, были сделаны представителями Армении, Бразилии, Исламской Республики Иран, Камеруна, Либерии, Соединенных Штатов Америки, Чили и Японии.

73. В ответ на заданный вопрос представитель секретариата пояснила, что Протокол имеет обязательную юридическую силу, однако процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения в рамках Протокола будут приняты на основе решения совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве первого Совещания Сторон Протокола, а такие решения, как правило, не носят юридически обязательного характера.

74. В ходе обсуждений заключенного в квадратные скобки текста пункта 2 раздела II (Организационные механизмы) с заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Барбадоса, Буркина-Фасо, Ганы, Гондураса, Замбии, Зимбабве, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Канады, Колумбии, Малайзии, Мальдивских Островов, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Того, Турции, Украины, Эфиопии и Японии.

75. В ходе обсуждения заключенного в квадратные скобки текста пункта 3 раздела II с заявлениями выступили представители Буркина-Фасо, Замбии, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Мексики, Нигерии и Норвегии.

76. По процедурному вопросу о создании контактной группы для содействия ускорению рассмотрения этого пункта повестки дня с заявлениями выступили Алжир, Аргентина, Буркина-Фасо, Гана, Замбия, Исламская Республика Иран, Испания (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Колумбия и Норвегия.

77. Рабочая группа согласилась учредить контактную группу открытого состава для рассмотрения нерассмотренных частей текста, заключенного в квадратные скобки в проекте процедур и механизмов по обеспечению соблюдения, под председательством г-на Вейта Кёстера (Дания). После заявлений представителей Аргентины, Буркина-Фасо, Дании, Камеруна, Чили и Японии было принято решение о том, что контактная группа будет проводить заседания параллельно с Рабочей группой, обладая мандатом на рассмотрение всего текста, заключенного в квадратные скобки, в целях решения остающихся вопросов, а ее Председатель будет докладывать Рабочей группе о результатах ее работы.

78. На своем седьмом совещании 25 апреля 2002 года Рабочая группа II рассмотрела документ, подготовленный Председателем на основе итогов обсуждений вопросов о соблюдении, состоявшихся в контактной группе.

79. Г-н Вейт Кёстер (Дания), Председатель контактной группы по вопросам соблюдения, сообщил Рабочей группе о результатах обсуждений. Он представил текст, подготовленный Председателем, в котором приводился проект рекомендации, содержащий в виде приложения проект процедур и механизмов по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности. Он с удовлетворением сообщил о достигнутом согласии относительно оставшегося в квадратных скобках текста пунктов 2 а) и 2 б) раздела V и пункта 1 с) и пункта 2 раздела VI. Он отметил, что, несмотря на имевшие место продолжительные обсуждения, контактной группе не удалось достичь согласия относительно других частей текста приложения, остающегося в квадратных скобках. Он внес устные поправки в текст, предложив включить еще один резолютивный пункт в текст проекта рекомендации.

80. Кроме того, Председатель контактной группы обратил внимание на два предлагаемых варианта, которые были представлены в ходе обсуждений и которые не содержались в приложении к проекту рекомендации, рассматриваемому Рабочей группой. Они касались пункта 1 б) в разделе IV и пункта 2 d) в разделе VI. Указывая на мандат контактной группы, предусматривавший рассмотрение только текста, заключенного в квадратные скобки, он предложил возможный способ отразить содержание двух предложенных новых вариантов. Он поблагодарил всех участников контактной группы за проделанную ими большую работу и предложил Рабочей группе рассмотреть проект рекомендации.

81. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бразилии, Буркина-Фасо, Исламской Республики Иран (от имени группы стран Азиатско-Тихоокеанского региона), Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Кении, Колумбии, Мальдивских Островов, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Корея, Сейшельских Островов, Соединенных Штатов Америки, Турции, Эфиопии, Японии.

82. Председатель предложил внести поправку в проект рекомендации путем включения в нее второго приложения на основе записки, подготовленной Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/3/4), в которой приводятся все варианты, касающиеся заключенного в скобки текста, включая два предлагаемых новых варианта, чтобы оказать содействие обсуждению вопросов Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

83. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Дании, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Кении, Колумбии, Новой Зеландии, Соединенных Штатов Америки, Эфиопии и Японии.

84. Представитель Турции пожелала, чтобы в докладе о работе совещания было отмечено ее мнение о том, что существует необходимость в сборе информации о случаях и методах, вписывающихся в рамки международных торговых соглашений. Она предложила Исполнительному секретарю подготовить информационный документ о применении торговых

санкций в рамках международных законов в случаях несоблюдения и представить его Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

85. Рабочая группа одобрила проект рекомендации с внесенными в него устными поправками для передачи его пленарному заседанию в виде проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.10.

86. После одобрения проекта рекомендации одна представительница, которую затем поддержал другой представитель, напомнила, что МККП в докладе о работе своего второго совещания отметил, что все элементы проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения должны подвергнуться дальнейшему обсуждению (пункт 175 документа UNEP/CBD/ICCP/2/15). Она надеялась на то, что на текущем совещании будет отведено время для обсуждения элементов, не заключенных в квадратные скобки, поскольку в них могут быть внесены полезные поправки. Она указала, что в контактной группе по вопросам соблюдения было выдвинуто предложение включить текст пункта 175 доклада о работе второго совещания МККП в проект рекомендации о соблюдении.

87. Представитель Глобальной промышленной коалиции пожелал выразить свою озабоченность в связи с тем, что в пункте 2 с) раздела V приложения к проекту рекомендации термин «неправительственные организации» используется автономно. В ответ на справку со стороны секретариата о том, что в рамках Конвенции термин «неправительственные организации» используется отдельно от «частного сектора», и в связи с тем, что в предлагаемом варианте частный сектор не упоминается, он рекомендовал включить в данный вариант фразу «неправительственные организации и частный сектор» или же вообще исключить «неправительственные организации».

88. Некоторые представители обратили внимание Рабочей группы на заявление Председателя Рабочей группы относительно упоминающихся в докладе о работе второго совещания МККП элементов, которые рассматриваются в связи с вопросами процедур и механизмов по обеспечению соблюдения (см. выше, пункт 69).

89. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял рекомендацию UNEP/CBD/ICCP/3/L.10 в виде рекомендации 3/2. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

90. Представитель Аргентины, выступавший также от имени правительств Бразилии, Уругвая и Чили, выразил пожелание, чтобы в докладе совещания нашел отражение тот факт, что – по мнению этих стран – статья 34 Протокола предусматривает установление процедур и механизмов по стимулированию соблюдения. Они считают, что карательный характер мер, приводимых в приложении к рекомендации, по своему существу выходит за рамки мандата Протокола в этом отношении. С другой стороны, и особенно на начальных этапах функционирования Протокола, меры, подобные тем, что приведены в приложении к рекомендации, будут мешать участию развивающихся стран.

4.1.3. Обмен информацией (статья 20)

91. МККП рассмотрел пункт 4.1.3 повестки дня на первом пленарном заседании 22 апреля 2002 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Комитету была представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая доклад о ходе разработки и осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/5) и резюме независимой оценки экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.1), третья записка бюро Межправительственного комитета по техническим вопросам, связанным с разработкой экспериментального этапа и подготовкой к рабочему этапу функционирования

/...

механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.2) и обзор потребностей в создании потенциала, выявленных по регионам, для осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.3). Кроме того, в качестве информационных документов ему были представлены доклад о работе регионального совещания стран Центральной и Восточной Европы по вопросам, связанным с механизмом посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/8), доклад о работе регионального совещания стран Азии и Тихого океана по вопросам, связанным с механизмом посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/9), полный текст независимого обзора экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/10) и Руководство ОЭСР по присвоению уникальных идентификаторов трансгенным растениям (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/12).

92. Представитель секретариата вкратце сообщил о веб-сайте экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности.

93. С заявлениями выступили представитель Словакии, который сообщил о региональном совещании для стран Центральной и Восточной Европы в области создания потенциала для механизма посредничества по биобезопасности, которое состоялось в Нитре, Словакия, 5-9 февраля 2002 года, а также представитель Китая, который сообщил о региональном совещании по вопросу о механизме посредничества по биобезопасности для региона Азии и Тихого океана, которое состоялось в Пекине 4-8 марта 2002 года.

94. Рабочая группа приступила к рассмотрению пункта 4.1.3 повестки дня на своем третьем заседании 23 апреля 2002 года.

95. Открывая обсуждение по данному пункту, представитель секретариата заявила, что в разделе II доклада Исполнительного секретаря рассматривается ход работы по каждому из элементов экспериментального этапа. Она обратила также внимание на резюме независимого обзора экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, проведение которого было заказано Исполнительным секретарем в соответствии с просьбой Межправительственного комитета на его втором совещании о проведении обзора до шестого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Рекомендации, содержащиеся в третьей записке бюро МККП о технических вопросах, связанных с разработкой экспериментального этапа и подготовкой к рабочему этапу функционирования механизма по биобезопасности, были подготовлены бюро в соответствии с данным ему на первом совещании МККП мандатом обеспечивать административный надзор за ходом осуществления и дальнейшей разработки экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности. В записке уделено особое внимание рекомендациям по дальнейшей разработке механизма посредничества по биобезопасности на основе учета сильных и слабых сторон, выявленных в докладе консультанта, проводившего независимую оценку. В ней содержатся технические указания, полученные от группы технических экспертов по связи, участвовавшей в подготовке технических рекомендаций по разработке и осуществлению экспериментального этапа. Сводный обзор потребностей в создании потенциала, выявленных по регионам, был подготовлен с целью оказания содействия Межправительственному комитету при рассмотрении им возможности учреждения программы по созданию потенциала с целью удовлетворения этих потребностей.

96. Представитель Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) представил Руководство ОЭСР по присвоению уникальных идентификаторов трансгенным растениям (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/12), который был подготовлен в результате двухлетних обсуждений. Было решено, что уникальный идентификатор должен состоять из девяти буквенно-цифровых знаков.

97. С заявлениями по данному пункту повестки дня выступили представители Австралии, Алжира, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Бразилии, Венгрии, Ганы, Гренады, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Канады, Кении (от имени Группы государств Африки), Китая, Ливана, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Сальвадора, Соединенных Штатов Америки, Эфиопии и Японии.

98. С заявлением также выступил представитель Международного центра генной инженерии и биотехнологии.

99. Представитель секретариата ответила на просьбу об уточнении вопросов, касающихся резюме независимой оценки экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности.

100. Председатель заявил, что он подготовит рекомендацию на основе замечаний, сформулированных в ходе заседания. Он также передаст членам бюро замечания, касающиеся записки бюро.

101. На своем шестом совещании, проводившемся 25 апреля 2002 года, Рабочая группа рассмотрела текст, подготовленный Председателем, содержащий проект рекомендации МККП.

102. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Гренады, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Эфиопии, Японии.

103. Председатель сообщил, что он представит на рассмотрение участников совещания новый текст, отражающий данные замечания.

104. На своем седьмом совещании 25 апреля 2002 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, подготовленный Председателем, с включенными в него замечаниями и предложениями, высказанными в ходе обсуждения.

105. С заявлениями по поводу пересмотренного текста выступили представители Алжира, Австралии и Бразилии.

106. Пересмотренный текст, представленный Председателем, с внесенными в него устными поправками был одобрен для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.5.

107. На четвертой пленарной сессии совещания 26 апреля 2002 года МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.5 в качестве рекомендации 3/3. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

4.1.4. Создание потенциала (статья 22 и пункт 3 статьи 28)

108. МККП принял к рассмотрению пункт 4.1.4 повестки дня на первом пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. При рассмотрении данного пункта Комитету была представлена записка Исполнительного секретаря о создании потенциала и функционировании реестра экспертов (UNEP/CBD/ICCP/3/6 и Add.1), а также информационный документ, содержащий обобщение мнений по вопросу о создании потенциала в рамках Картахенского протокола (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/4) и информационный документ о проекте ЮНЕП/ГЭФ по разработке национальных механизмов по обеспечению биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/11).

109. С заявлением по этому пункту повестки дня выступил представитель ГЭФ.

110. С заявлением выступил также представитель Аргентины.
111. С заявлением также выступил представитель МСОП - Всемирного союза охраны природы.
112. Рабочая группа II рассмотрела пункт 4.1.4 на своем четвертом заседании 24 апреля 2002 года. Открывая обсуждение по этому пункту, представитель секретариата напомнила, что МККП на своем втором совещании одобрил план действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности. На том совещании МККП также поручил Исполнительному секретарю разработать координационный механизм для осуществления плана действий с целью содействия развитию партнерских связей и максимального расширения взаимодополняемости и согласованности действий между различными инициативами по созданию потенциала, а также подготовить доклад о ходе осуществления плана действий на основе материалов, представленных Сторонами и правительствами, а также соответствующими организациями.
113. В подготовленной Исполнительным секретарем записке (UNEP/CBD/ICCP/3/6), в которую представителем секретариата было внесено исправление редакционного характера, содержатся предложения по элементам координационного механизма и другим мерам, призванным содействовать эффективному осуществлению плана действий, включая показатели оценки мер по созданию потенциала, выявление сферы охвата инициатив по созданию потенциала и имеющихся в этой области пробелов, а также определение ресурсов и роли различных субъектов в оказании содействия созданию потенциала. Он также обратил внимание на информационный документ с обобщением представленных Сторонами, правительствами и соответствующими организациями материалов о прогрессе, достигнутом в области осуществления плана действий (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/4).
114. Напомнив о том, что МККП на своем втором совещании рекомендовал Конференции Сторон обратиться к Глобальному экологическому фонду (ГЭФ) и к другим донорам с просьбой учесть план действий при оказании содействия развивающимся странам в деле ратификации и эффективного осуществления Протокола, он указал на решение VI/7 Конференции Сторон, в котором Конференция Сторон предложила ГЭФ как организационной структуре, обеспечивающей функционирование механизма финансирования, предоставить финансовые ресурсы для целей создания на национальном уровне потенциала в области биобезопасности, в частности для обеспечения эффективного участия в деятельности механизма посредничества по биобезопасности и осуществления плана действий по созданию потенциала. Он предложил участникам рассмотреть эти вопросы с целью подготовки проекта рекомендации для первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
115. Он напомнил, что на своем втором совещании МККП ввиду отсутствия времени не смог надлежащим образом рассмотреть ряд текстов, которые участники совещания открытого состава экспертов по созданию потенциала, состоявшегося 11-13 июля 2001 года в Гаване, сочли полезным материалом, дополняющим план действий, включая добавление I (Права и обязательства) и добавление II (Предварительный перечень основных элементов необходимого потенциала) к плану действий, а также приложение II к докладу о работе совещания в Гаване (Набор инструментальных средств для осуществления Протокола). Он предложил МККП вновь рассмотреть эти дополнения, которые для удобства пользования были воспроизведены в качестве приложений III-V к записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/3/6), и вынести по ним соответствующие рекомендации.
116. Председатель заявил, что в связи с пунктом 4.1.4 повестки дня имеются два отдельных, но связанных друг с другом вопроса: вопрос, касающийся осуществления плана действий; и реестр экспертов, наряду с руководящими принципами, касающимися добровольного целевого фонда по реестру. Относительно плана действий он, в частности, попросил высказать общие комментарии

по следующим вопросам: координационный механизм для осуществления плана; функции секретариата; вопросы, затронутые в записке, подготовленной Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/3/6), включая предварительные показатели оценки мер по созданию потенциала; способы решения вопросов, связанных с приложением II к этой записке; роль различных субъектов в деятельности по созданию потенциала, а также материалы в приложениях III-V; и механизм посредничества по биобезопасности.

117. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Буркина-Фасо, Замбии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Канады, Кении, Китая, Ливана, Мавритании, Мальдивских Островов, Мексики, Намибии (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Перу, Соединенных Штатов Америки, Того, Туниса, Турции, Эритреи, Эфиопии и Японии.

118. С заявлениями выступили также представители ГЭФ и Международного центра геномной инженерии и биотехнологии.

119. С заявлением выступил также представитель организации «Гринпис».

120. В связи со вторым компонентом пункта 4.1.4, касающимся практического использования реестра экспертов, представитель секретариата отметила, что в своей рекомендации 2/9 В МККП на втором совещании предложил первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, принять временные руководящие принципы по реестру экспертов. Он поручил Исполнительному секретарю в качестве администратора реестра исполнять функции, указанные во временных руководящих принципах по реестру, и подготовить доклад о создании и функционировании реестра экспертов для рассмотрения на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В той же рекомендации МККП призвал к созданию фонда добровольных взносов, работающего под управлением секретариата, с конкретной целью оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми и в том числе малыми островными развивающимися государствами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в оплате услуг экспертов, отобранных из реестра. Кроме того, МККП поручил Исполнительному секретарю разработать экспериментальный этап функционирования фонда добровольных взносов и запросить у правительств материалы по вопросам функционирования такого фонда, а также представить доклад о проделанной работе первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокол

121. В соответствии с поручением, данным вторым совещанием МККП, Исполнительный секретарь подготовил записку о введении в действие реестра экспертов (UNEP/CBD/ICCP/3/6/Add.1), в которой содержатся предложения относительно разработки экспериментального этапа функционирования фонда и временные руководящие принципы его использования. Шестое совещание Конференции Сторон в решении VI/29 учредило целевой экспериментальный фонд и поручило Исполнительному секретарю запросить у правительств материалы по функционированию фонда. Он пояснил, что квадратные скобки в тексте приложения II к записке означают, что от правительств не было получено материалов, касающихся конкретных рассматриваемых областей, и поэтому секретариат подготовил документацию, содержащую возможные варианты. Он предложил МККП рассмотреть проекты рекомендаций, содержащиеся в разделе IV записки.

122. Председатель предложил высказать замечания конкретно по вопросу о реестре экспертов и подчеркнул, что, поскольку Конференция Сторон на своем шестом совещании утвердила реализацию экспериментального этапа функционирования целевого фонда, участники, возможно, пожелают сконцентрировать свое внимание на предложенных временных руководящих принципах для экспериментального этапа функционирования фонда добровольных взносов в пользу реестра

/...

экспертов по биобезопасности, содержащихся в приложении II к записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/3/6/Add.1).

123. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Ганы, Исламской Республики Иран, Канады, Кении, Намибии (от имени Группы африканских государств), Того, Эритреи, Эстонии (от имени Группы государств Центральной и Восточной Европы), Эфиопии и Японии.

124. С заявлением выступил также представитель Института по проблемам сельскохозяйственной и торговой политики.

125. С заявлением выступил также представитель Глобальной промышленной коалиции.

126. На своем шестом совещании 25 апреля 2002 года Рабочая группа II рассмотрела документ, подготовленный в ходе заседания и представленный Председателем, в котором приводится проект текста о создании потенциала (реестра экспертов). Отвечая на заданные вопросы, представитель секретариата разъяснила, что мероприятия, которые должен осуществлять Исполнительный секретарь в соответствии с текстом, представленным Председателем, могут быть реализованы в рамках существующих бюджетных ресурсов и не потребуют дополнительных финансовых расходов.

127. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов) и Японии.

128. Рабочая группа одобрила проект текста Председателя о реестре экспертов с внесенными в него устными поправками для его передачи пленарному заседанию в виде проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.6.

129. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.6 в виде рекомендации 3/4. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

130. На своем шестом совещании Рабочая группа также рассмотрела текст о создании потенциала, подготовленный Председателем.

131. С заявлениями выступили представители Алжира, Буркина-Фасо, Зимбабве, Исламской Республики Иран (от имени группы стран Азиатско-Тихоокеанского региона), Испании, (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Кении, Мальдивских Островов, Мексики, Намибии (от имени группы африканских стран), Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Того, Турции, Чили и Эфиопии.

132. С заявлениями также выступил представитель ГЭФ.

133. Кроме того, с заявлением выступил представитель Глобальной промышленной коалиции.

134. Рабочая группа одобрила основной текст проекта рекомендации с внесенными в него устными поправками для его передачи пленарному заседанию.

135. На своем седьмом совещании Рабочая группа вновь рассмотрела приложение к тексту Председателя о создании потенциала. Председатель предложил внести несколько поправок в это приложение.

136. С заявлением выступил представитель Соединенных Штатов Америки.

137. Приложение к тексту Председателя с внесенными в него устными поправками было одобрено для передачи пленарному заседанию вместе с ранее одобренной частью текста в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.7.

138. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.7 с внесенными в него исправлениями Председателем Рабочей группы II в качестве рекомендации 3/5. Текст рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

139. Представитель Бразилии (выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна) выразил пожелание, чтобы в докладе совещания было отражено мнение о том, что действующие механизмы для облегчения доступа к существующим ресурсам, особенно для стран Карибского бассейна, оказываются неэффективными. Поэтому Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна призывает МККП и секретариат в срочном порядке рассмотреть эту проблему и упрочить основу доступа и участия для всех участвующих стран.

4.1.5. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18)

140. Пункт 4.1.5 повестки дня был рассмотрен Межправительственным комитетом на втором пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. При рассмотрении данного пункта Комитету была представлена подготовленная Исполнительным секретарем записка об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов (статья 18) (UNEP/CBD/ICCP/3/7); доклад о работе совещания Группы технических экспертов по вопросу о требованиях в рамках пункта 2 а) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности, состоявшегося 18-20 марта 2002 года в Монреале (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.1); и доклад о работе второго совещания технических экспертов по обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов, состоявшегося 13-15 марта 2002 года в Монреале (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.2). Кроме того, Комитету был представлен информационный документ с обобщением материалов по статье 18 Протокола, полученных Исполнительным секретарем по состоянию на 10 февраля 2002 года (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/5). Открывая обсуждение по данному пункту, Председатель выразил благодарность Испании, Соединенным Штатам Америки, Канаде, Франции, Швейцарии и Японии за оказанную ими щедрую помощь в финансировании совещаний технических экспертов по статье 18 Протокола.

141. Сопредседатель совещания технических экспертов по требованиям, определенным в пункте 2 а) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности, г-н Десмонд Мэйхон (Канада), выступая также от имени Сопредседателя совещания, г-жи Одии Барнет (Ямайка), доложил о работе экспертов. При рассмотрении первой части мандата (вынесение рекомендации в отношении осуществления первого предложения статьи 2 а) и документации, сопровождающей ЖИО, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки) участники смогли частично использовать итоги работы совещаний технических экспертов по пунктам 2 b) и c) статьи 18, состоявшихся в Париже в июне 2001 и Монреале в марте 2002 года. Эта работа содействовала более глубокому пониманию участниками ряда аспектов Протокола, необходимых для обеспечения Сторонам возможности выполнить свои обязательства в отношении первого предложения при вступлении Протокола в силу. Экспертам нужно было рассмотреть связи между статьями 11, 18 и 20, поскольку они касаются как решений, так и необходимой информации, которая должна быть отражена в документации, а также рассмотреть нынешнее положение дел в системе перевозки навалочных грузов. Эксперты признали временный характер первого предложения и различие между формулировками «желательно» и «необходимо» при подготовке своего заключения. Рекомендация относительно осуществления первого предложения при вступлении Протокола в силу сформулирована в первом пункте рекомендации совещания, которая приводится в приложении к его докладу (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.1).

142. Что касается второй части мандата, а именно определения вопросов, подлежащих рассмотрению до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, при подготовке решения о конкретном характере документации, определенном во втором предложении пункта 2 а) статьи 18, эксперты посчитали, что период времени между данным моментом и принятием будущих решений на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, является одним из определяющих факторов того, как эти вопросы и механизмы для их рассмотрения будут разрабатываться в качестве составной части основы для принятия последующих решений. Рекомендации совещания по этому вопросу приведены во втором пункте его рекомендации. Кроме того, эксперты определили три вопроса, которые по их мнению заслуживают того, чтобы их рассмотрели на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в интересах обеспечения эффективного и действенного функционирования Протокола, и имеют большое значение для принятия решения, упомянутого во втором предложении пункта 2 а) статьи 18. Эти вопросы отражены в третьем пункте рекомендации.

143. Он сообщил, что в ходе обсуждений эксперты выразили широкий диапазон мнений и смогли договориться о согласовании текста при условии, что в нем будет отражено наличие широкого диапазона мнений, выраженных по поводу вопроса о дополнительной информации. Соответствующие элементы, которых было два, отмечены в тексте звездочкой. Он представил рекомендации совещания на рассмотрение МККП.

144. Г-н Эрик Шонжан (Франция), выступая от имени Председателя второго совещания технических экспертов по обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов г-на Поля Люу (Франция), который просил извинить его за невозможность присутствовать на совещании, сообщил о работе экспертов, которая проходила без каких-либо осложнений. Помимо рассмотрения пунктов 2 b) и 2 с) статьи 18 эксперты рассмотрели также пункт 3 и смогли согласовать большинство из оставшихся не решенными вопросов. Работе экспертов содействовало и то, что им был представлен ряд типовых документов. Он заявил, что эксперты разработали порядок обработки ЖИО в соответствии с требованиями статьи 18 при вступлении Протокола в силу. Он обратил внимание участников на рекомендации экспертов, содержащиеся в приложении к докладу о работе их второго совещания (UNEP/CBD/ICSP/3/7/Add.2). После краткого описания элементов рекомендаций он подчеркнул необходимость скорейшего принятия последующих мер.

145. С заявлениями выступили представители Аргентины, Австралии, Египта, Индии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Норвегии и Эфиопии.

146. После представления данного пункта на первом пленарном заседании совещания Рабочая группа I приступила к рассмотрению пункта 4.1.5 на своем первом заседании 22 апреля 2002 года.

147. Открывая обсуждение по данному пункту, представитель секретариата заявила, что на своем втором совещании МККП вынес ряд рекомендаций в отношении статьи 18. После совещания технических экспертов, состоявшегося 13-15 июня 2001 года в Париже, МККП предложил нескольким соответствующим международным организациям представить в письменном виде информацию об имеющихся у них возможностях для оказания содействия Сторонам в выполнении требований, предусмотренных в статье 18 Протокола. Для целей осуществления пунктов 2 b) и 2 с) статьи 18 МККП поручил Исполнительному секретарю разработать типовые формы, которые могли бы использоваться в качестве отдельных форм, соответствующих требованиям существующих систем, или быть интегрированы в существующую международную документацию. Он также поручил Исполнительному секретарю созвать совещание назначенных правительствами технических экспертов для выработки рекомендаций по порядку выполнения информационных требований, предусмотренных в пунктах 2 b) и 2 с) статьи 18, на основе использования рекомендаций парижского совещания технических экспертов и

разработанной типовой формы, а также связей между этими двумя пунктами с пунктом 3 той же статьи.

148. Что касается пункта 2 а) статьи 18, то МККП просил Стороны, правительства и соответствующие международные организации представить Исполнительному секретарю мнения и соответствующую информацию относительно надлежащего выполнения требования, содержащегося в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, к моменту вступления Протокола в силу и относительно требований по каждому элементу пункта 2 а) статьи 18. МККП поручил Исполнительному секретарю подготовить доклад с обобщением мнений и соответствующей информации и созвать совещание технических экспертов совместно с совещанием технических экспертов по пунктам 2 b) и 2 с) статьи 18. В соответствии с этим поручением совещания были проведены в Монреале в марте 2002 года. Доклады о работе обоих совещаний были представлены Рабочей группе (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.1 и Add.2). Кроме того, было представлено обобщение полных текстов всех представленных материалов с изложением мнений и информации, полученных Исполнительным секретарем от Сторон, правительств и соответствующих международных организаций в ответ на просьбу МККП (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/5), а также материал, представленный Японией (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/13).

149. Председатель предложил участникам прежде всего сосредоточить внимание в своих замечаниях на типовых бланках, приведенных в приложении к записке Исполнительного секретаря об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов, и на требованиях, предусмотренных в пунктах 2 b) и 2 с) статьи 18.

150. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Зимбабве, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Уганды и Швейцарии.

151. Затем Председатель предложил высказать замечания с места по докладу второго совещания технических экспертов, касающемуся обработки, транспортировки, упаковки и идентификации (пункты 2 b) и 2 с) статьи 18) (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.2), в частности по рекомендации, содержащейся в приложении к нему.

152. С заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии, Египта, Зимбабве, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Камеруна, Китая, Кубы, Мексики, Норвегии (от имени Европейского союза), Соединенных Штатов Америки, Турции, Уганды, Эритреи, Эфиопии и Японии.

153. На втором заседании Рабочей группы Председатель попросил участников высказать свои замечания по рекомендации, содержащейся в докладе совещания технических экспертов о требованиях в рамках пункта 2 а) статьи 18, и, более конкретно, по тем частям текста рекомендации, содержащейся в приложении, которые отмечены звездочкой.

154. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Багамских Островов, Бразилии, Египта, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Китая, Латвии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Судана, Турции, Уганды, Украины, Уругвая, Швейцарии, Эритреи, Эфиопии и Японии.

155. Кроме того, с заявлениями выступили представители Института по изучению роли науки в жизни общества (представлявшего других независимых ученых на совещании), Международной коалиции по торговле зерном и Глобальной промышленной коалиции.

156. Сопредседатель заявил, что по статье 18 будет создана контактная группа открытого состава. Ее председателями будут г-н Нематолла Хансари (Исламская Республика Иран) и г-н Эрик Шонжан (Франция). Контактной группе необходимо будет рассмотреть помеченные звездочкой элементы в подпунктах d) и e) пункта 1 рекомендации, содержащейся в приложении к докладу совещания технических экспертов по выполнению требований, предусмотренных в пункте 2 а) статьи 18, и различные вопросы, упомянутые в пункте 3 рекомендации, с целью выработки рекомендаций относительно возможных путей рассмотрения этих вопросов в будущем. Одним из таких возможных путей было бы изучение вопроса о том, каким образом некоторые из этих вопросов могли бы быть интегрированы в элементы, включенные в пункт 2 рекомендации. Он предложил контактной группе представить доклад Рабочей группе на ее утреннем заседании 24 апреля 2002 года.

157. На своем четвертом заседании 24 апреля 2002 Рабочая группа заслушала доклад сопредседателей контактной группы о проделанной работе.

158. Г-н Эрик Шонжан (Франция) сообщил о том, что контактная группа провела два заседания. В соответствии с указаниями, полученными группой от Председателя, она сосредоточила свое внимание на подпунктах d) и e) пункта 1 и пункте 3 рекомендации, содержащейся в приложении к докладу совещания технических экспертов о требованиях в рамках пункта 2 а) статьи 18. Хотя обсуждение носило конструктивный характер, мнения членов группы разошлись, и она желала бы продолжить свою работу с целью согласования окончательного текста.

159. Г-н Нематолла Хансари (Исламская Республика Иран) отметил, что группе не хватило времени для глубокого рассмотрения помеченного звездочкой текста в рекомендации по подпунктам b) и c) пункта 2 статьи 18. Он таким образом внес предложение, чтобы контактная группа продолжила свои усилия с целью достижения консенсуса.

160. На своем пятом заседании 24 апреля 2002 года Рабочая группа заслушала еще один доклад сопредседателей о проделанной работе, которые отметили, что несмотря на некоторый прогресс согласия по окончательным текстам достигнуто не было.

161. На шестом совещании Рабочей группы 25 апреля 2002 года г-н Эрик Шонжан (Франция), Сопредседатель контактной группы, проанализировал состоявшиеся в группе обсуждения относительно пункта 2 а) статьи 18.

162. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Европейского сообщества, Египта (от имени группы африканских стран), Канады, Китая, Новой Зеландии, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Уганды и Японии.

163. В связи с возникшими трудностями в достижении соглашения по спорным вопросам Председатель предложил разработать проект документа, состоящего из короткой рекомендации и двух приложений, в первом из которых будет содержаться доклад о работе совещания технических экспертов по выполнению требований, предусмотренных в пункте 2 а) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности, а во втором – составленное Председателем резюме обсуждений, состоявшихся в ходе совещания Межправительственного комитета. В качестве практического решения будет предложено передать оба приложения первому совещанию Конференции Сторон, выступающей выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола.

164. С заявлениями по поводу предложения Председателя выступили представители Европейской комиссии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки и Эфиопии.

165. Председатель сообщил, что он проведет неофициальное совещание группы Друзей Председателя, в состав которой войдут представители Австралии, Аргентины, Багамских Островов, Европейского сообщества, Египта, Исламской Республики Иран, Испании, Канады, Китая, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Уганды, Югославии и Японии.

166. Г-н Нематолла Хансари (Исламская Республика Иран), Сопредседатель контактной группы, представил текст, подготовленный Председателем, касающийся пунктов 2 b) и c) статьи 18.

167. С заявлениями по поводу текста выступили представители Алжира, Европейского сообщества, Египта (от имени группы африканских стран), Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Эфиопии.

168. Председатель представил текст на седьмом совещании Рабочей Группы 25 апреля 2002 года.

169. С заявлениями по поводу пересмотренного документа выступили представители Австралии, Аргентины, Европейского сообщества, Египта, Канады, Соединенных Штатов Америки и Украины.

170. Норвегия выразила сожаление в связи с тем, что не состоялось обсуждения вопроса о подходящих шаблонах или транспортной документации, требуемых в рамках пунктов 2 a), b) и c) статьи 18. Признавая необходимость разработки автономной транспортной документации, Норвегия подготовила пример шаблонов документации для пунктов 2 a), b) и c) статьи 18. Шаблоны были снабжены заголовком, в котором указывалось, что они представляют собой транспортную документацию для сопровождения грузов живых измененных организмов в соответствии с пунктами 2 a), b) и c) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности. Эти образцы были разработаны на основе существующих шаблонов, но они были скорректированы в соответствии с требованиями Протокола. Норвегия передала образцы шаблонов в секретариат (см. документ UNEP/CBD/ICCP/3/INF/14) и предложила оказать секретариату помощь в дальнейшей разработке надлежащих шаблонов документации.

171. Пересмотренный текст, представленный Председателем, с внесенными в него устными поправками был одобрен для передачи пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/3/L.11.

172. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.11 в качестве рекомендации 3/6. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

4.1.6. Мониторинг и отчетность (статья 33)

173. МККП приступил к рассмотрению пункта 4.1.6 повестки дня на втором пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. При рассмотрении этого пункта Комитету была представлена записка по данному вопросу, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/3/8), и информационный документ, содержащий обобщение мнений по вопросам мониторинга и отчетности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/6).

174. На втором пленарном заседании совещания никто из представителей по данному пункту не выступал.

175. После представления данного пункта на первом пленарном заседании совещания Рабочая группа I приступила к рассмотрению пункта 4.1.6 повестки дня на своем первом заседании 22 апреля 2002 года.

176. Открывая обсуждение по данному пункту в рамках Рабочей группы, представитель секретариата заявила, что, как уточнила Конференция Сторон, формат и сроки представления отчетности является тем вопросом, который подлежит рассмотрению по пункту «Мониторинг и отчетность (статья 33)» в рамках плана работы МККП. Исполнительный секретарь подготовил для рассмотрения МККП на своем втором совещании проект формата для представления отчетности. При рассмотрении этого пункта МККП поддержал предложенный общий формат и предложил правительствам представить письменные комментарии по проекту формата к 15 января 2002 года. Комментарии от шести правительств, полученные Исполнительным секретарем, были представлены участникам совещания (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/6).

177. С заявлениями выступили представители Австралии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Гренады, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Кении, Кубы, Парагвая, Соединенных Штатов Америки, Уганды, Эритреи и Японии.

178. Председатель заявил, что он подготовит текст Председателя для рассмотрения Рабочей группой на одном из последующих заседаний совещания.

179. На своем четвертом заседании 24 апреля 2002 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст, касающийся мониторинга и отчетности.

180. Заявления были сделаны представителями Багамских Островов и Камеруна.

181. Текст Председателя с внесенными в него устными поправками был одобрен для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.2.

182. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.2 в качестве рекомендации 3/7. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

4.1.7. *Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (например, пункт 4 статьи 29)*

183. МККП приступил к рассмотрению пункта 4.1.7 повестки дня на втором пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. При рассмотрении этого пункта Комитету была представлена записка по данному вопросу, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/3/9 и Add.1), и информационный документ, содержащий обобщение мнений по другим вопросам, решение которых необходимо для осуществления Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/7).

184. На втором пленарном заседании совещания никто из представителей по данному пункту не выступал.

185. Рабочая группа приступила к рассмотрению пункта 4.1.7 на своем третьем заседании 23 апреля 2002 года. Открывая обсуждение по данному пункту, представитель секретариата заявила, что на своем втором совещании МККП рассмотрел другие вопросы, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола, и вынес ряд рекомендаций по этому вопросу. Межправительственный комитет предложил правительствам представить замечания по механизмам для содействия рассмотрению вопросов и обмену мнениями и для разработки

руководящих указаний в отношении вопросов, требующих разъяснения, которые могут возникнуть при ратификации и осуществлении Протокола. МККП просил также Стороны Конвенции и другие государства представить Исполнительному секретарю свои мнения по вопросам для включения в среднесрочную программу работы Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Сессии Сторон Протокола. В ответ на эту просьбу Исполнительный секретарь подготовил два упомянутых выше документа. Полученные комментарии в отношении механизмов для содействия рассмотрению вопросов охватывали широкий спектр мер. В записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/3/9) сформулированы некоторые рекомендации для рассмотрения на третьем совещании МККП. В приложении к документу с обобщенным изложением мнений о компонентах, подлежащих включению в среднесрочную программу работы (UNEP/CBD/ICCP/3/9/Add.1), содержится проект программы работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон Протокола, который был подготовлен секретариатом для рассмотрения на третьем совещании МККП. Полный текст представленных сообщений как по вопросу о механизмах содействия рассмотрению других вопросов, так и в отношении среднесрочной программы работы приведен в информационном документе (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/7).

186. Председатель предложил высказать замечания по механизмам для содействия рассмотрению других вопросов.

187. С заявлениями выступили представители Австралии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии и Японии.

188. Затем Председатель предложил делегатам обратиться к другим вопросам, помимо вышеупомянутых механизмов.

189. С заявлениями выступили представители Канады, Соединенных Штатов Америки и Японии.

190. В заключение Председатель попросил участников высказать свои мнения по предложениям относительно среднесрочной программы работы.

191. С заявлениями выступили представители Австралии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады и Мексики.

192. Председатель заявил, что он рассмотрит все конкретные замечания по данному пункту повестки дня и представит предложение о путях достижения дальнейшего прогресса по данному вопросу на утреннем заседании Рабочей группы 24 апреля 2002 года.

193. Рабочая группа возобновила рассмотрение этого пункта на своем четвертом заседании 24 апреля 2002 года. Переходя к вопросу о среднесрочной программе работы, Председатель заявил, что им будет подготовлен текст, учитывающий все представленные правительствами материалы, отметив, что было получено несколько материалов, и попросил, чтобы было представлено больше материалов. Им был подготовлен перечень механизмов для включения в текст. Помимо вопроса о механизме он выделил пять других вопросов для возможного рассмотрения. Он изложил возможные меры, которые могут быть рекомендованы для установления согласованных правил, касающихся индивидуальной идентификации, оценки рисков и их устранения, а также проведения оценки обзоров процедур, предназначенных для осуществления Протокола. Затем он рекомендовал создать группу Друзей Председателя для рассмотрения путей продвижения в решении вопросов, касающихся трансграничных перемещений, с участием государств, не являющихся Сторонами, а также определения категорий живых измененных организмов.

194. Председатель постановил созвать неофициальную группу Друзей Председателя в составе представителей Австралии, Аргентины, Бразилии, Ганы, Канады, Китая, Кот-д'Ивуара, Мексики, Норвегии, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии, Эфиопии и Японии, а также представителя Европейского сообщества и его государств-членов.

195. На пятом заседании Рабочей группы Председатель сообщил, что неофициальная группа Друзей Председателя провела одно заседание. Он работает над проектом текста, который будет окончательно подготовлен после второго заседания группы.

196. На своем седьмом совещании 25 апреля 2002 года Рабочая группа рассмотрела подготовленный Председателем текст с включенными в него замечаниями и предложениями, высказанными в ходе неофициальных консультаций с группой Друзей Председателя.

197. С заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Соединенных Штатов Америки и Эфиопии.

198. Председатель представил пересмотренный текст на восьмом совещании Рабочей группы, проводившемся 25 апреля 2002 года.

199. С заявлениями по поводу пересмотренного текста, подготовленного Председателем, выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Украины, Эритреи и Эфиопии.

200. Пересмотренный текст, представленный Председателем, с внесенными в него устными поправками был одобрен для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.8.

201. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/3/L.8 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 3/8. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

4.2. Прочие вопросы для рассмотрения (при необходимости)

202. МККП приступил к рассмотрению пункта 4.2 повестки дня на втором пленарном заседании совещания 22 апреля 2002 года. Никаких конкретных документов по данному пункту повестки дня секретариатом подготовлено не было по причинам, указанным в пункте 6 аннотаций к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/ICCP/3/1/Add.1).

203. Никто из представителей не пожелал выступить по пунктам плана работы МККП, не включенным в пункт 4.1 повестки дня, а именно:

- a) принятие решений (пункт 7 статьи 10);
- b) руководящие указания механизму финансирования (пункт 5 статьи 28 и статья 22);
- c) секретариат (статья 31); и
- d) правила процедуры совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (пункт 5 статьи 29).

204. Представитель проекта «Саншайн», выступил с заявлением о связях между Протоколом по биобезопасности и Конвенцией о биологическом оружии.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Выражение благодарности правительству и народу Нидерландов

205. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года Межправительственному комитету был предложен на рассмотрение представленный бюро проект рекомендации, в котором выражается благодарность правительству и народу Королевства Нидерландов (UNEP/CBD/ICCP/3/L.3) за организацию совещания. Проект рекомендации был принят в виде рекомендации 3/10, текст которой приведен в приложении к настоящему докладу.

Проект резолюции по вопросу о генетическом заражении центров происхождения и разнообразия

206. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года представитель Эфиопии привлек внимание делегатов к проекту резолюции по вопросу о генетическом заражении центров происхождения и разнообразия, который был подготовлен Группой африканских государств.

207. Представитель Египта, выступавший от имени Группы африканских государств, заявил, что в связи с увеличившимся потоком ЖИО в международной торговле в нарушение положений Протокола, африканские государства с беспокойством указывают на возможность возникновения ситуации, при которой - если не принять срочных мер по улучшению положения – заражение мировых генетических ресурсов может стать широкомасштабным и необратимым. Существует настоятельная необходимость в срочном порядке ратифицировать и осуществить Протокол и также срочно ввести нормативные положения, регулирующие высвобождение ЖИО на национальном уровне. Выражаемая озабоченность усугубляется возможным незаконным трансграничным перемещением ЖИО.

208. Межправительственный комитет постановил, что, поскольку не было возможности заранее рассмотреть содержание проекта резолюции, он не может принимать мер относительно ее текста.

Вступление в силу Картахенского протокола по биобезопасности

209. На четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года Межправительственный комитет рассмотрел представленный бюро проект резолюции о вступлении в силу Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/L.4). Проект рекомендации был принят в виде рекомендации 3/9. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

Заявления, сделанные в связи с завершением работы Комитета

210. Кроме того, на четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года с заявлениями для занесения в протокол выступили представители Австралии, Гренады (от имени малых островных развивающихся государств, представленных на совещании), Исламской Республики Иран (от имени Группы государств Азии и бассейна Тихого океана), Испании (от имени Европейского сообщества и его стран-членов).

211. Представитель Австралии заявил, что в свете возможного вступления в силу Картахенского протокола в предстоящем году (что скажется как на импортерах, так и на экспортерах живых измененных организмов) Австралия настойчиво призывает страны

сконцентрировать усилия на том, чтобы сократить не исчезающий пока разрыв между реальностью и теорией в дискуссиях, происходящих в рамках МККП. Требования о предоставлении подробной информации, например, не защитят окружающую среду и не приведут к тому, что трансграничное перемещение живых измененных организмов прекратит вызывать серьезные срывы работы и повышение цен на всех рынках. Для того, чтобы Протокол стал функциональным, необходимо наладить техническую деятельность экспертов на основе надежных оценок риска. Австралия обратилась бы к Сторонам импорта с настойчивым призывом срочно упорядочить свои внутренние структуры, чтобы можно было бы начать столь необходимый и важный образовательный процесс. Компании, занимающиеся импортом и экспортом, таможенная администрация, руководители карантинных служб, агенты по погрузке и отправке грузов, транспортные компании и банки, а также другие субъекты - все должны быть досконально ознакомлены с положениями Протокола ко времени его вступления в силу, чтобы обеспечить максимально бесперебойное его осуществление.

212. Представитель Гренады заявил, что малые островные развивающиеся государства, представленные на совещании, приветствуют инициативы, направленные на решение их конкретных проблем. Для эффективного осуществления Протокола им крайне необходимо создание потенциала и, выражая признательность всем государствам, которые оказывали поддержку в создании потенциала во всех областях для малых островных развивающихся государств, он подчеркнул необходимость предоставления дополнительной финансовой помощи для этой цели. Несмотря на определенные обнадеживающие события, он выразил особую озабоченность по поводу лишь незначительного прогресса, достигнутого в решении ряда вопросов на нынешнем совещании. Он выразил надежду на то, что нерешенные вопросы будут вскоре решены, принимая во внимание потенциально неблагоприятное воздействие ЖИО на окружающую среду и здоровье человека. Он приветствовал Гаагскую декларацию министров, принятую на недавнем шестом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, и, в частности, содержащийся в ней призыв к странам ратифицировать Картахенский протокол по биобезопасности.

213. Представитель Исламской Республики Иран заявил, что по мнению Группы стран Азии и бассейна Тихого океана был проделан большой объем работы в рамках процесса подготовки необходимой документации к первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Он подчеркнул общую ответственность за решение лежащих впереди задач, связанных с осуществлением положений Протокола в общем и с принятием мер в отношении ЖИО, в частности. Обстоятельства требуют проявления политической воли, понимания и сотрудничества. Несмотря на то, что на нынешнем совещании было приложено немало усилий к тому, чтобы ускорить подготовительный процесс, почти ничего не было сделано для того, чтобы оправдать возрастающие надежды. Следует подчеркнуть, что в процессе переговоров необходимо проявлять больше гибкости и духа сотрудничества.

214. Представитель Испании заявил, что Европейское сообщество и его государства-члены разочарованы по поводу отсутствия прогресса на третьем совещании Межправительственного комитета по ряду вопросов повестки дня. Они были, в частности, готовы принять хрупкий компромисс, достигнутый по пункту 2 статьи 18 Протокола, но не одобрили ни рекомендаций совещания технических экспертов, ни резюме, подготовленного Председателем.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

215. Настоящий доклад был принят на четвертом пленарном заседании совещания 26 апреля 2002 года на основе проекта доклада (UNEP/CBD/ICCP/3/L.1) с внесенными в него поправками, который был подготовлен Докладчиком, а также на основе докладов Рабочей группы I (UNEP/CBD/ICCP/3/L.12) и Рабочей группы II (UNEP/CBD/ICCP/3/L.13), которые были представлены и пересмотрены соответствующими председателями и в которые были внесены

изменения Межправительственным комитетом. Комитет поручил Докладчику при содействии секретариата и в консультациях с Председателем завершить подготовку доклада, с тем чтобы отразить ход работы в заключительный день совещания.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

216. После обычного обмена любезностями Председатель объявил третье совещание Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности закрытым в 14 ч. 05 м., в пятницу, 26 апреля 2002 года.

Приложение

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ
ПО КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ
НА ЕГО ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ
Гаага, 22-26 апреля 2002 года**

3/1. Ответственность и возмещение (статья 27)

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу,

ссылаясь на рекомендацию 2/1, принятую на его втором совещании,

признавая важное значение создания потенциала для Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми и в том числе малыми островными развивающимися государствами, и для Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, с целью укрепления их потенциала на национальном и региональном уровнях, необходимого для разработки и осуществления национальных законодательных режимов и программных и административных мер в области ответственности и возмещения ущерба, причиненного в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов,

вновь подтверждая, что сбор и анализ информации по вопросу об ответственности и возмещении в соответствии со статьей 27 Протокола должен продолжаться,

проведя первоначальный обмен мнениями об элементах круга ведения специальной группы правовых и технических экспертов открытого состава, которая может быть учреждена на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

1. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям, не представившим Исполнительному секретарю информацию о национальных, региональных и международных соглашениях по вопросам ответственности и возмещения ущерба, причиненного в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, до начала третьего совещания МККП, сделать это не позднее чем за шесть месяцев до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжить сбор информации о кодификации вопроса ответственности и возмещения ущерба в международном праве, обновить информацию, содержащуюся в записке Исполнительного секретаря о международных режимах ответственности (UNEP/CBD/ICCP/2/3), подготовленную для второго совещания Межправительственного комитета, и предоставить ее в распоряжение первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям не позднее чем за шесть месяцев до начала первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, представить в добровольном порядке Исполнительному секретарю информацию или свои первоначальные соображения на основе вопросника, прилагаемого к настоящей рекомендации, с целью оказания Сторонам помощи в разработке их соображений по вопросам, касающимся ответственности и возмещения ущерба, причиненного в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить информацию, представленную во исполнение вышеупомянутого пункта 3, и предоставить ее в распоряжение первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

5. *вновь обращается* к Сторонам Конвенции с предложением, с которым он уже обращался к ним в пункте 4 своей рекомендации 2/1, организовать как можно скорее, но в любом случае до первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рабочие совещания по вопросам ответственности и возмещения ущерба;

6. *вновь обращается* к Сторонам и правительствам с предложением, с которым он уже обращался в пункте 7 своей рекомендации 2/1, представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до начала совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения об элементах круга ведения специальной группы правовых и технических экспертов открытого состава, которая может быть учреждена на этом совещании;

7. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить представленные Сторонами и правительствами во исполнение пункта 7 рекомендации 2/1 мнения о круге полномочий специальной группы правовых и технических экспертов открытого состава, которая может быть учреждена на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и подготовить на основе этих мнений сводный доклад для рассмотрения на данном совещании.

Приложение

ВОПРОСНИК ПО ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЮ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПЕРЕМЕЩЕНИЙ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

Примечания

Ничто в настоящем вопроснике не влияет на решение Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, по вопросу о процессе, который будет принят в соответствии со статьей 27 Протокола.

Перечень вопросов в настоящем вопроснике не является исчерпывающим. Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям предлагается ставить и давать ответы на любые другие вопросы или проблемы, считающиеся актуальными.

Вопросник

1. Какие виды деятельности или ситуации, подпадающие под действие Протокола, считаются особенно опасными с точки зрения причинения ущерба в вашей стране и какие критерии помогают оценить ущерб, причиненный биоразнообразию в результате трансграничных перемещений ЖИО?
2. Какие виды деятельности или ситуации должны подпадать под действие международных норм и процедур, упомянутых в статье 27 Протокола?
3. Как должна определяться, оцениваться и классифицироваться концепция «ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений ЖИО» и должны ли ее определение, оценка и классификация отличаться от определения, оценки и классификации ущерба в рамках пункта 2 статьи 14 Конвенции о биологическом разнообразии?

4. На кого должна возлагаться ответственность за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений ЖИО?
5. Какой должна быть стандартная ответственность за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений ЖИО, т.е. должна ли это быть ответственность, основанная на наличии вины, объективная ответственность или безусловная ответственность?
6. Должны ли быть предусмотрены какие-либо исключения, освобождающие от ответственности? Если да, то при каких обстоятельствах?
7. Должна ли ответственность быть ограниченной во времени и, если да, то в течение какого периода?
8. Должна ли ответственность ограничиваться какой-либо суммой и, если да, то какой?
9. Каким образом будет обеспечиваться признание или выполнение судебных решений по вопросам ответственности и возмещения в другой стране/юрисдикции?
10. Какое значение будет иметь арбитраж в урегулировании споров по поводу ущерба в контексте решения вопросов об ответственности и возмещении?
11. Какую цель будет преследовать использование понятия концепции материальной и моральной ответственности государства в рамках режима ответственности и возмещения по Картахенскому протоколу?
12. Кто должен иметь право предъявлять иски за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений ЖИО?

3/2. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

ссылаясь на статью 34 Картахенского протокола по биобезопасности, в которой требуется, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на своем первом совещании рассмотрела и утвердила используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения,

рассмотрев и доработав текст, касающийся проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола, который приводится в рекомендации 2/11, принятой на его втором совещании,

1. *постановляет* направить текст проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения, который приводится в приложении I к настоящей рекомендации, на рассмотрение первого совещания Конференция Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *также постановляет* направить приложение II к настоящей рекомендации, в котором приводятся варианты, касающиеся заключенного в скобки текста проекта процедур и механизмов по обеспечению соблюдения, первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в целях оказания этому совещанию содействия в рассмотрении данного вопроса;

3. *предлагает* Сторонам и правительствам представить Исполнительному секретарю свои мнения или суждения относительно текста, заключенного в квадратные скобки в приложении I, о котором идет речь выше, в пункте 1, не позднее чем за шесть месяцев до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить мнения, представленные в соответствии с предложением, содержащимся выше, в пункте 3, и распространить их на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

Приложение I

ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ В РАМКАХ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Приведенные ниже процедуры и механизмы разработаны в соответствии со статьей 34 Картахенского протокола по биобезопасности и отличаются от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии, и не наносят им ущерба:

I. Цель, характер и основные принципы

1. Целью процедур и механизмов по обеспечению соблюдения является оказание содействия соблюдению положений Протокола, рассмотрение случаев несоблюдения Сторонами и предоставление в соответствующих случаях консультаций или помощи.

2. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения носят простой и неконфронтационный характер и ориентированы на оказание содействия и на развитие сотрудничества.

3. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения функционируют на основе принципов прозрачности, беспристрастности, оперативности, предсказуемости [и общей, но дифференцированной ответственности] [и с учетом принципа 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, в соответствии с которым государства несут общую, но дифференцированную ответственность].

II. Организационные механизмы

1. В соответствии со статьей 34 Протокола настоящим учреждается Комитет по соблюдению, далее именуемый как «Комитет», в целях выполнения нижеперечисленных функций.

2. В состав Комитета входят 15 членов, назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на основе, предусматривающей участие трех членов от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций [и обеспечивающей сбалансированное представительство стран импорта и экспорта].

3. Члены Комитета являются признанными экспертами в области биобезопасности или в других соответствующих областях, включая правовые или технические науки, [и они выступают в личном качестве].

4. Члены Комитета избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на четырехлетний период, являющийся полным сроком их полномочий. На своем первом совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, избирает пять членов - по одному от каждого региона - на период, составляющий половину срока полномочий, и десять членов - на полный срок полномочий. В дальнейшем новые члены Комитета всегда избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на полный срок полномочий вместо членов с истекшим сроком полномочий. Члены Комитета не избираются более чем на два срока подряд.

5. Если не принимается иное решение, Комитет проводит совещание два раза в год. Совещания Комитета обслуживаются секретариатом.

6. Комитет представляет свои доклады, включая рекомендации, касающиеся выполнения им своих функций, следующему совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и принятия соответствующих мер.

7. Комитет разрабатывает и представляет свои правила процедуры Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и утверждения.

III. Функции Комитета

1. Комитет под общим руководством Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, выполняет следующие функции в целях содействия соблюдению и решения вопросов несоблюдения :

а) выявление конкретных обстоятельств и возможных причин возникновения отдельных случаев несоблюдения, переданных ему на рассмотрение;

- b) рассмотрение представленной ему информации по вопросам, касающимся соблюдения и случаев несоблюдения;
- c) предоставление, в зависимости от обстоятельств, консультаций и/или помощи заинтересованным Сторонам по вопросам, касающимся соблюдения, в целях оказания им содействия в выполнении своих обязательств по Протоколу;
- d) обзор общих вопросов выполнения Сторонами своих обязательств по Протоколу с учетом информации, представляемой в национальных докладах, направляемых в соответствии со статьей 33 Протокола, а также через Координационный механизм по биобезопасности;
- e) принятие соответствующих мер или вынесение рекомендаций Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;
- f) выполнение любых других функций, которые могут быть возложены на него Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

IV. Процедуры

1. Комитет получает через секретариат любые сообщения по вопросам соблюдения от:
 - a) любой Стороны в отношении самой себя;
 - b) [любой Стороны в отношении другой Стороны; или]
 - c) [Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.]
2. Секретариат в течение пятнадцати дней с даты получения сообщений в соответствии с подпунктами b) и c) пункта 1, приведенного выше, предоставляет сообщения заинтересованной Стороне и после получения ответа и информации от заинтересованной Стороны направляет сообщение, ответ и информацию Комитету.
3. Сторона, получившая сообщение относительно соблюдения ею положения(ий) Протокола, должна ответить на него и, в случае необходимости, обратившись за помощью к Комитету, предоставить необходимую информацию предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее чем через шесть месяцев. Отсчет соответствующего срока начинается с даты получения сообщения, заверенной секретариатом. Если секретариат в течение шести месяцев не получает от заинтересованной Стороны ответа или информации, о которых говорится выше, то он направляет сообщение Комитету по соблюдению.
4. Сторона, в отношении которой сделано сообщение или которая направляет сообщение, имеет право участвовать в рассмотрении, проводимом Комитетом. В разработке и принятии рекомендации Комитетом такая Сторона не участвует.

V. Информация и консультации

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:
 - a) заинтересованной Стороны;
 - b) [Стороны, представившей сообщение в отношении другой Стороны.]
2. Комитет может запрашивать или получать и рассматривать соответствующую информацию из разных источников, включая:

a) механизм посредничества по биобезопасности, Конференцию Сторон Конвенции, Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола, и вспомогательные органы Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола;

b) соответствующие международные организации;

c) [неправительственные организации; или],

d) [секретариат.]

3. Комитет может запрашивать консультации у специалистов, входящих в реестр экспертов по биобезопасности.

4. Комитет при осуществлении всех своих функций и мероприятий соблюдает конфиденциальность любой информации, считающейся конфиденциальной в соответствии со статьей 21 Протокола.

VI. Меры по содействию соблюдению и решению вопросов несоблюдения

1. Комитет может принимать одну или несколько из перечисленных ниже мер в целях оказания содействия соблюдению и решению вопросов несоблюдения, учитывая возможности соблюдения требований соответствующей Стороной, особенно Сторонами, являющимися развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, и такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения:

a) в зависимости от обстоятельств предоставление заинтересованной Стороне консультаций или помощи;

b) подготовка для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рекомендаций относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала;

c) в зависимости от обстоятельств обращение к заинтересованной Стороне с просьбой разработать план действий по обеспечению соблюдения с тем, чтобы добиться соблюдения Протокола в сроки, которые будут согласованы Комитетом и заинтересованной Стороной, или оказание этой Стороне содействия в разработке такого плана действий; и

d) предложение заинтересованной Стороне представлять Комитету доклады о результатах предпринимаемых ею усилий по выполнению своих обязательств в рамках Протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может по рекомендации Комитета и с учетом возможностей соблюдения требований соответствующей Стороной, особенно Сторонами, являющимися развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, и таких факторов, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, решать вопросы о принятии одной или нескольких из перечисленных ниже мер:

a) оказание финансовой и технической помощи, передача технологии, подготовка кадров и принятие других мер по созданию потенциала;

b) [вынесение заинтересованной Стороне предупреждения;]

c) [опубликование информации о случаях несоблюдения; или]

d) [приостановление [в соответствии с международным правом] конкретных прав и привилегий, которыми пользуется заинтересованная Сторона по Протоколу].

VII. Обзор процедур и механизмов

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, в соответствии со статьей 35 Протокола проводит обзор эффективности этих процедур и механизмов и принимает соответствующие меры.

Приложение II

ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Приведенные ниже процедуры и механизмы разработаны в соответствии со статьей 34 Картахенского протокола по биобезопасности и они отличаются от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии, и не наносят им ущерба:

I. Цель, характер и основные принципы

1. Целью процедур и механизмов по обеспечению соблюдения является оказание содействия соблюдению положений Протокола, рассмотрение случаев несоблюдения Сторонами его положений и предоставление в соответствующих случаях консультаций или помощи.
2. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения носят простой и неконфронтационный характер и ориентированы на оказание содействия и развитие сотрудничества.
3. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения функционируют на основе принципов прозрачности, беспристрастности, оперативности, предсказуемости [и общей, но дифференцированной ответственности] [и с учетом принципа 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, в соответствии с которым государства несут общую, но дифференцированную ответственность].

Вариант 1

Сохранить без изменений первый текст в квадратных скобках и исключить второй текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Исключить весь текст в квадратных скобках.

Вариант 3

Исключить весь текст в квадратных скобках в этом разделе, но отразить предлагаемую концепцию в заключенном в квадратные скобки тексте во вступительной части пунктов 1 и 2 раздела VI (см. в разделе VI вариант 3 по пункту 1 с) и вариант 2 во вступительной части пункта 2).

Вариант 4

Совместить приведенные выше варианты 1 и 3.

II. Организационные механизмы

1. В соответствии со статьей 34 Протокола настоящим учреждается Комитет по соблюдению, далее именуемый как «Комитет», в целях выполнения перечисленных ниже функций.

2. В состав Комитета входят 15 членов, назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на основе, предусматривающей участие трех членов от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций [и обеспечивающей сбалансированное представительство стран импорта и экспорта].

Вариант 1

Исключить текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Сохранить без изменений текст в квадратных скобках.

3. Члены Комитета являются признанными экспертами в области биобезопасности или в других соответствующих областях, включая правовые или технические науки, [и они выступают в личном качестве].

Вариант 1

Сохранить без изменений текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Исключить текст в квадратных скобках.

Вариант 3

Изменить текст в квадратных скобках следующим образом:

и они выступают в личном качестве, действуя при этом объективно и отстаивая в первую очередь интересы осуществления Протокола.

Вариант 4

Заменить текст в квадратных скобках следующим текстом:

и они представляют свои правительства

4. Члены Комитета избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на четырехлетний период, являющийся полным сроком их полномочий. На своем первом совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, избирает пять членов - по одному от каждого региона - на период, составляющий половину срока полномочий, и десять членов - на полный срок полномочий. В дальнейшем новые члены Комитета всегда избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания

Сторон Протокола, на полный срок полномочий вместо членов с истекшим сроком полномочий. Члены Комитета не избираются более чем на два срока подряд.

5. Если не принимается иного решения, Комитет проводит свои совещание два раза в год. Совещания Комитета обслуживаются секретариатом.

6. Комитет представляет свои доклады, включая рекомендации, касающиеся выполнения им своих функций, следующему совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и принятия соответствующих мер.

7. Комитет разрабатывает и представляет свои правила процедуры Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и утверждения.

III. Функции Комитета

1. Комитет под общим руководством Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, выполняет следующие функции в целях содействия соблюдению и решения вопросов о несоблюдении:

a) установление конкретных обстоятельств и возможных причин возникновения отдельных случаев несоблюдения, переданных ему на рассмотрение;

b) рассмотрение представленной ему информации по вопросам, касающимся соблюдения и случаев несоблюдения;

c) предоставление, в зависимости от обстоятельств, консультаций и/или помощи заинтересованным Сторонам по вопросам, касающимся соблюдения, в целях оказания им содействия в выполнении своих обязательств согласно Протоколу;

d) обзор общих вопросов выполнения Сторонами своих обязательств согласно Протоколу с учетом информации, представляемой в национальных докладах, которые готовятся в соответствии со статьей 33 Протокола, а также через механизм посредничества по биобезопасности;

e) принятие соответствующих мер или подготовка рекомендаций для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

f) выполнение любых других функций, которые могут быть возложены на него Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

IV. Процедуры

1. Комитет получает через секретариат любые сообщения по вопросам соблюдения от:

a) любой Стороны в отношении самой себя;

b) [любой Стороны в отношении другой Стороны; или]

Вариант 1

Исключить текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Изменить текст в квадратных скобках следующим образом:

любой Стороны в отношении другой Стороны, подкрепленные дополнительными доказательствами; или

Вариант 3

Изменить текст в квадратных скобках следующим образом:

любой Стороны, если ее интересы непосредственно затронуты, в отношении другой Стороны; или

Вариант 4

Добавить следующее предложение, касающееся подпункта b), в конце пункта 1:

Комитет может отклонить рассмотрение любого материала, представленного в соответствии с пунктом 1 b) настоящего раздела, если он носит малозначительный или плохо аргументированный характер.

c) [Конференции Сторон, вступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.]

Вариант 1

Сохранить без изменений текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Исключить текст в квадратных скобках.

2. Секретариат в течение пятнадцати дней с даты получения сообщений в соответствии с подпунктами b) и c) вышеупомянутого пункта 1 представляет сообщения заинтересованной Стороне и после получения ответа и информации от заинтересованной Стороны направляет сообщение, ответ и соответствующую информацию Комитету.

3. Сторона, получившая сообщение относительно соблюдения ею положения(ий) Протокола, должна ответить на него и обратившись, по мере необходимости, за помощью к Комитету, предоставить необходимую информацию предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее, чем через шесть месяцев. Отсчет соответствующего срока начинается с даты получения сообщения, подтвержденной секретариатом. Если секретариат в течение шести месяцев не получает от заинтересованной Стороны ответа или информации, о которых говорится выше, то он направляет сообщение Комитету по соблюдению.

4. Сторона, в отношении которой представлено сообщение, или которая направляет сообщение, имеет право участвовать в рассмотрении, проводимом Комитетом. В разработке и принятии рекомендации Комитетом такая Сторона не участвует.

V. Информация и консультации

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:

a) заинтересованной Стороны;

b) [Стороны, направившей сообщение в отношении другой Стороны.]

Вариант 1

Сохранить без изменений текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Исключить текст в квадратных скобках.

2. Комитет может запрашивать или получать и рассматривать соответствующую информацию из разных источников, включая:

a) механизм посредничества по биобезопасности, Конференцию Сторон Конвенции, Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола, и вспомогательные органы Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола;

b) соответствующие международные организации;

c) [неправительственные организации; или],

d) [секретариат.]

3. Комитет может запрашивать консультации специалистов, входящих в реестр экспертов по биобезопасности.

4. Комитет при осуществлении всех своих функций и мероприятий обеспечивает конфиденциальность любой информации, считающейся конфиденциальной в соответствии со статьей 21 Протокола.

VI. Меры по содействию соблюдению и решению вопросов о несоблюдении

1. Комитет может принимать одну или несколько из перечисленных ниже мер в целях оказания содействия соблюдению и решению вопросов несоблюдения, учитывая возможности соблюдения требований соответствующей Стороной, особенно Сторонами, являющимися развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, и такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения:

a) в зависимости от обстоятельств предоставление заинтересованной Стороне консультаций или помощи;

b) подготовка для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рекомендаций относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и принятия других мер по созданию потенциала;

c) в зависимости от обстоятельств обращение к заинтересованной Стороне с просьбой разработать план действий по обеспечению соблюдения с тем, чтобы добиться соблюдения Протокола в сроки, которые будут согласованы Комитетом и заинтересованной Стороной, или оказание этой Стороне содействия в разработке такого плана действий; и

d) предложение заинтересованной Стороне представлять Комитету доклады о результатах предпринимаемых ею усилий по выполнению своих обязательств в рамках Протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может по рекомендации Комитета и с учетом возможностей соблюдения требований соответствующей

Стороной, особенно Сторонами, являющимися развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, и таких факторов, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, решать вопросы о принятии одной или нескольких из перечисленных ниже мер:

a) оказание финансовой и технической помощи, передача технологии, подготовка кадров и принятие других мер по созданию потенциала;

b) [вынесение соответствующей Стороне предупреждения;]

Вариант 1

Сохранить без изменений текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Исключить текст в квадратных скобках.

c) [опубликование информации о случаях несоблюдения; или]

Вариант 1

Сохранить без изменений текст в квадратных скобках.

Вариант 2

Исключить текст в квадратных скобках.

Вариант 3

Изменить текст в квадратных скобках следующим образом:

опубликование заявления о несоблюдении;

или

опубликование информации о случаях возможного несоблюдения;

или

предоставление общественности докладов о случаях несоблюдения; или

Вариант 4

Изменить текст в квадратных скобках, сформулировав его в виде общего положения, и поместить его после раздела VI в том виде, в каком предлагается ниже:

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, предоставляет общественности доклады совещаний Комитета по соблюдению и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

d) [приостановление [в соответствии с международным правом] конкретных прав и привилегий, которыми пользуется заинтересованная Сторона согласно Протоколу.]

Вариант 1

Сохранить текст в квадратных скобках, но при этом исключить слова «в соответствии с международным правом».

Вариант 2

Исключить текст в квадратных скобках.

Вариант 3

Заменить текст в квадратных скобках следующим текстом:

В соответствующих случаях принимать дополнительные меры, отвечающие международному праву, как это предусмотрено в статье 60 Венской конвенции о праве международных договоров.

Вариант 4

Заменить текст в квадратных скобках следующим текстом:

Может в случаях неоднократного или постоянного несоблюдения принимать дополнительные более строгие меры, исключая меры торгового характера, в рамках Протокола и в соответствии с нормами международного права.

VII. Обзор процедур и механизмов

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, действуя в соответствии со статьей 35 Протокола, проводит оценку эффективности этих процедур и механизмов и предпринимает соответствующие действия.

3/3. *Обмен информацией (статья 20)*

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

с удовлетворением отмечая итоги межсессионной деятельности по вопросам обмена информацией, рекомендованной на его втором совещании,

напоминая о том, что экспериментальный этап функционирования механизма посредничества по биобезопасности представляет собой текущую деятельность, осуществляемую в соответствии с рекомендациями, сформулированными на его первом совещании,

отмечая также взаимосвязь между национальным потенциалом, эффективным использованием механизма посредничества и успешным осуществлением Протокола,

признавая важность накопления опыта осуществления экспериментального этапа в качестве необходимой предпосылки для принятия решений о формах и условиях функционирования механизма посредничества на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

1. *настоятельно призывает* правительства продолжать принимать участие в разработке экспериментального этапа путем регистрации и получения информации и представить свои мнения о переходе от экспериментального этапа к этапу полномасштабного функционирования механизма посредничества не позднее чем за пять месяцев до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *приветствует* отклик Организации экономического сотрудничества и развития на просьбу Исполнительного секретаря о представлении мнений и предложений относительно систем индивидуальной идентификации, принимая к сведению принятие ОЭСР Руководства по присвоению уникальных идентификаторов трансгенным растениям в качестве средства доступа к базе данных о продуктах ОЭСР и взаимоувязанным системам по продуктам современной биотехнологии, которые были одобрены для коммерческого применения, и *рекомендует*, чтобы база данных о продуктах ОЭСР обеспечила взаимную увязку с экспериментальным этапом механизма посредничества по биобезопасности, включающую использование уникальных идентификаторов для трансгенных растений ОЭСР по мере их появления, а также дополнительно разработать вопрос об их применимости к Картахенскому протоколу и доложить об этом первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *порукает* Исполнительному секретарю предложить соответствующим национальным и международным организациям представить мнения о разработке систем индивидуальной идентификации для тех классов живых измененных организмов и об их унификации, которые могут быть применимы к деятельности механизма посредничества, с тем чтобы эти мнения можно было включить в сводный доклад, выносимый на рассмотрение первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

4. *рекомендует* создать в центральном портале экспериментального этапа регистр всех индивидуальных идентификаций живых измененных организмов, используемых в механизме посредничества;

5. *отмечает*, что меры по будущему развитию экспериментального этапа функционирования механизма посредничества будут приниматься в соответствии с положениями подготовленной бюро Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по

/...

биобезопасности третьей записки по техническим вопросам, связанным с осуществлением экспериментального этапа, которая приводится в приложении к настоящей рекомендации;

6. *признает* важность создания функционирующего полномасштабного механизма посредничества ко времени вступления Протокола в силу и удовлетворения потребностей всех стран в области создания потенциала в контексте создания и использования механизма посредничества и *предлагает* правительствам развитых стран и другим донорам оказывать финансовую поддержку для обеспечения по мере необходимости выполнения этих рекомендаций и рекомендаций, содержащихся в третьей записке бюро, включая дальнейшее развитие региональных мероприятий и разработку основных инструментов и необходимого оборудования, таких как набор инструментальных средств и модели для оказания странам помощи в создании ими национальных баз данных, взаимоувязанных с механизмом посредничества;

7. *приветствует* усилия, приложенные соответствующими межправительственными организациями, включая Международный центр геномной инженерии и биотехнологии, направленные на то, чтобы превратить экспериментальный этап в ценный инструмент получения официальной информации, особенно в области оценки рисков в целях содействия принятию решений и оказания помощи странам в создании потенциала.

Приложение

ТРЕТЬЯ ЗАПИСКА ПО ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ, СВЯЗАННЫМ С РАЗРАБОТКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА

I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Вслед за завершившимся независимым обзором экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности^{1/}, бюро МККП в соответствии с данным ему первым совещанием МККП поручением осуществлять управленческий надзор за осуществлением и разработкой экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности одобрило настоящую записку, чтобы оказать третьему совещанию МККП содействие в его деятельности, нацеленной на разработку полностью функционального механизма посредничества по биобезопасности ко времени вступления в силу Картахенского протокола.

2. В настоящей записке приводятся рекомендации по дальнейшей разработке механизма посредничества по биобезопасности с учетом сильных и слабых сторон, выявленных в докладе консультанта, проводившего его независимый обзор с использованием рекомендаций региональных совещаний по вопросам, связанным с созданием механизма посредничества по биобезопасности, а также конкретных указаний относительно целей и функционирования экспериментального этапа, содержащихся в соответствующих рекомендациях МККП, и указаний, касающихся проведения мониторинга и обзора.

3. В ходе подготовки настоящих рекомендаций бюро изучило выводы доклада о проведении независимого обзора, накопленный на сегодняшний день практический опыт разработки и осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и обращалось за техническими консультациями к техническим экспертам, которые принимали участие в работе предыдущих совещаний контактной группы, вырабатывавшей технические рекомендации относительно текущей разработки и осуществления экспериментального этапа.

^{1/} UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.1; UNEP/CBD/ICCP/3/INF/10.

4. Бюро напомнило, что одной из основных целей экспериментального этапа является накопление опыта и налаживание обратной связи для создания функционального и доступного подключенного к Интернету механизма посредничества по биобезопасности, и пришло к выводу о том, что ему удалось наглядно продемонстрировать, что первоначально подключенная к Интернету система, использующая открытые протоколы и стандарты для создания условий разработки распределённой системы, оказалась рациональной и удовлетворительной моделью эффективного обмена информацией в рамках Протокола по биобезопасности.

5. Бюро также отметило, что, тогда как экспериментальный этап обеспечивает технологическое решение вопроса об удовлетворении потребностей большинства стран, другой важной целью в рамках экспериментального этапа является выявление и удовлетворение потребностей стран в создании потенциала, связанного с механизмом посредничества по биобезопасности. Следует продолжить рассмотрение вопроса о более широком участии в работе всех стран, включая и аспекты создания потенциала, с целью обеспечения условий для полномасштабного участия всех стран в разработке и осуществлении экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, чтобы реализовать задачу по установлению надлежащей обратной связи касательно разработки экспериментального этапа.

6. Бюро признает необходимость надлежащего урегулирования вопроса о неинтернетовском компоненте механизма посредничества по биобезопасности, чтобы ко времени вступления в силу Протокола обеспечить все необходимое в этом плане на временный период, пока не будут полностью созданы все условия, необходимые для полномасштабного участия стран в интернетовском компоненте.

II. РЕКОМЕНДАЦИИ

1. Дальнейшее использование Интернета для осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности

а) Обеспечивать передачу обновленной информации в механизм посредничества по биобезопасности путем оказания содействия и поддержки странам и организациям в том, чтобы они оставались хранителями своих собственных данных, и путем более эффективного и непрерывного использования распределённой системы на основе Интернета для обмена данными в период экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и в последующие периоды.

б) Обеспечивать доступ к информации и документам в рамках экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности при возможности в различных форматах (таких как язык гипертекстовой маркировки (HTML), расширенный язык разметки (XML), формат переносимого документа (PDF), сжатые файлы и прочие основные форматы документов).

2. Центральная база данных

а) Обеспечивать безопасность баз данных механизма посредничества по биобезопасности посредством использования процедур, выявленных на основе анализа передового опыта (например, путем использования брандмауэров, шифрования данных и т.д.).

б) Ссылаясь на рекомендацию о том, чтобы страны создали национальный координационный центр механизма посредничества по биобезопасности, в обязанности которого входило бы утверждение данных, зарегистрированных по соответствующей стране в механизме посредничества по биобезопасности, обеспечивать большую целостность баз данных механизма

посредничества по биобезопасности посредством стандартизации процедур утверждения данных в рамках организаций-партнеров и стран-пользователей и посредством автоматической выдачи уведомлений о внесенных изменениях в базы данных для отслеживания несанкционированной регистрации или модификации данных.

3. Участие в экспериментальном этапе функционирования механизма посредничества по биобезопасности

а) По-прежнему обращаться ко всем правительствам, соответствующим межправительственным организациям и к другим участникам с настоятельным призывом безотлагательно обеспечить дальнейшее представление информации в ходе экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и принимать активное участие в его разработке и использовании до вступления в силу Протокола.

б) Продолжать использование открытых протоколов и стандартов и поощрять партнеров по механизму посредничества по биобезопасности к соблюдению и полнейшему внедрению руководящих принципов обеспечения функциональной совместимости своих информационных систем на начальных и последующих этапах их разработки с механизмом посредничества по биобезопасности.

с) Стимулировать сотрудничество между экспертами по информационным технологиям, национальными координационными центрами механизма посредничества по биобезопасности и организациями-партнерами посредством, например, организации групп дискуссий по электронной почте для оказания содействия сотрудничеству и обмену мнениями.

д) Продолжать разработку и распространение автономных данных механизма посредничества по биобезопасности на компакт-дисках.

е) Разработать шаблоны и модели (распространяемые в онлайн-режиме и на компакт-дисках) для оказания правительствам содействия в разработке собственных национальных баз данных по биобезопасности, полностью совместимых с механизмом посредничества по биобезопасности.

4. Информационное наполнение экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности

а) Признавая ту роль, которую механизм посредничества по биобезопасности играет в осуществлении регламентационных процессов в рамках Протокола, обеспечить, чтобы доступ к информации через механизм посредничества по биобезопасности (например, к научной информации) осуществлялся на основе качества, нейтралитета, мультидисциплинарности и соответствия потребностям Сторон.

б) Продолжать попытки по установлению партнерских связей с другими международными организациями (такими как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) и Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)) и с другими научными источниками информации (такими как те, к которым обеспечивается доступ через механизм посредничества Конвенции, или Интегрированная система таксономической информации, или Виды 2000) для придания ценности и глобальной актуальности регулятивной и научной информации, предоставляемой через механизм посредничества по биобезопасности.

с) Расширить в механизме посредничества по биобезопасности базу данных о проектах по созданию потенциала (включив в нее, например, информацию о других доступных

возможностях создания потенциала, таких как возможности финансирования мероприятий и подготовки кадров).

d) Содействовать эффективному поиску информации, использовать существующие согласованные системы индивидуальной идентификации живых измененных организмов с учетом деятельности других соответствующих международных организаций, такой, например, как разработка Руководства ОЭСР по присвоению уникальных идентификаторов трансгенным растениям.

5. *Разработка набора инструментальных средств механизма посредничества по биобезопасности*

a) Продолжать разработку указателей связи между конкретными разделами механизма посредничества по биобезопасности и соответствующими разделами набора инструментальных средств.

b) Продолжать разработку набора инструментальных средств механизма посредничества по биобезопасности, включая в них подробно разработанные учебные материалы, рассчитанные на различные аудитории.

6. *Создание потенциала*

a) Признавая тот факт, что процесс создания потенциала носит поступательный характер и что программы по созданию потенциала следует разрабатывать с учетом долгосрочной перспективы обеспечения устойчивости, бюро отметило, что дальнейшую разработку мероприятий по созданию потенциала будет осуществлять МККП на своем третьем совещании.

b) Призвать правительства учитывать при рассмотрении пункта повестки дня, посвященного вопросу о создании потенциала (UNEP/CBD/ICCP/3/6), обобщение выявленных регионами потребностей в создании потенциала для осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.3).

c) Предложить Глобальному экологическому фонду и другим донорам принять во внимание данные выявленные потребности при оказании помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой.

d) Сотрудничать с существующими инициативами и организациями, такими как Международный союз электросвязи, для оказания содействия в обеспечении полноценного и равного доступа к Интернету во всех регионах планеты.

e) Обеспечить наличие прямой телефонной и факсимильной связи для предоставления непрерывного доступа к информации, имеющейся в механизме посредничества, и ее распространения.

7. *Администрация*

a) Ссылаясь на факт создания механизма посредничества по биобезопасности в соответствии с пунктом 1 статьи 20 Протокола в качестве части механизма посредничества Конвенции с целью содействия обмену соответствующей информацией о живых измененных организмах и оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола.

b) Ссылаясь на рекомендацию первого совещания МККП о том, что, ввиду четкого различия функций механизма посредничества Конвенции и механизма посредничества по биобезопасности, управление последним на техническом и эксплуатационном уровне должно осуществляться как управление отдельным элементом;^{2/}

c) Бюро МККП рекомендует, чтобы управление механизмом посредничества по биобезопасности на техническом и эксплуатационном уровне осуществлялось таким образом, чтобы Стороны Протокола могли четко признавать его статус и идентичность в качестве одного из инструментальных средств осуществления обязательств в рамках Протокола по биобезопасности.

8. *Мониторинг и обзор*

a) Бюро будет продолжать осуществлять управленческий надзор за созданием и разработкой механизма посредничества по биобезопасности, а также техническое руководство разработкой экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, прибегая по мере необходимости к консультациям технических экспертов.

b) Бюро МККП рекомендует при осуществлении будущего обзора разработки механизма посредничества по биобезопасности стремиться к проведению консультаций с широким кругом стран и участвующих организаций.

^{2/} приложение II к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9

3/4. *Реестр экспертов по биобезопасности*

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

I. ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С РЕЕСТРОМ ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И ХОД ЕГО СОЗДАНИЯ

Признавая, что реестр экспертов принесет максимальную пользу, если в нем будет содержаться достаточно подробная информация для определения конкретных областей знаний и специализации каждого эксперта,

1. *порукает* Исполнительному секретарю направить национальным координационным центрам последний вариант формы для представления кандидатур экспертов для включения в реестр, что содействовало бы процессу обновления информации, содержащейся в настоящее время в реестре;

2. *настоятельно призывает* правительства обновить - или предложить выдвинутым ими экспертам сделать это - содержащуюся в реестре текущую информацию по каждой графе новой формы для представления кандидатур;

3. *порукает* Исполнительному секретарю направить временные руководящие принципы, касающиеся реестра эксперта по биобезопасности, всем экспертам, которые на сегодняшний день включены в реестр;

4. *настоятельно призывает далее* правительства, которые еще не сделали этого, представить кандидатуры соответствующих экспертов для включения в реестр в соответствии с временными руководящими принципами, касающимися реестра экспертов по биобезопасности, предпочтительно до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ ЭТАП ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДОБРОВОЛЬНОГО ФОНДА ПО РЕЕСТРУ ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

вновь подтверждая ту важную роль, которую добровольному фонду предстоит сыграть в деле оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, что позволило бы им оплачивать услуги экспертов, выбранных из реестра,

принимая к сведению и приветствуя принятое на шестом совещании Конференции Сторон решение создать в соответствии с пунктами 6 и 7 рекомендации 2/9 В Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности и на экспериментальной основе целевой фонд под управлением секретариата для добровольных взносов Сторон и правительств, предназначенный для конкретной цели оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, что позволило бы им оплачивать услуги экспертов по биобезопасности, выбранных из реестра; а также предложить Исполнительному секретарю запросить у правительств информацию о функционировании этого фонда и представить доклад по этому вопросу первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

5. *рекомендует* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, принять содержащиеся в приложении к настоящему документу временные руководящие принципы, касающиеся экспериментального этапа функционирования добровольного фонда по реестру экспертов по биобезопасности;

6. *предлагает* Сторонам и правительствам использовать временные руководящие принципы, касающиеся экспериментального этапа функционирования добровольного фонда по реестру экспертов по биобезопасности, в ожидании их принятия Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

7. *порукает* Исполнительному осуществлять управление добровольным фондом на экспериментальном этапе его функционирования согласно временным руководящим принципам, касающимся экспериментального этапа функционирования добровольного фонда по реестру экспертов по биобезопасности, в ожидании их принятия Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

8. *настоятельно призывает* правительства и других доноров выплачивать взносы на цели осуществления экспериментального этапа деятельности фонда.

Приложение

ВРЕМЕННЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДОБРОВОЛЬНОГО ФОНДА ПО РЕЕСТРУ ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

А. Цель экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда

Настоящий документ открывает экспериментальный этап функционирования Добровольного фонда по реестру экспертов с целью оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности, наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в оплате услуг экспертов, выбранных из реестра.

В. Финансирование экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда

Экспериментальный этап функционирования Добровольного фонда финансируется за счет добровольных взносов. В соответствии с Финансовыми правилами Конвенции и Финансовыми нормами и правилами Организации Объединенных Наций, Исполнительный секретарь ежегодно обращается с предложением делать взносы в Добровольный фонд к правительствам, государственным, межгосударственным и негосударственным организациям, а также к другим источникам, располагающим финансовыми возможностями для таких взносов.

С. Общее управление Добровольным фондом

1. Управление экспериментальным этапом функционирования Фонда осуществляется Исполнительным секретарем в соответствии с временными руководящими принципами, касающимися реестра экспертов по биобезопасности, приведенными в приложении к рекомендации 2/9 В Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности, а также в соответствии с Финансовыми правилами Конвенции.

2. Бюро Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности должно консультировать Исполнительного секретаря по административным и оперативным вопросам, касающимся деятельности на экспериментальном этапе функционирования Добровольного фонда.
3. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии получает добровольные взносы и по заявкам после рассмотрения конкретных случаев распределяет согласованную сумму из Добровольного фонда среди Сторон, которые согласно критериям соответствия, приведенным ниже, в разделе D, имеют право претендовать на получение такой помощи.
4. Все административные расходы на экспериментальном этапе функционирования Добровольного фонда покрываются за счет средств самого Фонда. В соответствии с Финансовыми нормами и правилами Организации Объединенных Наций, 13 процентов всей распределенной суммы должно отчисляться на покрытие административных расходов.
5. Секретариат подготавливает доклады о состоянии, деятельности и использовании экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда и представляет их на рассмотрение Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности вместе с отчетами о распределении средств и финансовой отчетностью, подготовленной в соответствии с Финансовыми правилами Конвенции. Эти доклады предоставляются через механизм посредничества.
6. Ежегодно в своем Квартальном отчете за четвертый квартал Секретариат должен представлять отчет о ходе использования экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда с указанием сумм, целей и сроков утвержденных заявок и завершенных заданий. В отчет также включается итоговая сводка данных об использовании Добровольного фонда по регионам. Такой отчет включается в тот же Квартальный отчет, что и отчет об использовании самого реестра, порядок подготовки которого изложен в пункте 2 раздела J временных руководящих принципов для реестра экспертов, приведенных в приложении к рекомендации 2/9 В Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности.

D. Критерии соответствия

Критерии соответствия определяются следующим образом:

a) *страны, имеющие право претендовать на поддержку*: будут рассматриваться только заявки на получение финансирования, поступающие от Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой;

b) *виды деятельности, в отношении которых может быть предусмотрена поддержка*: заявки на получение финансирования должны быть связаны с использованием экспертов, включенных в реестр, для целей, определенных решением ЕМ-1/3 и временными руководящими принципами для реестра экспертов по биобезопасности, приведенными в приложении к рекомендации 2/9 В Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности. Такие цели включают рекомендации и поддержку Сторон при проведении оценки риска, подготовке обоснованных решений, развитии людских ресурсов страны и укреплении организационно-правовых механизмов, связанных с трансграничным перемещением живых измененных организмов, или осуществление иных функций, утвержденных Межправительственным комитетом в будущем, в частности, в сфере создания потенциала;

- c) *допустимые категории расходов:*
- i) к допустимым категориям расходов относится оплата профессиональных услуг, командировочные расходы и другие расходы, непосредственно связанные с услугами экспертов. Экспериментальный этап функционирования Фонда добровольных взносов не используется для поддержки более широкого спектра видов деятельности или проектов, которые предполагают любые другие операции, кроме использования экспертов;
 - ii) стандартная дневная ставка Организации Объединенных Наций для оплаты услуг специалистов применяется в отношении экспертов в зависимости от конкретной ситуации. В тех случаях, когда обычная дневная ставка того или иного эксперта из определенной страны превышает дневную ставку Организации Объединенных Наций, могут быть утверждены более высокие ставки.
- d) *критерии оценки заявок на финансирование:* заявки, поданные Сторонами, имеющими право претендовать на поддержку, оцениваются по следующим критериям:
- i) *региональный баланс:* предпочтение отдается заявкам от Сторон из тех регионов, где отмечается недостаточный уровень использования Добровольного фонда;
 - ii) *удовлетворительное соблюдение условий предыдущих грантов:* рассмотрение новых заявок на финансирование производится только в случае удовлетворительного соблюдения наиболее важных требований к отчетности по предыдущим грантам, выделяемым Добровольным фондом той же Стороне;
 - iii) *сроки приема заявок:* оценка заявок будет производиться в порядке их поступления. Вместе с тем, если число и сумма заявок достаточно высока по сравнению с имеющимися средствами, бюро Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности может рекомендовать секретариату собрать все заявки, поступившие за определенный период времени, чтобы можно было бы оценить их все одновременно;
 - iv) любые другие критерии, которые могут быть утверждены Межправительственным комитетом.
- e) *максимальная сумма на одну заявку о финансировании:* в зависимости от наличия средств максимальная сумма, запрашиваемая из средств Фонда, не может превышать 20 000 долл. США;
- f) *максимальная сумма, выделяемая Стороне в год:* максимальная сумма, выделяемая из Фонда какой-либо Стороне, не должна превышать 50 000 долл. США за календарный год;

Е. Порядок подачи заявлений, обработки заявок, выплаты средств и отчетности

Ниже определяется порядок подачи заявлений Сторон на получение финансирования, обработки заявок, выплаты средств и отчетности:

- a) заявки на финансирование от Сторон, имеющих право претендовать на поддержку, заверяются компетентными национальными органами и представляются национальными координационными центрами Исполнительному секретарю. Каждая заявка на финансирование готовится в соответствии с прилагаемой формой заявки (приложение А) и направляется в секретариат по крайней мере за 60 дней до предполагаемой даты начала выполнения задания;

- b) секретариат подтверждает получение заявления на финансирование в течение двух недель после получения заполненной формы заявки на финансирование;
- c) заявка на финансирование оценивается секретариатом после консультаций с бюро Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу согласно критериям соответствия, определенным выше, в разделе D, и о принятом по заявке решении сообщается в течение 30 дней после получения заявления;
- d) в случае утверждения финансирования секретариат готовит меморандум о договоренности в соответствии с образцом, приведенным в приложении В, где определяются цели и объем предполагаемого задания, дата завершения задания, требования к отчетности и обязательства получающей помощь Стороны в отношении использования средств. Такой меморандум о договоренности подписывается секретариатом и направляется получающей помощь Стороне на подпись в течение 30 дней после получения заявки;
- e) Сторона, получающая средства, возвращает меморандум о договоренности в секретариат в течение 30 дней;
- f) в течение 30 дней после получения меморандума о договоренности от получающей средства Стороны секретариат перечисляет 50 процентов утвержденных средств на указанный этой Стороной банковский счет;
- g) каждая получающая средства Сторона обязана направить Исполнительному секретарю копию итогового отчета эксперта(-ов) сразу же после завершения выполнения задания, но не позже, чем через три месяца после выполнения задания, а также отчитаться о выполнении задачи с помощью формы предоставления отчета, приведенной в приложении С;
- h) секретариат переводит остатки средств после получения итогового отчета эксперта(-ов) от Стороны, получающей поддержку;
- i) секретариат обеспечивает доступ ко всем представленным отчетам о выполнении заданий через механизм посредничества по биобезопасности.

Добавление А

**ЗАЯВКА НА ФИНАНСИРОВАНИЕ В РАМКАХ
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ДОБРОВОЛЬНОГО ФОНДА ПО РЕЕСТРУ ЭКСПЕРТОВ ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

 Обратившаяся Сторона:

 Название(-я) и организация(-и) эксперта(-ов):

 Цель задания:

 Конкретная деятельность в рамках задания:

 Дата начала: _____ Дата завершения: _____

Ожидаемые затраты (в долл. США) (при необходимости привести дополнительную информацию):

Статья	Ставка и количество	Итого
Оплата профессиональных услуг ¹	дней по _____ долл. США в день	
Транспортные расходы		
Размещение и проживание ²	суток по _____ долл. США за сутки	
Прочее (уточнить):		
Прочее (уточнить):		
ИТОГО		

¹ Необходимо использовать стандартные ставки ООН; другие ставки должны быть обоснованы и утверждены Исполнительным секретарем

² Будут применяться стандартные ставки ООН

 Представитель компетентных национальных органов

Фамилия: _____ Организация: _____

Подпись: _____ Дата: _____

 Национальный координационный центр

Фамилия: _____ Подпись: _____ Дата: _____

*Добавление В***МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ КАСАТЕЛЬНО ВЫДЕЛЕНИЯ
СРЕДСТВ В РАМКАХ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДОБРОВОЛЬНОГО ФОНДА ПО
РЕЕСТРУ ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

1. Настоящий Меморандум о договоренности заключен между секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии (в дальнейшем, Секретариат) и
Ведомство: _____
Страна: _____ (в дальнейшем, Получатель), которое представляет собой компетентный национальный орган, отвечающий за реализацию рекомендаций Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии.
2. Настоящий меморандум о договоренности определяет ответственность Секретариата и Получателя в отношении использования экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда по реестру экспертов по биобезопасности в целях оплаты услуг нижеследующего эксперта(-ов) за указанный ниже период:
Фамилия(-и) и организация(-и) эксперта(-ов): _____
Дата начала: _____ Дата завершения: _____
3. В прилагаемой заявке на финансирование указываются дополнительные сведения, в том числе цели задания, конкретные виды деятельности, связанные с заданием, а также расходы и сумма заявки.
4. Секретариат соглашается выполнить свои обязательства в отношении порядка подачи заявлений, обработки заявок, выплаты средств и отчетности в соответствии с положениями временных руководящих принципов для экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда по реестру экспертов по биобезопасности.
5. Получатель соглашается выполнить свои обязательства в отношении порядка подачи заявлений, обработки заявок, выплаты средств и отчетности в соответствии с положениями временных руководящих принципов для экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда по реестру экспертов по биобезопасности.
6. Получатель несет ответственность за то, чтобы в ходе обсуждения с экспертом обеспечить полную ясность в отношении ожиданий и круга полномочий Стороны и понимание их экспертом, и перед началом работ предоставить эксперту данную информацию в письменной форме.
7. Ниже приводятся специальные условия, оговоренные применительно к настоящему Меморандуму о договоренности:

Подписи

от Секретариата

Фамилия: _____ Подпись: _____ Дата: _____

от Получателя

Фамилия: _____ Подпись: _____ Дата: _____

Сведения о банковском счете для перевода средств:

Наименование банка: _____

Идентификационный номер филиала: _____

Код СВИФТ/номер отделения: _____

Полный почтовый и городской адрес: _____

Владелец счета _____

Номер счета: _____

Валюта: _____

Добавление С

**ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТА О РАБОТЕ, ВЫПОЛНЕННОЙ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДОБРОВОЛЬНОГО
ФОНДА ПО РЕЕСТРУ ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Сторона:

Компетентный национальный орган:

А. Требования к заданию

Фамилия (-и) и организация (-и) эксперта (-ов):

Цель задания:

Конкретная деятельность в рамках задания:

Дата начала:

Дата завершения:

В. Оценка

Прилагается ли итоговый отчет (-ы) о работе, проделанной экспертом (-ами)? Да Нет

Завершена ли работа в установленные сроки? Если нет, почему?

Соответствует ли проделанная работа и ее результаты цели задания? Если нет, почему?

Просьба оценить качество и уровень работы, выполненной экспертом (-ами).

С. Подписи

Представитель компетентного национального органа

Фамилия: _____ Организация: _____

Подпись: _____ Дата: _____

Национальный координационный центр

Фамилия _____ Подпись: _____ Дата: _____

3/5. Создание потенциала (статья 22 и пункт 3 статьи 28)

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

ссылаясь на свою рекомендацию 2/9 А, принятую на его втором совещании,

признавая неотложную необходимость создания потенциала в развивающихся странах, в частности в наименее развитых и в том числе малых островных развивающихся государствах, и Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, с тем чтобы они имели доступ к механизму посредничества и возможность ратифицировать и осуществлять Картахенский протокол по биобезопасности,

приветствуя проведенный Исполнительным секретарем первоначальный анализ пробелов в инициативах по созданию потенциала, являющегося важным шагом в выявлении областей, в которых необходимо предпринять дальнейшие усилия,

признавая роль различных субъектов в поддержке мер по созданию потенциала, необходимого для обеспечения биобезопасности;

подчеркивая необходимость координации различных усилий по созданию потенциала и инициатив по финансированию этой деятельности на всех уровнях с целью обеспечения максимальной взаимодополняемости и взаимодействия, а также развития партнерских отношений,

отмечая различные потребности стран и необходимость того, чтобы инициативы по созданию потенциала стимулировались спросом,

1. *приветствует* решение шестого совещания Конференции Сторон, в котором содержится просьба к Глобальному экологическому фонду предоставить финансовые ресурсы для создания национального потенциала, необходимого для обеспечения биобезопасности, в частности для обеспечения возможностей для эффективного участия в деятельности механизма посредничества и осуществлении Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности;

2. *рекомендует* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, принять механизм координации осуществления Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, содержащегося в приложении I к настоящей рекомендации;

3. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, и другим донорам перевести добровольные финансовые взносы секретариату с целью содействия внедрению механизма координации

4. *настоятельно призывает* Стороны, правительства и другие соответствующие организации зарегистрировать в механизме посредничества информацию о своих инициативах по созданию потенциала в области биобезопасности, включая доклады об основных достижениях, накопленном опыте и возможностях налаживания сотрудничества;

5. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям заняться устранением пробелов в осуществлении приоритетных элементов Плана действий и географическом охвате инициатив по созданию потенциала, выявленных Исполнительным секретарем, принимая во внимание ориентировочный перечень, в котором указывается роль различных субъектов в оказании поддержки созданию потенциала, содержащийся в приложении II к настоящей рекомендации;

6 *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, донорам и соответствующим организациям оказывать содействие развивающимся странам, в частности наименее развитым и в том числе малым островным развивающимся государствам, и Сторонам с переходной экономикой в организации рабочих совещаний по вопросам создания потенциала;

7. *поощряет* Стороны, правительства и организации к использованию, когда это целесообразно, соответствующего набора инструментальных средств, содержащегося в приложении III к настоящей рекомендации;

8. *приветствует* поддержку, уже оказываемую Глобальным экологическим фондом показательным проектам по созданию национальных рамочных систем по биобезопасности, и *предлагает* Глобальному экологическому фонду расширять такую поддержку и оказывать ее другим странам, отвечающим соответствующим требованиям;

9. *принимает к сведению* предварительный набор индикаторов для мониторинга осуществления Плана действий, содержащегося в приложении IV к настоящей рекомендации; *предлагает* Сторонам, правительствам и другим соответствующим организациям представить свои мнения и замечания Исполнительному секретарю не позднее чем за три месяца до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола; и *порукает* Исполнительному секретарю подготовить на основе этих материалов пересмотренный набор индикаторов для рассмотрения на этом совещании;

10. *порукает* Исполнительному секретарю выполнять в сотрудничестве с другими соответствующими учреждениями, с учетом имеющихся ресурсов, функции, указанные в приложении I к настоящей рекомендации, с целью введения в действие механизма координации.

Приложение I

МЕХАНИЗМ КООРДИНАЦИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

А. Цель

Общая цель механизма координации заключается в содействии обмену информацией в интересах развития партнерских отношений и обеспечения максимальной взаимодополняемости и взаимодействия различных инициатив по созданию потенциала, реализуемых в поддержку Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности.

В. Элементы

Механизм координации осуществления Плана действий состоит из следующих элементов:

1. *Регионально сбалансированная группа связи по вопросам создания потенциала в области биобезопасности:*

Эта группа учреждается Исполнительным секретарем для предоставления квалифицированных консультаций секретариату и Межправительственному комитету по Картахенскому протоколу по биобезопасности/Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, о путях и средствах повышения скоординированности мероприятий и обеспечения эффективного осуществления плана действий.

2. *База данных о проектах по созданию потенциала в области биобезопасности:*

База данных о проектах, которая в настоящее время ведется секретариатом в рамках механизма посредничества, будет укрепляться и постоянно актуализироваться с целью содействия координации и обмену информацией, а также с тем, чтобы она выступала в качестве средства определения охвата, дублирования и пробелов в деятельности по созданию потенциала и финансировании, обеспечиваемом различными организациями.

3. *Механизм обмена информацией и создания информационных сетей:*

Будет создан механизм обмена информацией (включая список электронной рассылки) с целью содействия регулярному и своевременному обмену информацией и накопленным опытом между отдельными лицами, проживающими в различных странах, соответствующими организациями и учреждениями-донорами, содействующими принятию мер по созданию потенциала в области биобезопасности. Кроме того, секретариат будет сотрудничать со специальной Межведомственной сетью за безопасность в области биотехнологии (МСБООБ), работа которой координируется Организацией экономического сотрудничества и развития, в деле налаживания регулярного взаимодействия и создания сетей.

4. *Совещания и семинары по вопросам координации:*

На регулярной основе будут проводиться периодические совещания, семинары и круглые столы по вопросам координации с участием представителей органов управления, соответствующих организаций и учреждений-доноров с целью развития диалога, выявления и расширения взаимодействия, поощрения партнерств, решения возникающих общих проблем, содействия более глубокому пониманию меняющихся потребностей стран, в том что касается потенциала, и поощрения взаимодополняющих стратегий различных организаций, участвующих в работе по созданию потенциала в области биобезопасности.

5. *Механизм отчетности:*

В целях содействия определению сферы охвата, прогресса в осуществлении и воздействия проводимых мероприятий, а также выявления любых существенных пробелов, на основе получаемой информации, будет создан с использованием существующих баз данных центральный механизм отчетности для основных проектов по созданию потенциала и других инициатив, предусматривающий использование унифицированного формата, например центрального портала или базы данных, связанных с соответствующими национальными, региональными или институциональными узлами/базами данных. База о данных проектах, созданная при механизме посредничества, будет расширена и подключена к выполнению этой задачи.

C. *Руководство механизмом координации*

Руководство механизмом координации возлагается на секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола. Эти функции секретариата в качестве администратора механизма в соответствии с вышеуказанной целью включают нижеследующее:

1. ведение базы данных о проектах по созданию потенциала, включая ее регулярное обновление на основе материалов, получаемых от участвующих Сторон, правительств, соответствующих организаций и доноров;

2. создание и обеспечение функционирования информационной страницы механизма посредничества, позволяющей странам беспрепятственно получать информацию об имеющихся возможностях для поддержки мероприятий по созданию потенциала, а тем странам, которым

требуется такая поддержка, указывать свои конкретные потребности в области создания потенциала.

3. содействие распространению соответствующей информации и накопленного опыта по реализации инициатив по созданию потенциала в области биобезопасности через механизм посредничества и с помощью информационных документов, представляемых Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

4. подготовка и распространение сводных докладов, основанных на представленных Сторонами, правительствами и соответствующими организациями материалах о результатах, достигнутых ими в осуществлении различных элементов Плана действий - с использованием единого формата;

5. созыв и обслуживание по мере необходимости совещаний группы связи по вопросам создания потенциала в области биобезопасности;

6. организация, при наличии финансирования, периодических координационных совещаний и семинаров для представителей правительств, соответствующих организаций и доноров в сотрудничестве с ГЭФ, ЮНЕП и другими соответствующими организациями;

7. содействие широкому и единому пониманию потребностей в области создания потенциала, необходимого для эффективного осуществления Протокола.

Приложение II

РОЛЬ РАЗЛИЧНЫХ ОРГАНОВ В ОКАЗАНИИ ПОДДЕРЖКИ СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ^{3/}

1. В настоящем приложении приводятся в виде перечня пункт за пунктом мнения Сторон и правительств относительно той роли, которую различные органы могли бы сыграть, содействуя созданию потенциала для оказания помощи странам в подготовке к вступлению в силу Протокола, представленные секретариату в виде ответов на анкету, которая была разослана во все координационные центры вместе с уведомлением от 12 января 2001 года. В число стран и региональных организаций экономической интеграции, которые конкретно рассматривают данный вопрос в своих ответах на анкету входят: Аргентина, Европейский союз, Индия, Коста-Рика, Куба, Соединенные Штаты Америки, Турция, Уругвай, Швейцария, Эквадор, Ямайка и Япония.

2. *Роль МККП:*

a) берет на себя общую ответственность за принятие решений, касающихся разработки программы работы по созданию потенциала и проведения оценки ее осуществления (как пояснено в документе UNEP/CBD/ICCP/1/9);

b) устанавливает нормы согласования действий;

c) разрабатывает общие форматы создания потенциала и оказывает содействие в достижении согласования стандартов в таких областях, как оценка риска и обмен информацией;

d) пересматривает и обновляет структуру создания потенциала с учетом ответов на анкету и итогов межсессионных семинаров и проектов;

^{3/} приложение II к документу UNEP/CBD/ICCP/3/6.

е) предоставляет общие руководящие указания с точки зрения международной перспективы;

ф) проводит сбор информации, необходимой для принятия решений совещанием Сторон относительно того, какие из проектов по созданию потенциала будут наиболее эффективными для оказания помощи странам в осуществлении положений Протокола, включая информацию о приоритетных потребностях в создании национального потенциала и способах их удовлетворения;

3. *Роль секретариата:*

а) обеспечивает административную структуру для создания научно-технического потенциала;

б) завершает осуществление экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности, учитывая приоритетные потребности в потенциале для обеспечения доступа правительств к механизму посредничества по биобезопасности и мнения правительств относительно мониторинга хода работы;

с) осуществляет управление механизмом посредничества по биобезопасности;

д) организует дальнейшее обобщение и анализ выявленных потребностей стран, связанных с осуществлением Протокола, и существующих средств оказания поддержки и обмена информацией;

е) выполняет функции координационного центра, в который организации могут представлять предназначенную для публикации информацию относительно инициатив по осуществлению Протокола, и который выявляет также потребности в создании потенциала;

ф) содействует потоку информации;

г) поощряет согласованность усилий и информирует страны о важных событиях и возможностях, например о реестре экспертов;

h) содействует функционированию реестра экспертов;

и) осуществляет соответствующие рекомендации МККП и позднее решения Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

j) принимает участие в проекте ЮНЕП/ГЭФ по стимулированию создания национальных механизмов по обеспечению биобезопасности;

к) выступает в качестве фасилитатора для стимулирования сотрудничества и координации действий между существующими инициативами по созданию потенциала; и

l) осуществляет координацию и руководство в целях выявления путей и средств создания потенциала в странах, учитывая при этом рекомендации МККП.

4. *В соответствии с решением Конференции сторон Глобальный экологический фонд (ГЭФ) выполняет следующие функции:*

а) предоставляет фонды, необходимые для создания законодательной и административной структуры и для подготовки кадров в области оценки и регулирования рисков;

b) принимает решения относительно оказания финансовой поддержки в дополнительных областях создания потенциала в соответствии с выявленными приоритетными потребностями развивающихся стран, и в том числе с теми, что были выявлены в результате первого совещания МККП, ответов на данную анкету, итогов межсессионных семинаров и предыдущего экспериментального проекта ГЭФ по биобезопасности;

c) осуществляет в целях оказания странам содействия в подготовке к вступлению Картахенского протокола в силу Начальную стратегию ГЭФ, принятую Советом ГЭФ в ноябре 2000 года;

d) содействует оказанию технической поддержки; и

e) облегчает использование действующих и развивающихся региональных сетей.

5. *Роль других двусторонних и многосторонних доноров:*

a) предоставляют финансовые ресурсы Сторонам, правительствам и секретариату для осуществления соответствующих мероприятий;

b) осуществляют совместное финансирование или предоставляют эквивалентные фонды для создания научного потенциала на субрегиональном уровне, включая оказание финансовой поддержки проведению региональных и субрегиональных семинаров;

c) предоставляет экспертов на короткие и длительные сроки для оказания консультативной помощи по выявленным потребностям и запросам по конкретным вопросам, включая те, что перечислены в статье 22 Протокола;

d) укрепляет сотрудничество в рамках всех проектов по созданию потенциала в области биотехнологии и биобезопасности, чтобы не допускать дублирования работы и эффективно использовать имеющиеся в наличии ограниченные ресурсы.

6. *Роль межправительственных организаций:*

a) оказывают помощь национальным органам Сторон в принятии решений;

b) осуществляют обмен передовым опытом, моделями и информацией, имеющими отношение к торговле и окружающей среде;

c) разрабатывают рекомендации или стандарты для особых технических или регулятивных вопросов: например, работа Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) по разработке уникального идентификатора для ЖИО и Согласованных документов по общим элементам оценки риска, связанного с определенными видами;

d) оказывает содействие осуществлению *Проекта по созданию национальных механизмов по обеспечению биобезопасности* в соответствии с условиями, согласованными Советом ГЭФ, и с соответствующими решениями первого совещания МККП;

e) обеспечивает доступ к базам данных, которые содержат информацию, касающуюся осуществления Протокола: например, Биотрек ОЭСР, Международного центра геномной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ), Сеть информации ЮНИДО по биобезопасности и консультативным услугам;

f) разрабатывают общие принципы привлечения общественности к участию в работе и доступа к информации: например, работа Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для стран Европы в рамках Орхусской конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды;

g) обеспечивают координацию и взаимную поддержку деятельности с другими органами и конвенциями, которые занимаются вопросами ЖИО: например, с Международной конвенцией по охране новых сортов растений (МКОНСР), Международным управлением по борьбе с эпизоотиями и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Кодексом Алиментарииус;

h) укрепляют сотрудничество в рамках всех проектов по созданию потенциала в области биотехнологии и биобезопасности, чтобы не допускать дублирования работы и эффективно использовать имеющиеся в наличии ограниченные ресурсы

i) осуществляют совместное финансирование мероприятий по созданию потенциала.

7. *Роль региональных сетей:*

a) стимулируют согласованную деятельность технических, правовых и научных механизмов в странах;

b) выявляют и распространяют передовой опыт разработки национальных механизмов по обеспечению биобезопасности, процедур оценки и регулирования рисков, принятия решений, обмена информацией и использования людских ресурсов;

c) организуют региональные центры для обеспечения или стимулирования обмена экспертными знаниями и информацией, а также опытом и проблемами;

d) принимают участие в разработке механизма посредничества по биобезопасности; и

e) осуществляют совместное финансирование мероприятий по созданию потенциала.

8. *Роль неправительственных организаций:*

a) сотрудничают в обеспечении достижения согласия и оказывают помощь в повышении уровня просвещения и осведомленности общественности;

b) принимают участие деятельности по осуществлению Протокола на национальном и региональном уровнях и оказывают поддержку этой деятельности, включая оказание поддержки внедрению механизма посредничества по биобезопасности;

c) содействуют осуществлению руководства по вопросам выполнения Протокола;

d) отражают мнения и интересы широкого круга субъектов деятельности, включая коренные и местные общины, посредством повышенной осведомленности общественности, ее просвещения и участия в процессе принятия решений и разработки политики и процедур;

e) представляют профессиональные или секторальные интересы относительно вопросов оценки и регулирования рисков;

f) укрепляют сотрудничество в рамках всех проектов по созданию потенциала в области биотехнологии и биобезопасности, чтобы не допускать дублирования работы и эффективно использовать имеющиеся в наличии ограниченные ресурсы;

g) оказывают помощь в реализации инициатив по созданию потенциала, обеспечивая участие в них общественности и стимулируя повышение осведомленности общественности в вопросах биобезопасности; и

h) осуществляют совместное финансирование мероприятий по созданию потенциала.

9. *Роль частного сектора/промышленных кругов:*

a) принимают участие в эффективном осуществлении Протокола, включая создание осведомленности и предоставление заключений экспертов;

b) создают доверие потребителей;

c) разрабатывают методы идентификации, обнаружения и аналитической оценки, а также мониторинга;

d) разрабатывают системы маркировки, отслеживаемости и уникальных идентификаторов;

e) повышают возможности доступа к электронной информации и ее обработки;

f) обеспечивают стипендии в перечисленных выше областях;

g) организуют проведение оценки рисков и рассматривают информационные нужды и проблемы промышленности;

h) взаимодействуют с инициативами по созданию потенциала и обмениваются опытом оценки риска и регулирования ЖИО

i) осуществляют совместное финансирование мероприятий по созданию потенциала.

10. *Роль научно-исследовательских организаций/ВУЗОВ:*

a) стимулируют повышение осведомленности общественности и осуществляют деятельность по подготовке кадров и просвещению;

b) организуют центры экспертных знаний и повышения знаний, касающихся определенных вопросов оценки и регулирования рисков;

c) представляют кандидатов для реестра экспертов;

d) осуществляют программы обмена и выплаты стипендий, направленные на расширение преподавательских и научно-исследовательских возможностей в ВУЗАХ и в других частных и государственных учреждениях развивающихся стран в области биобезопасности;

e) осуществляют сотрудничество в области научных исследований и обмена информацией по вопросам социально-экономических последствий, особенно для коренных и местных общин;

- f) оказывают помощь в подготовке кадров и проведении оценки рисков, изучают ГМО в целях повышения урожайности сельскохозяйственных культур;
- g) принимают участие в инициативах по созданию потенциала, а также в других видах деятельности, связанной с осуществлением Протокола; и
- h) осуществляют совместное финансирование мероприятий по созданию потенциала.

Приложение III

НАБОР ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА ^{4/}

Настоящий набор инструментальных средств для осуществления протокола представляет собой изложенное в виде контрольного перечня обобщение обязательств, содержащихся в Картахенском протоколе по биобезопасности. Эти обязательства распределены по следующим категориям:

- административные задачи (первоначальные и перспективные)
- юридические требования и/или обязательства
- процедурные требования (ЗОС и статья 11)

I. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
	<i>Первоначальные меры</i>		
1.	Каждая Сторона назначает один национальный орган, который отвечает за связь с секретариатом и информирует секретариат о его названии/адресе.	19, пп. 1, 2	
2.	Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых Протоколом, и информирует секретариат о его/ее названии(иях)/адресе(ах). Если одна Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она должна указать на то, какой конкретный компетентный орган занимается тем или иным видом ЖИО.	19, пп. 1,2	
3.	Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о <ul style="list-style-type: none"> - любых существующих законах, нормативных положениях или руководящих принципах, включая тем, что применяются для утверждения импорта ЖИО-ПКО; и - любых двусторонних, региональных или многосторонних соглашениях или договоренностях 	20, п.3 а)-b), 11, п.5, 14, п.2	
4.	Сторона импорта оговаривает с механизмом посредничества по биобезопасности случаи, когда импорт может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта о его перемещении	13, п.1 а)	
5.	Сторона импорта конкретно оговаривает с механизмом посредничества по биобезопасности импортные поставки ЖИО, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры ЗОС	13, п.1 b)	

^{4/}

приложение II к документу UNEP/CBD/BS/EM-CB/1/3

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
6.	Любая Сторона уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о тех случаях, когда ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок	14, п.4	
7.	Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения информации от других государств о непреднамеренных трансграничных перемещениях ЖИО в соответствии со статьей 17	17, п.2	
8.	Сторона заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности и предоставляет письменные копии уведомлений, которые направляются через механизм посредничества по биобезопасности	например, 11, п.1	
	<i>Последующие меры</i>		
9.	Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию: <ul style="list-style-type: none"> - резюме итогов ее оценок риска или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15; - ее окончательные решения в отношении импорта или высвобождения ЖИО; и - доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33 	20, п.3 с)-е)	
10.	Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений	25, п.3	
11.	Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках Протокола и представляет секретариату периодические доклады в требующие соответствующего уточнения сроки	33	
12.	Каждая Сторона уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о любых соответствующих изменениях в информации, которая представляется в рамках приведенной выше части I		

II. ЮРИДИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И/ЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
1.	Стороны обеспечивают, чтобы получение ЖИО, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека	2, п.2	
2.	Сторона экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной национальными экспортерами для целей представления уведомлений в отношении экспорта в другую страну, и национальными субъектами, подающими заявку на получение внутреннего разрешения для ЖИО, которые могут стать предметом экспорта в качестве ЖИО-ПКО	8, п.2 11, п.2	
3.	Стороны импорта обеспечивают, чтобы любая национальная регламентационная база, используемая вместо процедуры ЗОС, соответствовала положениям Протокола	9, п.3	
4.	Стороны импорта обеспечивают, чтобы решения, принимаемые в отношении процедуры ЗОС, соответствовали положениями статьи 15.	10, п.1	
5.	Стороны импорта обеспечивают, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки риска, и чтобы эти оценки риска проводились научно-обоснованным образом	15, пп. 1, 2	
6.	Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля риска, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки риска в связи с использованием, обработкой и трансграничными перемещениями ЖИО	16, п.1	
7.	Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения		

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
	непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО, включая такие меры, как выдвижение требования о проведении оценки риска до первого высвобождения ЖИО	16, п.3	
8.	Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой ЖИО, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.	16, п.4	
9.	Каждая Сторона принимает необходимые меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению ЖИО, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека в таких государствах	17, п.1	
10.	Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы	18, п.1	
11.	Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, или корма, или для обработки: <ul style="list-style-type: none"> - четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, - был указан контактный пункт для получения дополнительной информации 	18, п.2 а)	
12.	Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах: <ul style="list-style-type: none"> - ЖИО четко определялись как живые измененные организмы; - были указаны любые требования, касающиеся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; - был указан контактный пункт для получения дополнительной информации; и - ф.и.о и адрес лица или название учреждения, которым направляются живые измененные организмы. 	18, п.2 b)	
13.	Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей ЖИО, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду стороны импорта и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола: <ul style="list-style-type: none"> - ЖИО четко определялись как живые измененные организмы - указывались идентификационные данные и соответствующие признаки и/или характеристики; - указывались любые требования, касающиеся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; - указывался контактный пункт для получения дополнительной информации; - указывались, в соответствующих случаях, ф.и.о./названия и адреса импортера и экспортера; и - содержалась декларация о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями Протокола. 	18, п.2 c)	
14.	Сторона импорта указывает, какую информацию, предоставляемую уведомителями, можно рассматривать в качестве конфиденциальной с учетом исключений, приведенных в пункте 6 статьи 21	21, пп. 1, 6	
15.	Сторона импорта проводит консультации с уведомителем и обеспечивает		

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
	возможность для внутреннего пересмотра решения в случае наличия разногласий в отношении конфиденциального характера информации	21, п.2	
16.	Каждая Сторона обеспечивает защиту согласованной конфиденциальной информации и информации, заявленной в качестве конфиденциальной, если уведомитель отзывает или отозвал уведомление	21, пп. 3, 5	
17.	Сторона импорта не использует конфиденциальную информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.	21, п.4	
18.	Стороны содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании ЖИО, с учетом также рисков для здоровья человека	23, п.1 a)	
19.	Стороны прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных ЖИО, которые в соответствии с Протоколом могут быть импортированы	23, п.1 b)	
20.	Стороны, следуя соответствующим внутренним законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в рамках Протокола, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации	23, п.2	
21.	Каждая Сторона прилагает усилия для информирования общественности о средствах общественного доступа к механизму посредничества по биобезопасности	23, п.3	
22.	Каждая Сторона принимает соответствующие меры, направленные на предотвращение трансграничных перемещений живых измененных организмов, производимых в нарушение ее внутренних мер по осуществлению Протокола, и, в соответствующих случаях, предусматривает наказание за это	25, п.1	
23.	В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая сторона может потребовать от стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств	25, п.2	

III. ПРОЦЕДУРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ: ПРОЦЕДУРА ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
1.	Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней со дня его получения. В подтверждении указывается:		
	- дата получения уведомления;	9, п. 2 a)	
	- отвечает ли уведомление требованиям, указанным в приложении I;	9, п. 2 b)	
	- что импорт может быть осуществлен лишь после представления Стороной импорта согласия в письменном виде и как следует осуществлять дальнейшие мероприятия – в соответствии с национальной регламентационной базой или в соответствии со статьей 10; ИЛИ	10, п. 2 a) 9, п.2 c)	
	- что импорт мог бы быть осуществлен спустя 90 дней без последующего письменного согласия.	10, п.2 b)	
2.	В течение 270 дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю о своем решении: <ul style="list-style-type: none"> - разрешить импорт на определенных условиях или без таковых; - запретить импорт; - запросить соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; или - информировать уведомителя о продлении срока в 270 дней на определенный период; И 	10, п.3 a)-d)	
	За исключением случаев безусловного согласия, в решениях 3 должны приводиться доводы, лежащие в основе решения, включая доводы в отношении запроса		

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
	дополнительной информации или продления сроков	10, п.4	
3.	Сторона импорта сообщает в письменном виде механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, направленном уведомителю	10, п.3	
4.	Сторона импорта дает письменный ответ в течение 90 дней на запрос Стороны экспорта о пересмотре решения, которое было принято в соответствии со статьей 10, если имело место изменение обстоятельств или появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация	12, пп. 2, 3	

IV. ПРОЦЕДУРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ: ЖИВЫЕ ИЗМЕНЕННЫЕ ОРГАНИЗМЫ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ

	<i>Задачи</i>	<i>Статья</i>	✓
1.	Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке ЖИО, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия, или корма, или для обработки, информирует об этом механизму посредничества по биобезопасности в течение 15 дней после принятия такого решения, включая предоставление информации, указанной в приложении II	11, п.1	
2.	За исключением случаев полевых испытаний, Сторона предоставляет письменные копии окончательного решения национальному координационному центру Сторон, который заблаговременно информировал секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности.	11, п.1	
3.	Предоставление дополнительной информации о решении, указанной в пункте b) приложения II, любой Стороне, которая делает запрос о предоставлении ей такой информации	11, п.3	
4.	В соответствии с опубликованным решением другой Стороны Сторона, которая намеревается импортировать продукцию, может принять решение об импорте ЖИО-ПКО: <ul style="list-style-type: none"> - либо в виде утвержденного импорта в рамках национальной регламентационной базы, соответствующей положениям Протокола; ИЛИ, <ul style="list-style-type: none"> - при отсутствии национальной регламентационной базы, на основе проведения оценки риска в соответствии с приложением III в сроки, не превышающие 270 дней. В этом случае необходимо заявить о решении механизму посредничества по биобезопасности. 	11, пп. 4, 6	

Приложение IV

**ГРУППА ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ ИНДИКАТОРОВ ДЛЯ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ
ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
1. Создание организационного потенциала			
а) Законодательная и политическая структура	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, ратифицировавших Протокол • Число стран, создавших национальные механизмы по обеспечению биобезопасности – НМОБ (включая стратегии, законы, нормативные положения и руководящие принципы в области биобезопасности) • Степень определенности и широты охвата разработанной политики, законодательства и руководящих принципов в области биобезопасности • Степень участия субъектов деятельности в создании НМОБ • Существование мер принуждения, стандартов и механизмов, обеспечивающих соблюдение • Уровень эффективности реализации/обеспечения реализации соглашений, законов, нормативных положений и руководящих принципов в области биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Большинство стран стало Сторонами Протокола • Наличие во всех странах национальных механизмов по обеспечению биобезопасности • Нормативные положения в области биобезопасности эффективно осуществляются при активном участии общественности • Более эффективная реализации/обеспечение реализации законов и нормативных положений в области биобезопасности • Повышение уровней соблюдения руководящих указаний в области биобезопасности импортерами, исследователями и пользователями ЖИО • Внедрение в большинстве стран более эффективной политики в области обеспечения биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Эффективное соблюдение Сторонами и правительствами положений Протокола • Сокращение числа незаконных трансграничных перемещений, обработки и использования ЖИО, оказывающих неблагоприятное воздействие на биоразнообразие и здоровье человека • Сокращение или полное отсутствие случаев несоблюдения положений Протокола.

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
b) Административная структура	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, располагающих национальными организационными механизмами (например, органами по биобезопасности, руководящими комитетами или консультативными группами), наделенными четким мандатом и учрежденными для надзора за биобезопасностью • Число национальных научных и регулятивных органов, располагающих координационными отделами/комитетами на организационном уровне, которые отвечают за вопросы биобезопасности • Степень определенности и согласованность организационных обязанностей различных национальных органов, занимающихся вопросами биобезопасности • Уровень и качество сотрудничества между различными национальными учреждениями и процессами • Уровень согласованности и эффективности административных процессов и процедур, включая утверждение разрешений, подтверждение уведомлений, период обзора и т.д. • Наличие механизмов мониторинга и обеспечения реализации • Степень эффективности управления процедурой заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС) • Степень эффективности принятия решений 	<ul style="list-style-type: none"> • Повышение степени эффективности и действенности управления процедурой ЗОС • Усовершенствование административных процедур и практического оказания услуг (быстрее и эффективней) • Наличие во всех странах ко времени проведения КС-СС2 полностью укомплектованных персоналом Национальных управлений, отделов или органов по вопросам биобезопасности и функциональных Национальных комитетов по вопросам биобезопасности • Повышение эффективности принятия решений • Повышение качества решений, касающихся уведомлений, и решений, принимаемых в случаях чрезвычайных обстоятельств 	<ul style="list-style-type: none"> • Упорядоченное и эффективное управление процедурой ЗОС, побуждающее экспортеров избегать незаконного ведения деловых операций, что содействует более безопасному трансграничному перемещению ЖИО • Системы и процедуры принятия эффективных решений содействуют сокращению числа случаев несоблюдения положений Протокола.

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
с) Инфраструктура	<ul style="list-style-type: none"> • Наличие адекватной инфраструктуры - оргтехники, обслуживания и систем связи • Наличие необходимых предметов снабжения и оборудования, компьютеров и транспорта для оказания поддержки и содействия сотрудникам и учреждениям в их ежедневной работе • Число созданных/дополнительно оснащенных исследовательских лабораторий и периферийных отделений • Существование пограничного контроля и контрольного оборудования 	<ul style="list-style-type: none"> • Доступность адекватной оргтехники, предметов снабжения и оборудования для проведения работы в области биобезопасности • Повышение числа и качества научно-исследовательских центров (включая хорошо оснащенные исследовательские лаборатории, периферийные отделения и т.д.). 	<ul style="list-style-type: none"> • Хорошо оснащенные учреждения эффективно регулируют импорт и использование ЖИО, максимально сокращая таким образом потенциальное неблагоприятное воздействие ЖИО на биоразнообразие и здоровье человека
d) Финансирование	<ul style="list-style-type: none"> • Уровни общего финансирования биобезопасности, как выделение средств в национальных бюджетах, так и международные поступления • Темпы роста затрат на научные исследования и регулирование в области биобезопасности • Процентное отношение затрат (инвестиций) на обеспечение биобезопасности к общему ежегодному государственному бюджету • Соотношение общего объема финансирования работ в области биобезопасности, выделенного госсектором, и объема средств, выделяемых частным коммерческим сектором • Относительное соотношение капитальных расходов: на персонал, эксплуатационные затраты; расходы на научные исследования • Уровень мобилизации и займа средств из различных источников • Уровни устойчивости финансирования в области обеспечения биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Повысившиеся объемы бюджетных ассигнований на проведение мероприятий, связанных с биобезопасностью • Улучшившееся и своевременное предоставление фондов • Повысившееся наличие и устойчивость финансовых ресурсов для проведения мероприятий, связанных с биобезопасностью • Существуют разнотипные и надежные источники финансирования деятельности по обеспечению биобезопасности. 	<ul style="list-style-type: none"> • Наличие адекватного, устойчивого и легкодоступного финансирования, позволяющего своевременно принимать меры в области биобезопасности, повышая таким образом уровни готовности и эффективности в области максимального сокращения возможных неблагоприятных воздействий ЖИО на биоразнообразие и здоровье человека, вызываемого отсутствием своевременных превентивных мер.
e) Механизм мониторинга и оценки	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, внедривших механизмы мониторинга и оценки • Число стран, располагающих механизмами пограничного контроля и инспекций ЖИО 	<ul style="list-style-type: none"> • Сократилось число случаев незаконного импорта и использования ЖИО • Повысилось доверие потребителей. 	<ul style="list-style-type: none"> • Снизился риск неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и здоровье человека, вызываемый нелегальным импортом ЖИО

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
2. Развитие людских ресурсов и профподготовка	<ul style="list-style-type: none"> • Число организованных мероприятий по профподготовке в области обеспечения биобезопасности (курсы, семинары, интернатуры, стипендии и ознакомительные поездки) • Число учреждений, предоставляющих специализированную помощь в основных областях обеспечения биобезопасности • Число экспертов, обладающих степенями магистра наук, кандидата наук и доктора наук, в различных областях, связанных с биобезопасностью • Число штатных специалистов (администраторов, лиц, определяющих политику, сотрудников регулятивных органов, законодателей, ученых) и технических сотрудников (например, лаборантов, специалистов в области биометрики и т.д.), соответственно занимающихся разработкой вопросов биобезопасности • Число экспертов, числящихся в реестрах экспертов на различных уровнях • Соотношение технических служащих, научных работников и управленцев 	<ul style="list-style-type: none"> • Наличие в каждой стране или субрегионе критической массы хорошо подготовленных экспертов в области биобезопасности • Должным образом привлечено к работе дополнительное число подготовленных сотрудников, эффективно выполняющих свою работу • Наличие обладающих сильным стимулом и эффективных кадровых сотрудников, работающих над проблемами биобезопасности • Снижение текучки кадров • Сокращение потребностей в использовании экспертов из реестра, поддерживаемого секретариатом. 	<ul style="list-style-type: none"> • Наличие хорошо подготовленных экспертов, способных регулировать импорт и использование ЖИО и проводить надежные оценки риска, ведущие к максимальному сокращению потенциального неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразие и здоровье человека.

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
3. Оценка риска и другие научно-технические экспертные знания	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, внедривших и успешно использующих структуру и правила оценки риска • Наличие учрежденных процессов обзора и механизмов оценки/регулирования риска (например, органов по проведению обзоров, справочника ученых) • Уровень эффективности обзора докладов об оценке риска • Число оценок риска фактически проведенных или проанализированных местными экспертами • Степень эффективности применения научно-обоснованных методов и процедур оценки риска. 	<ul style="list-style-type: none"> • Повысились возможности проведения оценки риска ЖИО • Сократились случаи «скрытого» импорта ЖИО, представляющего собой потенциальную опасность для биоразнообразия и здоровья человека • Сократились случаи ненадлежащего высвобождения неадекватно оцененных ЖИО, представляющего собой потенциальную опасность для биоразнообразия и здоровья человека 	<ul style="list-style-type: none"> • Сведен к минимуму риск неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразии и здоровье человека в результате эффективного проведения надежных, научно-обоснованных оценок риска
4. Регулирование риска	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, располагающих четкими стратегиями и механизмами регулирования риска • Наличие механизмов обеспечения срочной помощи в случаях чрезвычайных обстоятельств, которые могут быть вызваны ЖИО • Степень эффективности осуществления стратегий регулирования риска. 	<ul style="list-style-type: none"> • Улучшился мониторинг и предотвращение потенциального риска для окружающей среды вследствие преднамеренного или непреднамеренного высвобождения ЖИО • Повысился уровень готовности благоразумного устранения чрезвычайных обстоятельств, которые могут возникнуть вследствие непреднамеренного высвобождения ЖИО 	<ul style="list-style-type: none"> • Сведено к минимуму возникновение непредвиденного неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразии и здоровье человека в результате применения эффективных стратегий регулирования риска.

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
5. Осведомленность, просвещение и участие	<ul style="list-style-type: none"> • Число организаций, содействующих повышению осведомленности общественности о проблемах биобезопасности • Число практикумов, симпозиумов, семинаров и других диалогов по вопросам осведомленности общественности о проблемах биобезопасности, организованных на национальном, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях • Число информационных агентств, регулярно освещающих вопросы биобезопасности • Среднее число газетных материалов, связанных с вопросами биобезопасности, появляющихся в газетах еженедельно или ежемесячно • Число и тираж просветительских материалов (плакатов, брошюр, буклетов, справочников), изданных и распространенных среди конкретной целевой аудитории • Число и круг субъектов деятельности, принимающих активное участие в работе национальных, региональных и международных совещаний, процессов и диалогов по вопросам биобезопасности • Число стран, которые провели анализ субъектов деятельности (отметив интересы, сильные и слабые стороны соответствующих субъектов деятельности) • Существование на различных уровнях официальных консультационных механизмов/форумов субъектов деятельности. 	<ul style="list-style-type: none"> • Более широкое освещение в СМИ вопросов биобезопасности • Регулярный выпуск и распространение политических резюме и листов данных о возникающих вопросах в области биобезопасности • Повышение осведомленности общественности и понимания положений Протокола и необходимости принятия соответствующих мер • Повышение политической поддержки Протокола на различных уровнях • Существование во всех странах механизмов для налаживания открытого диалога • Повышение уровня участия субъектов деятельности в мероприятиях/процессах, связанных с обеспечением биобезопасности • Более широкое и прозрачное участие общественности в проведении оценки риска, ведущем к повышению объективности • Более широкое и прозрачное участие частного сектора в процессах, связанных с обеспечением биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Повысилась осведомленность и участие в работе информированной общественности, в результате чего принимаются обоснованные меры и решения, дающие возможность различным субъектам деятельности выполнять свои обязательства в рамках Протокола

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
6. Обмен информацией и управление данными	<ul style="list-style-type: none"> • Число и региональный баланс стран, эффективно участвующих в работе механизма посредничества по биобезопасности (МПБ) • Число созданных национальных узлов МПБ, полностью совместимых с глобальным МПБ • Число зарегистрированных национальных координационных центров МПБ • Число стран, в которых установлены и поддерживаются на должном уровне базы данных, полностью совместимые с другими • Число основанных новых информационных сетей, соединяющих соответствующие национальные, региональные и прочие международные системы • Число запросов о представлении информации, поступивших от общественности и других субъектов деятельности, которые были обработаны механизмом посредничества по биобезопасности и национальными узлами • Частота использования информации, содержащейся в базах данных, при планировании и принятии решений • Число выпущенных и распространенных публикаций по вопросам биобезопасности – книг, докладов и журнальных статей • Уровень участия в работе соответствующих глобальных научно-информационных систем и их использования 	<ul style="list-style-type: none"> • Повышение объемов надежной, научно-обоснованной информации в области биобезопасности и расширение доступа к ней на всех уровнях • Внедрение механизмов и систем связи, обеспечивающих эффективный обмен документацией и информацией • Существование эффективных механизмов для сбора, обработки и распространения данных, связанных с биобезопасностью • Повышение уровней функциональной совместимости различных информационных систем и баз данных на разных уровнях 	<ul style="list-style-type: none"> • Повышение объемов надежной информации, ведущее к сокращению числа случаев неразумного неумышленного высвобождения ЖИО.

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
7. Научно-техническое и организационное сотрудничество	<ul style="list-style-type: none"> • Число основанных региональных центров повышения знаний по биобезопасности • Число организованных региональных программ совместных исследований и подготовки кадров • Уровень согласованности регламентационной базы, включая процедуры, нормы и правила оценки риска • Степень взаимного признания надежности данных в области биобезопасности на различных уровнях • Степень контактов и обмена знаниями отдельных исследователей и сотрудников регулятивных органов с соответствующими равноценно квалифицированными специалистами на различных уровнях • Наличие механизмов для обеспечения национальных, региональных и международных консультаций и сотрудничества в области биобезопасности, которые простираются за пределы организационных и национальных границ • Степень причастности существующих региональных организаций (например, ОЭСР, АСЕАН, Африканской министерской конференции по окружающей среде) к стимулированию сотрудничества в области биобезопасности • Наличие механизмов обмена информацией между странами в рамках соответствующих регионов/субрегионов. 	<ul style="list-style-type: none"> • Повышение эффективности взаимодействия и координации действий различных стран и учреждений • Повышение эффективности согласования регламентационных баз и деятельности на уровне секторов и регионов • Укрепление партнерских связей и повышение эффективности мобилизации ресурсов 	<ul style="list-style-type: none"> • Повысилась эффективность регионального и организационного сотрудничества, что привело к сокращению случаев неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразие в транснациональном масштабе.

Ключевой элемент создания потенциала	Индикаторы затрат – отдачи (относятся к уровню реализации мероприятий и процессов и к полученной отдаче)	Индикаторы результатов (относятся к общим позитивным переменам/улучшениям в осуществлении Протокола)	Индикаторы последствий (относятся к общему вкладу в осуществление целей Протокола)
8. Передача технологии и ноу-хау	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, четко определивших свои технологические потребности • Число внедренных совместных предприятий, основанных на сотрудничестве Севера и Юга • Уровни и качество передачи технологии и ноу-хау 	<ul style="list-style-type: none"> • Расширение доступа к соответствующим технологиям и их передачи из развитых в развивающиеся страны • Расширение доступа большинства Сторон Протокола, являющихся развивающимися странами, к соответствующим технологиям • Активное содействие частного сектора передаче соответствующих технологий развивающимся странам в соответствии с соответствующими положениями Протокола. 	<ul style="list-style-type: none"> • Расширился доступ к современным технологиям и ноу-хау во всех странах, что привело к повышению эффективности и уровней готовности в области своевременного обнаружения и предотвращения/минимизации неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразие и здоровье человека.
9. Идентификация ЖИО и ЖИО-ПКО	<ul style="list-style-type: none"> • Число стран, располагающих четкими и последовательными процедурами и механизмами идентификации ЖИО • Число универсально признанных систем идентификации ЖИО. 	<ul style="list-style-type: none"> • Существование четких, унифицированных систем идентификации ЖИО • Сотрудникам регулятивных органов, эксплуатантам и пользователям ЖИО созданы более благоприятные условия, позволяющие им делать обоснованный выбор. 	<ul style="list-style-type: none"> • Существование четких систем идентификации ЖИО привело к сокращению числа случаев неразумной передачи, обработки и использования ЖИО, которые могут в перспективе оказывать неблагоприятное воздействие на биоразнообразие.

3/6. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов (статья 18)

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

I. Пункт 2 а) статьи 18

принимая к сведению доклад и рекомендации совещания технических экспертов по вопросам, касающимся требований, предусмотренных в пункте 2 а) статьи 18, которое состоялось 18-20 марта 2002 года в Монреале (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.1),

признавая, что рядом экспертов были высказаны различные мнения, отраженные в докладе совещания технических экспертов, а также в его рекомендациях, относительно различных аспектов вопросов, затронутых в пункте 2 а) статьи 18, в частности это касается объема информации, которую, возможно, необходимо будет представлять в документации во исполнение положений, содержащихся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18,

отмечая, что при рассмотрении рекомендаций совещания технических экспертов был высказан ряд мнений с целью вынесения альтернативных предложений и урегулирования элементов, содержащихся в рекомендациях совещания технических экспертов, и что были высказаны различные мнения, отраженные в резюме Председателя Рабочей группы, которое содержится в приложении II к настоящей рекомендации, для передачи первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

признавая, что на данном этапе сохраняются трудности с согласованием этих различных мнений,

признавая далее требования относительно выполнения обязательств, указанных в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, на дату вступления Протокола в силу и тот факт, что отсутствие консенсуса по рекомендациям технической группы экспертов не освобождает от выполнения обязательства по осуществлению статьи 18.2 а) Протокола,

1. *представляет доклад, включая рекомендации, содержащиеся в приложении I к настоящей рекомендации, совещания технических экспертов по вопросам, касающимся требований, предусмотренных в пункте 2 а) статьи 18, которое состоялось 18-20 марта 2002 года в Монреале, для рассмотрения на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;*

2. *предлагает Сторонам и другим государствам тщательно проанализировать эти вопросы и оказать содействие их урегулированию с целью обеспечения своевременного и эффективного выполнения требований, предусмотренных в первом предложении пункта 2 а) статьи 18;*

II. Подпункты b) и c) пункта 2 статьи 18

Принимая к сведению рекомендации совещания технических экспертов по обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов (подпункты b) и c) пункта 2 статьи 18), состоявшегося 13-15 марта 2002 года в Монреале (UNEP/CBD/ICCP/3/7/Add.2),

признавая, что рядом экспертов были высказаны отраженные в докладе о работе совещания различные мнения относительно объема необходимой информации согласно подпунктам b) и c) пункта 2 статьи 18 или относительно возможной потребности в

дополнительной информации, которая будет еще больше способствовать осуществлению подпунктов b) и c) пункта 2 статьи 18,

признавая далее, что за исключением тех элементов, в которых имелись неурегулированные вопросы, помеченные звездочкой, рекомендации совещания экспертов не были полностью рассмотрены на нынешнем совещании, и *отмечая*, что были высказаны оговорки по вопросам, касающимся других элементов рекомендаций, вынесенных на совещании технических экспертов, - речь идет о пунктах i)-iv) и i)-v) элементов 1 b) и 2 c) рекомендаций, а также о возможных образцах, соответственно, и что были высказаны предложения о дополнительном рассмотрении этих вопросов,

отмечая также, что сохраняются трудности с согласованием этих различных мнений,

признавая далее требования относительно выполнения обязательств, предусмотренных в подпунктах b) и c) пункта 2 статьи 18, на дату вступления Протокола в силу и тот факт, что отсутствие консенсуса по этим рекомендациям не освобождает от выполнения обязательств по осуществлению подпунктов b) и c) пункта 2 статьи 18 Протокола,

представляет следующий текст для рассмотрения на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола:

1. необходимо представлять следующую информацию для выполнения требований к документации в рамках пункта 2 b) статьи 18:

a) четкое обозначение в качестве «живых измененных организмов»:

- [i) как предназначенных для локализованного использования;
- ii) название организмов;]

b) конкретное указание требований к безопасной обработке, хранению, транспортировке и использованию:

- i) как предусмотрено в рамках соответствующих действующих международных требований, таких как Типовые правила Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов;
- ii) как предусмотрено в рамках национальной регламентационной базы, если таковое существует;
- iii) любые другие требования, согласованные импортером и экспортером; или
- iv) если не существует никаких требований, то следует указать, что никаких конкретных требований не существует;

c) контактный пункт для получения дополнительной информации:

указывается лицо или организация, располагающие соответствующей информацией, такие как экспортер, импортер или грузополучатель (в зависимости от обстоятельств), включая подробные контактные данные, необходимые для быстрой связи с ними, особенно в случае чрезвычайных обстоятельств;

d) ф.и.о./название и адрес лица и учреждения, которым отправляется груз живых измененных организмов.

2. приводимую ниже информацию необходимо представлять для выполнения требований к документации в рамках пункта 2 с) статьи 18:

a) четкое обозначение в качестве «живых измененных организмов»;

b) конкретное указание идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик как обусловлено в Протоколе и как определено в соответствии с установившейся практикой:

i) краткое описание организмов, включая категорию, название, соответствующие признаки, и в том числе трансгенные признаки, и характеристики, такие как случай(случаи) трансформации;

[ii) в случаях наличия и применимости:

- ссылку на систему идентификации, например:

- на гармонизированный код, такой как уникальный идентификатор;

- на уведомление в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия;

- на окончательные решения;

- на уведомления, направленные механизму посредничества по биобезопасности;

- другие требования в соответствии со статусом регулирования ЖИО в Стороне импорта.]

c) любые требования к безопасной обработке, хранению, транспортировке и использованию:

i) как предусмотрено в рамках соответствующих действующих международных требований, таких как требования в рамках Программы ОЭСР по сертификации семян;

ii) как предусмотрено в рамках национальной регламентационной базы, если таковое существует;

iii) любые другие требования, согласованные импортером и экспортером;

iv) как предусмотрено в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия (применительно к обстоятельствам); или

v) если не существует никаких требований, то следует указать, что никаких конкретных требований не существует;

d) контактный пункт для получения дополнительной информации:

указывается лицо или организация, располагающие соответствующей информацией, такие как экспортер, импортер или грузополучатель (в зависимости от обстоятельств), включая подробные контактные данные, необходимые для быстрой связи с ними, особенно в случае чрезвычайных обстоятельств;

- e) ф.и.о. и адрес экспортера и импортера;
- f) декларацию о том, что трансграничное перемещение осуществляется в соответствии с требованиями Картахенского протокола по биобезопасности, применяемыми к экспортеру.

3. применительно к осуществлению положений пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 сразу после вступления Протокола в силу МККП:

a) впредь до рассмотрения вопроса о необходимости разработки автономного шаблона *настоятельно призывает* Стороны принять необходимые меры с целью включения информационных требований, касающихся пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 и перечисленных выше, в рекомендациях 1 и 2, в существующую документационную практику сопровождения живых измененных организмов, поставляемых отправителем груза (например, в торговые счета-фактуры). Примеры, иллюстрирующие такое возможное включение информационных требований в существующую документацию, показаны на шаблонах, которые приведены в приложении III к настоящей рекомендации;

b) *призывает* Стороны рассмотреть вопрос о том, будет ли представление дополнительной информации, особенно о предполагаемом виде использования живых измененных организмов (например, для "исследований" или "в коммерческих целях"), в актуальных для биобезопасности случаях и в случаях, когда такая информация не указана в сопроводительной документации, способствовать осуществлению пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18.

4. в том, что касается связей пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 с пунктом 3 статьи 18, МККП:

a) *порукает* Исполнительному секретарю продолжать сбор и обзор существующей информации о стандартах, методах и правилах, касающихся обработки, упаковки, транспортировки и идентификации ЖИО, включая текущие процессы в этой области в рамках соответствующих международных организаций, и об опыте работы по перемещению ЖИО в соответствии с положениями пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 Протокола с целью оказания содействия в рассмотрении данного вопроса Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в надлежащие сроки;

b) *предлагает* Сторонам и другим правительствам изучить систему уникальных идентификаторов, такую, например, какую разрабатывает Организация экономического сотрудничества и развития, с целью рассмотрения вопроса об их применимости к требованиям об идентификации живых измененных организмов и вопроса об установлении их взаимосвязи с механизмом посредничества по биобезопасности.

Приложение I

ДОКЛАД СОВЕЩАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ О ТРЕБОВАНИЯХ В РАМКАХ ПУНКТА 2 а) СТАТЬИ 18 КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ВВЕДЕНИЕ

A. Общие сведения

1. На втором совещании Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП), состоявшемся 1-5 октября 2001 года в Найроби, был рекомендован ряд

/...

мероприятий, касающихся пункта 2 статьи 18 и призванных содействовать выполнению требований, содержащихся в указанном пункте, с момента вступления Протокола в силу. Среди прочего МККП призвал Стороны Конвенции, правительства и соответствующие международные организации представить Исполнительному секретарю мнения и прочую информацию относительно:

а) надлежащего выполнения требования, содержащегося в первом предложении пункта 2 Статьи 18, к моменту вступления Протокола в силу; и

б) требований в рамках каждого из элементов пункта 2 а) статьи 18 Протокола.

2. МККП также поручил Исполнительному секретарю подготовить сводный доклад по представленным мнениям и информации и созвать совещание технических экспертов, обладающих широким опытом по всем актуальным аспектам и специальным направлениям реализации пункта 2 а) статьи 18, с учетом необходимости сбалансированного регионального представительства, информационной открытости и поэтапного подхода.

3. Таким образом, при щедрой финансовой поддержке правительств Испании, Канады, Соединенных Штатов Америки и Швейцарии совещание технических экспертов было проведено в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) 18-20 марта 2002 года в Монреале.

В. Участники совещания

4. Отбор участников совещания проводился из числа назначенных правительствами экспертов из каждого географического региона с целью обеспечить сбалансированное региональное представительство. Также было предложено принять участие в совещании представителям соответствующих межправительственных и неправительственных организаций и другим субъектам деятельности.

5. В работе совещания приняли участие эксперты, назначенные правительствами следующих стран: Австралии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Беларуси, Бразилии, Венесуэлы, Вьетнама, Ганы, Германии, Гондураса, Дании, Демократической Республики Конго, Египта, Индии, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Мексики, Мозамбика, Намибии, Непала, Нигера, Нигерии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Пакистана, Палау, Польши, Республики Корея, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Франции, Хорватии, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Ямайки, Японии.

6. Также присутствовал представитель Европейского сообщества.

7. В работе совещания также принимали участие представители следующих межправительственных и неправительственных организаций и других субъектов деятельности:

а) *межправительственные организации*: Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП)

б) *неправительственные организации и другие субъекты деятельности*: Международная коалиция зерновой торговли, Глобальная промышленная коалиция, Международная федерация по торговле семенами/Международная ассоциация растениеводов в защиту растений, СОЛАГРАЛ, Сеть Третьего мира, Гринпис интернэшнл.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

8. Совещание открыл г-н Хамдалла Зедан, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, в 10 часов утра в понедельник, 18 марта 2002 года.

9. В своем вступительном заявлении г-н Зедан приветствовал участников совещания и выразил благодарность правительствам Испании, Канады, Соединенных Штатов Америки и Швейцарии за поддержку, оказанную ими участникам из развивающихся стран, а также правительству Канады за проведение совещания в Канаде. Он отметил, что данное совещание было создано по просьбе МККП для рассмотрения надлежащих действий по выполнению требований, содержащихся в первом предложении пункта 2 статьи 18, а также требований в рамках каждого из элементов указанного пункта. Он подчеркнул, что рекомендации совещания станут важным вкладом в подготовку мероприятий, необходимых для выполнения требований статьи 18 с вступлением Протокола в силу.

10. С вступительным заявлением также выступил г-н Бэрри Стемшорн, помощник заместителя министра по охране окружающей среды Канады.

11. В своем выступлении г-н Стемшорн приветствовал участников совещания и поблагодарил секретариат за работу по подготовке совещания. Заимствуя одну из формулировок в тексте преамбулы Протокола по биобезопасности, он подчеркнул необходимость взаимодополняемости соглашений о торговле и окружающей среде в целях обеспечения устойчивого развития. Г-н Стемшорн выразил мнение о том, что данная цель, возможно, наилучшим образом выражает общую миссию совещания экспертов, которая, наряду с темами создания потенциала и развития систем, поставила перед участниками совещания серьезную задачу.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ***2.1. Выборы должностных лиц***

12. На первом заседании совещания 18 марта 2002 года участниками были утверждены следующие должностные лица совещания:

Председатель: г-н Десмонд Махон (Канада)
Сопредседатель: г-жа Аудиа Барнетт (Ямайка)
Докладчик: г-жа Невенка Прерадович (Хорватия)

2.2. Утверждение повестки дня

13. Совещание утвердили следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной в виде документа UNEP/CBD/BS/TE-18.2a/1/1.

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1 Выборы должностных лиц;
 - 2.2 Утверждение повестки дня;
 - 2.3 Организация работы

3. Рассмотрение мнений и соответствующей информации о требованиях в рамках пункта 2 а) статьи 18 Протокола:
 - 3.1. рассмотрение порядка выполнения требований, содержащихся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, к моменту вступления Протокола в силу;
 - 3.2. рассмотрение тематики вопросов, подлежащих решению после вступления Протокола в силу, в ходе подготовки решения, о котором говорится в пункте 2 а) статьи 18.
4. Рекомендации.
5. Прочие вопросы.
6. Принятие доклада.
7. Закрытие Совещания.

2.3. Организация работы

14. По завершении обсуждения участники совещания постановили рассмотреть пункты повестки дня в принятом порядке и провести первоначальное общее обсуждение по пункту 3 на пленарном заседании. Было решено не разбиваться на две группы для рассмотрения вопросов по пунктам 3.1 и 3.2 повестки дня, если в подобном формате не возникнет необходимости.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАССМОТРЕНИЕ МНЕНИЙ И СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИИ О ТРЕБОВАНИЯХ В РАМКАХ ПУНКТА 2 а) СТАТЬИ 18 ПРОТОКОЛА

15. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на первом пленарном заседании в понедельник, 18 марта 2002 года

16. Представитель секретариата представил записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/TE-18.2a/1/2). Он пояснил, что в разделе II записки обобщены мнения и информация о выполнении требований в рамках пункта 2 а) статьи 18. Он отметил, что там же содержится информация о существующей практике, правилах и стандартах, касающихся пункта 2 а) статьи 18. За исключением тех отдельных случаев, когда была внесена обновленная или новая информация, все сведения о существующей практике, правилах и стандартах, содержащиеся в разделе III записки, были представлены Сторонами, правительствами и соответствующими международными организациями и обобщены ранее для целей второго совещания МККП. В разделе IV записки содержался перечень некоторых важных вопросов, извлеченных из представленных материалов, с тем чтобы придать обсуждению участников более строгую направленность. В заключение он пояснил, что в разделе V вниманию участников предложены рекомендации более общего характера. Представитель секретариата закончил свое выступление, пояснив, что полный текст докладов Сторон, правительств и соответствующих международных организаций был распространен в качестве информационного документа (UNEP/CBD/BS/TE-18.2a/INF/1).

17. Председатель поблагодарил секретариат и предложил участникам поделиться общими соображениями по аспектам рассмотрения двух предложений пункта 2 а) статьи 18.

18. Вступительные заявления были сделаны экспертами Австралии, Аргентины, Бразилии, Египта, Индии, Канады, Намибии, Нигерии, Норвегии, Республики Корея, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса и Ямайки, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли.

19. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) если известно, что груз содержит живые измененные организмы (ЖИО), характер таких ЖИО должен быть описан;
- b) необходимо проводить различие между грузами, содержащими и не содержащими ЖИО;
- c) ЖИО, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки (ПКО), наиболее целесообразно рассматривать как товары;
- d) наличие очевидной связи между пунктом 2 а) и пунктом 2 с) статьи 18;
- e) наличие связи между пунктом 2 а) и статьей 11 Протокола;
- f) уже утверждена преднамеренная интродукция ЖИО-ПКО в окружающую среду;
- g) необходимость соблюдать формулировку пункта 2 а);
- h) если известно, что груз содержит ЖИО, нет оснований не указывать этого в сопроводительной документации;
- i) необходимость идентифицировать ЖИО, с тем чтобы Страна импорта могла идентифицировать их и провести тестирование с целью проверки содержимого груза;
- j) необходимость в проведении такого тестирования отсутствует, поскольку к тому моменту уже будет проведена оценка риска;
- k) необходимость принятия для достижения этой цели уникального идентификатора, связанного с механизмом посредничества по биобезопасности;
- l) выражение «возможно содержат» является слишком неопределенным;
- m) использование выражения «возможно содержат» может представить неправильные сведения о характере груза ЖИО;
- n) для предотвращения такого искажения сведений необходимо установить предельный уровень, с тем чтобы развивающаяся страна могла провести оценку риска в соответствии с пунктом 6 статьи 11;
- o) при рассмотрении пункта 2 а) статьи 18 возник вопрос о навалочных грузах, тогда как в случае статьи 11 такой вопрос не возникал;
- p) необходимость защиты биоразнообразия таким способом, при котором обеспечивается перемещение грузов наименее дорогостоящим путем;
- q) трансграничное перемещение зерна осуществляется в крупных масштабах, и такая торговля выполняет важную роль в удовлетворении мировых потребностей в продовольствии.

20. Председатель поблагодарил участников за общие замечания. Он отметил необходимость поэтапного подхода в рассмотрении некоторых из этих вопросов.

21. Заявления были сделаны экспертами Австралии, Аргентины, Ирана (Исламской Республики), Норвегии, Объединенной Республики Танзании, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли.

22. Были затронуты следующие основные вопросы:

a) необходимость установить относительно низкий предельный уровень для ЖИО в целях защиты биоразнообразия;

b) навалочные грузы перемещаются в соответствии с определенными спецификациями соотности;

c) при перевозке навалочных грузов невозможно обеспечивать нулевую толерантность;

d) даже предельное случайное присутствие материала на уровне 5% сопряжено с увеличением затрат;

e) необходимость установить приемлемые предельные уровни;

f) грузы, перевозимые для одной цели, например для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, часто используются для другой цели, например, для посева;

g) формулировка «возможно содержат» живые измененные организмы может быть указана в счете-фактуре;

h) решение использовать счет-фактуру должно зависеть от того, связан ли он с уникальным идентификатором и механизмом посредничества по биобезопасности;

i) документы должны отличаться ясностью, простотой и не допускать искажения информации;

j) необходимость указывать содержание ЖИО, с тем чтобы обеспечить соблюдение экспортерами национального законодательства импортера;

k) простота обработки документации пользователями;

l) при использовании коммерческой документации необходимо указывать, какие ЖИО содержатся в грузе, со ссылкой на гармонизированный код, связанный с механизмом посредничества по биобезопасности.

23. Председатель отметил, что на данном обсуждении был затронут ряд вопросов. Он отметил, что информация, подлежащая включению в грузовые документы, была непосредственным образом предусмотрена Протоколом, однако возможно дальнейшее уточнение содержания этой информации МККП или Конференцией Сторон.

24. Дополнительные заявления были сделаны экспертами Бразилии, Ганы, Европейской комиссии, Египта, Индии, Ирана (Исламской Республики), Кубы, Мексики, Намибии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Палау, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки,

Туниса, Франции и Швейцарии, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли и Сети Третьего мира.

25. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) транзитная перевозка навалочного груза означает невозможность обеспечения чистоты груза;
- b) в случае транзитной перевозки навалочного груза, если бы потребовалось указать названия всех ЖИО, в том числе непреднамеренно присутствующих, каждой следующей стране пришлось бы отвечать за точность описания грузов, покидающих ее территорию;
- c) описание содержимого груза используется не только администрацией порта, но и компетентными национальными органами;
- d) окружающая среда не должна поддерживать торговлю, скорее, поддержка должна быть взаимной;
- e) издержки торговли не должны возлагаться на окружающую среду;
- f) издержки не должны возлагаться на мелких производителей, ставя их таким образом в невыгодное положение на рынке;
- g) лица, не имеющие возможности пользоваться сертифицированными семенами, должны вместо этого иметь возможность использовать ЖИО, предназначенные для ПКО;
- h) ЖИО-ПКО уже используются в течение последних восьми лет;
- i) если потребуется включение в погрузочные документы более подробной информации о всех ЖИО, в том числе непреднамеренно присутствующих, все страны должны будут признать это требование и нести соответствующие затраты;
- j) любое дополнительное требование об описании ЖИО будет обременительным и создаст серьезную нагрузку на ресурсы системы перевозок навалочных грузов;
- k) существует возможность обеспечить приемлемый уровень чистоты груза при перевозке зерна;
- l) документы должны отличаться ясностью и простотой, но также включать уведомление о том, что ПКО не предусматривает высвобождение в окружающую среду;
- m) нет необходимости в дополнительной информации, поскольку такая информация уже содержится в механизме посредничества по биобезопасности;
- n) необходима информация по тем ЖИО-ПКО, которые могут распространиться и внедряться в окружающей среде;
- o) для крупных экспортеров ЖИО являются фактом жизни;
- p) необходимо обсудить различные аспекты реализации, поскольку Протокол может вступить в силу в ближайшие шесть месяцев;
- q) учитывая разнообразие используемых документов, необходимо всегда руководствоваться счетом-фактурой, сопровождающим груз;

- г) остается неясным, насколько оптимальным видом документации является счет-фактура;
- с) использование общего понятия «возможно содержат» является слишком неопределенным;
- т) в случае реализации статьи 11 обязанность по идентификации ЖИО должна лежать на экспортере и производителе;
- и) понятие «возможно содержат» было бы полезным, если бы основное внимание уделялось назначению груза;
- v) следует представить МККП рекомендации, и отправным пунктом могли бы стать рекомендации, сделанные на предыдущей неделе.

26. Председатель отметил, что многие из изложенных соображений касались: первого предложения пункта 2 а), второго предложения пункта 2 а), статьи 11 Протокола и обсуждений, проходивших на предыдущей неделе. Он поблагодарил участников за их вклад и предложил в продолжение совещания провести обсуждение элементов, имеющих актуальное значение для первого предложения, а также предложил участникам провести более подробное обсуждение соответствующих элементов, касающихся второго предложения, после достижения договоренности по первому предложению.

27. В начале второго пленарного заседания Председатель подвел итоги работы первого заседания. Он отметил, что на обсуждение был поставлен вопрос о документации и в целом не вызывало возражений использование существующего формата сопровождающей грузы документации, например, счетов-фактур, с оговоркой, что участники могут вернуться к этому вопросу в свете возможных будущих замечаний. Он указал, что вопрос о контактных пунктах не рассматривался, и отметил необходимость обсуждения требования о включении в документ ссылки на то, что груз «возможно, содержит ЖИО», поскольку указание в том или ином виде должно присутствовать в документе. Он предложил участникам рассмотреть первые два пункта, а затем позже обратиться к центральному вопросу о возможном значении выражения «возможно содержат».

Документы, сопровождающие ЖИО, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки

28. Заявления были сделаны экспертами из Австралии, Европейской комиссии, Намибии и Норвегии, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли и Сети Третьего мира.

29. Были затронуты следующие основные вопросы:

- а) счета-фактуры могут использоваться, пока решается вопрос о необходимости разработки специальной документации;
- б) использование коммерческой документации будет зависеть от создания уникального идентификатора;
- с) коммерческая документация не регулируется национальными органами власти и не подлежит надзору в рамках Картахенского протокола;
- д) в настоящее время не существует какого-либо уникального идентификатора для практического использования;

- e) в настоящее время единственным решением является использование существующей документации;
- f) если Конференция Сторон в будущем вернется к этому вопросу, ей придется иметь дело с уже введенной в обращение системой документации;
- g) в международной торговле принят целый ряд сертификатов, но единственным документом, сопровождающим груз, является счет-фактура;
- h) секретариат взаимодействует с соответствующими международными организациями по вопросам принятых ими систем документации;
- i) Протокол создает обязательства между Сторонами, тогда как обязательный характер счета-фактуры распространяется только на экспортера и импортера.

Контактный пункт

30. Председатель затем предложил участникам рассмотреть вопрос о втором элементе первого предложения пункта 2 а) статьи 18, а именно, о контактном пункте. По предложению одного из участников принять на совещании формулировку, отражающую рекомендацию по данному вопросу, утвержденную вторым совещанием экспертов по пунктам 2 b) и 2 с) статьи 18, Председатель попросил секретариат зачитать участникам соответствующую рекомендацию.

31. Заявления были сделаны экспертами Австралии, Бразилии, Ганы, Германии, Индии, Ирана (Исламской Республики), Намибии, Норвегии, Пакистана, Палау, Канады, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Франции, Швейцарии, Эквадора и Ямайки, а также представителями Сети Третьего мира и Гринпис интернэшнл.

32. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) контактными пунктами должны быть экспортеры;
- b) контактными пунктами могут быть экспортеры, импортеры или любое другое лицо, в достаточной степени знакомое с грузом;
- c) наиболее важным вопросом является не выбор того или иного лица как такового, а выбор наиболее компетентного лица;
- d) контактными пунктами должны быть наиболее компетентные лица или учреждения;
- e) контактными пунктами могут быть механизмы посредничества по биобезопасности;
- f) возможно существование более чем одного контактного пункта;
- g) контактными пунктами должны быть экспортеры и компетентный орган;
- h) поскольку в счете-фактуре всегда указаны экспортер и импортер, наиболее оптимальными контактными пунктами представляются лица, имеющие непосредственное отношение к грузу;
- i) контактный пункт должен иметь отношение к элементам документации, иначе контактный пункт будет носить неопределенный характер;

- j) контактный пункт должен быть связующим звеном с информацией, находящейся в механизме посредничества по биобезопасности;
- k) поскольку в пункте 2 а) упоминаются товары и торговля, наиболее подходящими документами являются счета-фактуры, которые указывают на импортера и экспортера;
- l) основным контактным пунктом должен быть экспортер, а компетентный орган – вторичным контактным пунктом;
- m) указание национальных органов в качестве контактного пункта позволит устранить недостаток, связанный с использованием счетов-фактур;
- n) в тексте пункта 2 а) нет указания на сертификацию или компетентные органы;
- o) развивающиеся страны не всегда имеют возможность беспрепятственного доступа к информации, находящейся в механизме посредничества по биобезопасности;
- p) необходима беспрепятственная связь с контактным пунктом в чрезвычайной ситуации;
- q) контактным пунктом должно быть лицо, тесно связанное с грузом, например, экспортер или импортер, в противном случае предметом обсуждения становится разрешение на импорт;
- r) контактный пункт означает национальные органы;
- s) для принятия компетентных решений об импорте ЖИО-ПКО у стран должно быть как можно больше информации;
- t) указание на контактный пункт следует понимать в свете статьи 11 и приложения II к Протоколу;
- u) ощущается необходимость в достоверной информации, и наиболее компетентными источниками такой информации являются экспортер и импортер.

33. Председатель отметил, что наряду с тем, что текст положения предусматривал наличие контактного пункта, следует также рассмотреть возможность назначения основного и вторичного контактных пунктов. Председатель предложил участникам приступить к рассмотрению вопроса о заявлении, содержащем указание на то, что груз «возможно содержит» живые измененные организмы. Для этой цели он попросил участников рассмотреть вопрос о возможности составления груза целиком из живых измененных организмов.

Идентификация живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки

34. Заявления были сделаны экспертами Австралии, Аргентины, Бразилии, Вьетнама, Ганы, Германии, Дании, Европейской комиссии, Египта, Индии, Ирана (Исламской Республики), Италии, Камеруна, Канады, Кении, Мексика, Намибии, Нигерии, Норвегии, Пакистана, Палау, Польши, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Франции, Хорватии, Швейцарии, Швеции и Ямайки, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли, Глобальной промышленной коалиции, Сети Третьего мира и Гринпис интернэшнл.

35. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) существует необходимость принять во внимание уровни грамотности и ввести легко узнаваемый знак или эмблему; существует необходимость определить стандартный предельный уровень;
- b) повторение только текста Протокола приведет в данном случае к искажению информации о грузе;
- c) необходимо обеспечить возможность проследить маршрут груза и иметь сведения о его содержимом;
- d) если груз состоит только из ЖИО, это уже будет указано в отгрузочной документации;
- e) статью 18 Протокола следует понимать в свете статьи 11 и приложения III к Протоколу, с тем чтобы обеспечить связь с механизмом посредничества по биобезопасности;
- f) выражение «возможно содержат» является признанием в Протоколе того факта, что ЖИО для ПКО требуют иного обращения, чем ЖИО, означенные в пунктах 2 b) и 2 c);
- g) в случае известного груза ЖИО должен быть указан характер ЖИО;
- h) необходимо следовать формулировкам Протокола;
- i) несмотря на наличие сведений о содержании ЖИО в грузе, характер конкретных трансформаций, вероятно, не будет известен;
- j) у потребителей будет больше доверия, если импортируемые грузы будут подвергаться тестированию, а результаты публиковаться;
- k) условия валовой обработки не позволяют исключить возможность ввоза каких-либо конкретных ЖИО;
- l) при наличии информации об этом она должна сообщаться;
- m) необходимо идентифицировать ЖИО, чтобы обеспечить их соответствие с ЖИО уже утвержденным страной импорта;
- n) в тех случаях, когда известно о содержании ЖИО в грузе, страны должны добровольно заявлять об этом;
- o) чистый груз ЖИО невозможен, и все навалочные грузы ЖИО в практическом отношении всегда смешаны с другими ЖИО и с прочими материалами, не являющимися ЖИО;
- p) в связи с вышеуказанной проблемой некоторые страны отказываются ввозить определенные виды сельскохозяйственной продукции;
- q) выражение «возможно содержат» является временной мерой, до принятия решения Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, в соответствии с предусмотренным вторым предложением пункта 2 a) статьи 18;
- r) при транзитной перевозке материала необходимо понимать, что груз может содержать ЖИО;

- s) когда известно о присутствии в грузе ЖИО, описание соответствующего ЖИО должно следовать за словами «возможно содержат»;
- t) необходимо получить юридическое заключение для разъяснения очевидных противоречий в первом предложении пункта 2 а) статьи 18;
- u) необходимо применение осмотрительного подхода;
- v) необходимо идентифицировать ЖИО, по возможности со ссылкой на случай трансформации и на уникальный идентификатор, если таковой имеется;
- w) необходимо защищать биологическое разнообразие таким образом, чтобы не нарушать осуществления торговли;
- x) указание конкретных ЖИО необходимо для их указания в механизме посредничества по биобезопасности;
- y) результатом некоторых предложений является перенос бремени проверки на развивающиеся страны, не имеющие беспрепятственного доступа к механизму посредничества по биобезопасности;
- z) брокеры и экспортеры практически не будут отгружать грузы в страны, отказывающиеся принимать груз, содержащий ЖИО, и информация об этом находится в механизме посредничества по биобезопасности;
- aa) необходимость изъятия товаров из оборота после их ввоза в страны сопряжена с затратами;
- bb) следует рассмотреть проблему центра происхождения, а также вопрос об определении предельного уровня, с учетом возрастающих затрат, сопряженных с более низкими предельными уровнями.

36. Председатель указал на очевидную сложность данного вопроса, отметив, однако, общее согласие с тем, что в случае перевозок навалочных грузов зерна неизбежно смешение сортов и что гарантировать отсутствие ЖИО может оказаться неосуществимой задачей. Он подвел итоги обсуждения и отметил, что формулировка «возможно содержат» могла бы быть полезным отправным пунктом, охватывающим несколько событий, и что такая информация представляет интерес для получателя груза. Вместе с тем была отмечена необходимость установить связь между выражением «возможно содержат» в пункте 2 а) и механизмом посредничества по биобезопасности, и хотя формулировка «возможно содержат» может оказаться неприемлемой, исправлением этой проблемы займется Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола.

37. В начале третьего заседания Председатель распространил отчет о результатах обсуждения, проводившегося участниками на первом и втором заседаниях. Он подчеркнул, что данный текст не предназначен в качестве проекта рекомендации, а лишь суммирует, с учетом мнений, выраженных участниками, его понимание рассматриваемых вопросов, по которым наблюдалась наибольшая степень ясности. Он предложил участникам поделиться замечаниями общего характера по данному отчету.

38. Заявления были сделаны экспертами Австралии, Аргентины, Бразилии, Вьетнама, Ганы, Дании, Европейской комиссии, Египта, Индии, Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Мексика, Намибии, Норвегии, Пакистана, Палау, Республики Корея, Соединенных Штатов

Америки, Франции, Швеции, Эквадора, Ямайки и Японии, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли, Гринпис интернэшнл и Сети Третьего мира.

39. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) ссылки на ЖИО-ПКО должны также включать ссылку на случай трансформации;
- b) документация должна отличаться ясностью, содержательностью, точностью, простотой использования и не допускать искажения данных;
- c) документация должна также быть адекватной и недорогостоящей;
- d) любые формулировки «возможно содержат» должны быть определены более точно;
- e) формулировка «возможно содержат» не является достаточно строгой;
- f) формулировка «возможно содержат» является временной мерой, и необходимо придерживаться текста Протокола;
- g) необходим согласованный международный подход;
- h) такой согласованный подход еще не найден;
- i) в настоящее время нет эффективного метода выявления случайного/непреднамеренного присутствия ЖИО в навалочных грузах;
- j) поэтому необходим простой подход в отношении первого предложения пункта 2 а) Статьи 18, и ссылка на «возможно содержат» является оптимальным решением;
- k) необходимо, чтобы пользователи информации находили ее содержательной;
- l) нет уверенности, что импортер сможет предоставить адекватную информацию о ЖИО-ПКО, и поэтому контактным пунктом должен быть экспортер или агент экспортера;
- m) необходимы рекомендации, предлагающие решение и/или разъяснение формулировки «возможно содержат»;
- n) необходимо указание на то, что ЖИО-ПКО предназначены для использования исключительно в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- o) необходимо сохранить текст статьи 11 со ссылкой на ЖИО-ПКО;
- p) необходима связь с механизмом посредничества по биобезопасности;
- q) связь с механизмом посредничества по биобезопасности не представляется полезной;
- r) необходимость передачи технологии нуждающимся в ней, но еще не имеющим к ней доступа;
- s) существующие коммерческие документы уже содержат указание на страну происхождения и описание перевозимого материала;

- t) описание должны включать описание случая трансформации;
- u) в настоящее время существует возможность включения ссылки на случай трансформации;
- v) необходимость укрепления доверия потребителей, чему будет содействовать раскрытие такой информации;
- w) в такой информации нуждаются импортеры;
- x) необходимость указания в документации названия сорта ЖИО;
- y) необходимость информации об организме-хозяине, а также о доноре;
- z) необходимость предельных уровней;
- aa) необходимо, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, установила предельные значения для определения базисных показателей;
- bb) работа в этом направлении не представляется целесообразной;
- cc) в связи со специфичностью ЖИО-ПКО в грузе отсутствие предельного значения может явиться проблемой;
- dd) нет оснований для излишнего повышения стоимости товаров, перевозимых навалом;
- ee) не допустимы трансграничные перевозки без заключения договора между импортером и экспортером, в соответствии с которым каждый из них проверяет выполнение договора импортером, принимающим груз;
- ff) наличие связи между элементами, отмечаемыми в документе, и необходимостью разработки признанных международных стандартов;
- gg) более целесообразно назначать контактными пунктами импортеров, поскольку они, несомненно, владеют местным языком, а также осведомлены о содержании груза;
- hh) навалочные грузы могут содержать ЖИО с рядом различных случаев трансформации.

40. Председатель подвел итоги обсуждения до этого пункта. Он поблагодарил участников совещания за их наблюдения, высказанные по его отчету о ходе обсуждения, и напомнил, что делегаты могут делать рекомендации только МККП. Затем он предложил участникам поделиться мнениями о связи между формулировкой «возможно содержат» и рассмотрением дополнительной информации, которая могла бы быть включена. Он отметил, что связь с механизмом посредничества по биобезопасности могла быть установлена на данном этапе, что, в свою очередь, могло бы привести к назначению компетентных национальных органов. Однако оставалась необходимость рассмотреть концепцию предельных значений и, несмотря на ее проблематичность, изучить данный вопрос с целью составления рекомендаций для МККП, с тем чтобы приступить к подготовке первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон. Председатель затем запросил мнения участников.

Вопрос предельных уровней в отношении случайного/непреднамеренного присутствия ЖИО

41. Заявления были сделаны экспертами из Австралии, Венесуэлы, Вьетнама, Камеруна, Канады, Европейской комиссии, Норвегии, и Соединенных Штатов Америки, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли и Гринпис интернэшнл.

42. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) качество грузов контролируется на всех этапах процесса;
- b) навалочные грузы обычно предусматривают толерантность на случайное/непреднамеренное присутствие ЖИО;
- c) более низкий уровень толерантности означает более дорогостоящий продукт впоследствии;
- d) Европейская комиссия рассматривает стандарты толерантности для ЖИО;
- e) пятипроцентный предельный уровень, предложенный представителем зерновой отрасли, является чрезмерно высоким;
- f) законодательством некоторых стран в настоящее время предусмотрены предельные значения на уровне 2 или 3 процентов;
- g) прежде чем предлагать МККП рекомендации о предельном уровне, необходимо изучить накопленный опыт;
- h) МККП должен запросить обзор международной практики в сфере предельных уровней;
- i) совещание должно придерживаться своих полномочий, за рамки которых выходит обсуждение предельных уровней.

43. На четвертом заседании совещания Председатель предложил участникам рассмотреть два дополнительных вопроса: случайная/непреднамеренная интродукция ЖИО в груз, который не должен содержать их, и рассмотрение вопроса о том, что формулировка «возможно содержат», входящая в пункт 2 а) статьи 18, может повлиять на технические возможности Сторон реализовать Протокол.

Случайное/непреднамеренное присутствие ЖИО в грузах, не содержащих ЖИО

44. Заявления были сделаны экспертами из Аргентины, Бразилии, Германии, Дании, Европейской комиссии, Египта, Индии, Ирана (Исламской Республики), Камеруна, Намибии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Пакистана, Палау, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Швейцарии, Швеции и Ямайки, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли и Сети Третьего мира.

45. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) Протокол не распространяется на грузы, не содержащие ЖИО;
- b) вышеуказанный вопрос должен быть решен в рамках национального законодательства;

- c) предельные уровни должны соотноситься с формулировкой «возможно содержат», которая должна быть связана с механизмом посредничества по биобезопасности, с тем чтобы не перегружать документы;
- d) на экспортеров возлагается чрезмерная ответственность, в то время как они не могут гарантировать, что в грузе, не содержащем ЖИО, не будут присутствовать ЖИО;
- e) экспортеры не контролируют сам груз после его отправки, но могут нести ответственность за непреднамеренное содержание незначительных количеств ЖИО в грузах;
- f) при подготовке груза возможно смешение материалов;
- g) в документах может содержаться оговорка о том, что экспортер не несет ответственности за последствия смешения грузов в процессе перевозки;
- h) ожидается, что экспортеры не будут нарушать целей Протокола;
- i) если экспортер не несет ответственности за присутствие ЖИО в грузе, такую ответственность должна нести Сторона Протокола;
- j) невозможность обеспечить отсутствие в грузе, не содержащем ЖИО-ПКО, таком как пшеница, ЖИО других видов;
- k) формулировка «возможно содержат» призвана указывать на вероятность присутствия ЖИО в любом навалочном грузе;
- l) следует рассмотреть в качестве временной меры предельный уровень 5 процентов, и такой уровень не будет сопряжен с чрезмерными затратами;
- m) понятие «не содержащий ЖИО» употребляется неверно;
- n) более низкие уровни толерантности сопряжены с дополнительными затратами;
- o) представляется практически невозможным избежать проникновения ЖИО в груз, не содержащий ЖИО;
- p) отсутствуют адекватные средства тестирования для определения уровней всех различных видов загрязнения, которые могут возникнуть в одном грузе;
- q) в случае непреднамеренного смешения отсутствует возможность контроля, в то время как в случае преднамеренного смешения такая возможность существует;
- r) в документации должна быть указана степень неопределенности относительно содержания ЖИО в грузе;
- s) главный вопрос заключается в степени ответственности экспортера и импортера, особенно в случае импортеров из развивающихся стран мира;
- t) не взирая на различные уровни риска, необходимо установить базовый показатель;
- u) необходимо принять нулевую толерантность загрязнения ЖИО;
- v) возможность указания случая трансформации;

- w) цель использования предельного уровня заключается в содействии торговле;
- x) единый предельный уровень 5 процентов не может быть принят;
- y) предельные уровни должны определяться путем договоренности между покупателем и продавцом;
- z) экспортер не должен игнорировать вероятность присутствия ЖИО в грузе;
- aa) необходим выборочный контроль для проверки соблюдения национального законодательства, и указание случаев трансформации будет содействовать этому;
- bb) необходимы предупредительные меры, позволяющие изолировать ЖИО из грузов, не содержащих ЖИО;
- cc) необходимо использовать выражение «возможно содержат» в сочетании с перечнем случаев трансформации;
- dd) предельные уровни должны применяться только в случаях преднамеренного включения ЖИО в груз;
- ee) целью Протокола является защита биоразнообразия;
- ff) следует способствовать совершенствованию методов в отрасли;
- gg) отрасль не должна сознательно игнорировать последствий применения своих методов;
- hh) защита биоразнообразия является важной задачей, и экспортеры должны представлять стандартизированные данные о любом ЖИО, обнаруженном в грузе;
- ii) необходимо провести исследование вопроса предельных уровней.

46. Председатель отметил, что на обсуждение был поставлен ряд важных элементов, в том числе реализация первого предложения пункта 2 а) статьи 18 и вопросов, подлежащих рассмотрению Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, включая текущую работу по подготовке к Конференции Сторон, например, проведение исследований.

47. Заявления были сделаны экспертами из Австралии, Бразилии, Ганы, Дании, Европейской комиссии, Египта, Индии, Ирана (Исламской Республики), Испании, Мексики, Намибии, Франции, Ямайки и Японии, а также представителями Международной коалиции зерновой торговли.

48. Были затронуты следующие основные вопросы:

- a) груз может содержать ЖИО, импорт которых не разрешен, или ЖИО, импорт которых разрешен, но содержание которых превышает определенный предельный уровень и ввоз которых может быть не допущен;
- b) ЖИО могут быть разрешены для одного вида использования, например, в качестве корма, но не разрешены для другого, например, в качестве продовольствия;
- c) секретариат должен изучить вопрос о предельных уровнях;

- d) пятипроцентный предельный уровень представляется чрезмерно высоким;
- e) необходимо пересмотреть принятую в отрасли практику;
- f) рекомендовать отрасли пересмотреть принятую практику;
- g) должны быть приняты гибкие предельные уровни;
- h) в большинстве развитых стран принята нулевая толерантность в отношении неутвержденных ЖИО;
- i) нулевая толерантность является единственным приемлемым видом толерантности для окружающей среды;
- j) рекомендовать МККП запросить дополнительную информацию о предельных уровнях;
- k) часто существует возможность точного указания случая трансформации в грузе;
- l) не все перевозки состоят из навалочных грузов, таких как зерно;
- m) в полномочия совещания не входит рассмотрение непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО-ПКО;
- n) ЖИО-ПКО представляют пользу для экономики развивающихся стран;
- o) ЖИО-ПКО представляют различные уровни риска, и при перекрестном опылении риск возрастает;
- p) в период разработки стандартов для научных методов выборочного контроля и обнаружения необходимо принять согласованные предельные уровни;
- q) адекватные технологии тестирования находятся в процессе разработки.

Вопросы, способные повлиять на технические возможности Сторон реализовать пункт 2 а) статьи 18

49. Председатель затем предложил участникам рассмотреть, какие вопросы политики, касающиеся технических возможностей Сторон реализовать пункт 2 а) статьи 18, должны быть доведены до сведения МККП.

50. Заявления были сделаны экспертами из Австралии, Германии, Индии и Норвегии.

51. Были затронуты следующие вопросы:

- a) любые рекомендации по данному вопросу подлежат рассмотрению МККП в ходе подготовки к рассмотрению Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;
- b) необходимо разработать уникальный идентификатор, связанный с механизмом посредничества по биобезопасности;
- c) необходимо проконсультироваться с отраслью о порядке выборочного контроля случайных ЖИО;

- d) необходимо проконсультироваться с правительствами и с отраслью;
- e) выражение «возможно содержат» касается предельных уровней;
- f) выражение «возможно содержат» затрудняет идентификацию грузов, о которых известно, что в них содержатся ЖИО-ПКО; и
- g) отрасль должна разработать научные методы выборочного контроля и идентификации, но наряду с этим следует раскрывать признаки, приобретенные в результате трансформации и связанные с ЖИО, подлежащими трансграничному перемещению, с учетом необходимости разработки научно обоснованных стандартов Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕКОМЕНДАЦИИ

52. На пятом заседании совещания в среду, 20 марта 2002 года, эксперты рассмотрели проект рекомендаций, подготовленный Председателем по итогам обсуждения.
53. После обсуждения, в котором участвовал ряд экспертов, Председатель сообщил экспертам о своем намерении изменить формулировку части преамбулы к рекомендациям.
54. На шестом заседании Совещания эксперты продолжили обсуждение пересмотренного текста рекомендаций с поправками, учитывающими предложение эксперта из Египта.
55. Эксперты утвердили проект рекомендаций с поправками, внесенными в ходе обсуждения, для передачи его на рассмотрение третьего совещания МККП. Текст рекомендаций приводится в виде приложения к настоящему докладу.
56. Эксперт из Намибии выразил мнение о том, что в пункте 1 f) рекомендаций должно содержаться указание о конечном пункте назначения груза.
57. Эксперт из Индии выразил мнение о том, что в связи с пунктом 3 а) рекомендаций будущее рассмотрение требования об идентификации, содержащееся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, должно быть помещено в контекст и рассматриваться должна фраза «четко определялось, что они «возможно содержат», а не только выражение «возможно содержат».
58. Эксперт из Австралии выразил мнение о том, что вступительное предложение, или вступительная часть, рекомендации 3 должна быть сформулирована следующим образом: «В отношении выполнения пункта 2 а) статьи 18 совещание технических экспертов определило следующие вопросы, которые, возможно, потребуют в будущем рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола».

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

59. На совещании не было поднято для обсуждения никаких других вопросов.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

60. Настоящий доклад был принят 20 марта 2002 года на основе проекта доклада, представленного Докладчиком.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

61. После обычного обмена любезностями совещание было закрыто в 20.30 в среду, 20 марта 2002 года.

*Приложение***РЕКОМЕНДАЦИИ СОВЕЩАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ О ТРЕБОВАНИЯХ В РАМКАХ ПУНКТА 2 а) СТАТЬИ 18 КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Совещание технических экспертов о требованиях в рамках пункта 2 а) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности,

отмечая неотложную необходимость предоставления Сторонам и государствам руководящих указаний по методам реализации первого предложения пункта 2 а) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности как требования к Сторонам при вступлении в силу Протокола,

отмечая также взаимосвязь между выполнением статьи 11 и выполнением пункта 2 а) статьи 18 и, далее, что действие механизма посредничества по биобезопасности и возможности его использования играют важную роль в реализации пункта 2 а) статьи 18, особенно в развивающихся странах, в частности в наименее развитых из них и в малых островных государствах, и в странах с переходной экономикой,

отмечая далее:

- a) сложность вопросов, связанных с реализацией пункта 2 а) статьи 18 Протокола;
- b) информацию, предоставленную отраслью о трансграничном перемещении сельскохозяйственных товаров, включая навалочные грузы зерна, в то же время признавая, что это лишь один из примеров трансграничного перемещения с возможностью содержания живых измененных организмов, непосредственно предназначенных для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- c) текущее состояние методологии идентификации содержания ЖИО в грузах; и
- d) проблемы применения положения «возможно содержат» и второго предложения пункта 2 а) статьи 18 Протокола

подтверждая, что рекомендации о реализации первого предложения пункта 2 а) статьи 18 никоим образом не затрагивают права Сторон:

- a) принимать решение в рамках их национального законодательства и в соответствии с их прочими обязательствами, предусмотренными международным законодательством, в отношении импорта живых измененных организмов, предназначенных для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- b) принимать дальнейшие меры в соответствии с пунктом 4 статьи 2 и пунктом 4 статьи 11 Протокола, в том числе в отношении идентификации,

признавая, что выполнение требований, содержащихся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18 является временной мерой до принятия решения, указанного во втором предложении пункта 2 а) статьи 18,

признавая далее, что, как отражено в докладе о работе совещания, рядом экспертов были выражены различные мнения относительно объема необходимой информации в соответствии с первым предложением пункта 2 а) статьи 18 или потенциальной необходимости в дополнительной информации (в разделах, отмеченных в тексте звездочкой*), которая будет содействовать реализации первого предложения пункта 2 а) статьи 18,

сознавая, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, примет решение о подробных требованиях к документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, включая указание их идентификационных данных и любой уникальной идентификации, не позднее двух лет после даты вступления Протокола в силу,

представляет следующее на рассмотрение Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности:

1. в отношении порядка выполнения требований к сопроводительной документации при трансграничном перемещении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, содержащихся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18 и обязательных при вступлении в силу Протокола, Совещание технических экспертов рекомендует:

a) впредь до изучения необходимости разработки отдельной документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, принятие Сторонами и правительствами мер, предусматривающих включение требований об информации, содержащихся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, в существующую документацию, предоставляемую грузоотправителем;

b) сопровождать документацией все грузы, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, которые преднамеренно содержат ЖИО;

c) обеспечить содержательность, ясность, точность и простоту использования документации;

d) указывать в документации, что груз «возможно, содержит ЖИО, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, которые не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, * и что дополнительная информация о живых измененных организмах, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, может быть получена через механизм посредничества по биобезопасности»;

e) *для облегчения доступа к информации в механизме посредничества по биобезопасности следует обеспечить предоставление экспортерами дополнительной информации о конкретных живых измененных организмах в грузах, если такая информация известна и еще не указана в сопроводительной документации, в целях содействия реализации пункта 2 а) статьи 18;

f) для получения дополнительной информации указывать в документации данные о контактном пункте, которым должно быть лицо или организация, располагающие соответствующей информацией. Информация должна включать контактные данные, необходимые для установления оперативной связи с контактными пунктами, особенно в чрезвычайных ситуациях. Контактным пунктом может быть экспортер, импортер или любое другое компетентное лицо, орган или организация.

2. в отношении вопросов, подлежащих рассмотрению Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в ходе подготовки к решению и упоминаемых во втором предложении пункта 2 а) статьи 18, Совещание технических экспертов выявило следующие вопросы, требующие рассмотрения, и рекомендует предложить Сторонам, правительствам и другим субъектам деятельности, включая отрасли и неправительственные организации, представлять информацию, мнения и заключения экспертов по следующим вопросам:

а) операционный опыт, в том числе актуальность и полезность других международных систем, стандартов и положений, относительно эффективности и результативности реализации первого предложения пункта 2 а) статьи 18 с учетом достижения цели Протокола;

б) необходимость создания и развития системы согласованной/уникальной идентификации ЖИО в соответствии с пунктом 2 а) статьи 18 в качестве средства, обеспечивающего прямой доступ к соответствующей информации;

в) необходимость создания и развития рентабельной, доступной и пользующейся международным признанием стандартной методологии выборочного контроля, обнаружения и идентификации ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;

г) любые связи между пунктом 2 а) и пунктом 3 статьи 18.

3. в отношении реализации первого предложения пункта 2 а) статьи 18 совещание технических экспертов выявило следующие вопросы, которые, возможно, Потребуется рассмотреть в будущем:

а) разъяснение/уточнение применения текста пункта 2 а) статьи 18, в частности выражения «возможно содержат», в тех случаях трансграничного перемещения, когда идентификационные данные о конкретных ЖИО известны и проверены;

б) вопрос непреднамеренного/случайного присутствия ЖИО в контексте пункта 2 а) статьи 18;

в) отсутствие и возможная необходимость подготовки независимого доклада о существующих методах обработки и трансграничного перемещения продуктов, предназначенных для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки и их влиянии на реализацию пункта 2 а) статьи 18, в том числе составление сметы возможных затрат по реализации, включая системы сохранения идентичности живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки.

*Приложение II***РЕЗЮМЕ ОБСУЖДЕНИЯ ВОПРОСОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ПУНКТУ 4.1.5,
ПОДГОТОВЛЕННОЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ I:
ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ
(ПУНКТ 2 А) СТАТЬИ 18)**

1. Ниже приводится резюме мнений, высказанных различными делегациями в ходе обсуждения Рабочей группой I пункта повестки дня, касающегося обработки, транспортировки, упаковки и идентификации:

- a) в течение двухлетнего промежуточного периода целесообразно использовать поэтапный подход к осуществлению статьи 18;
- b) в документации необходимо делать ссылку на индивидуальную идентификацию;
- c) для четкой идентификации ЖИО-ПКО необходима сопроводительная документация;
- d) необходимо внести большую ясность в вопрос о применении формулировки «возможно, содержат», особенно когда известно, что грузовые партии содержат ЖИО;
- e) потребности в дополнительной информации не должны выходить за пределы согласованного текста Протокола;
- f) необходимо создать международную систему прозрачного и непрерывного потока недвусмысленной информации;
- g) необходимо следить за тем, чтобы не происходило дублирования нынешних усилий по разработке стандартов;
- h) пункт 2 а) статьи 18 предназначен также для защиты генных пулов;
- i) необходимо провести независимое исследование с целью определения расходов на отделение ЖИО от неЖИО;
- j) требования, предъявляемые к документации, не должны препятствовать торговле товарами;
- k) цель сопроводительной документации заключается в обеспечении безопасной отгрузки и перевозки, а не в оценке рисков;
- l) в период вступления в силу надлежит сосредоточить внимание на необходимых требованиях, с тем чтобы дать промышленным предприятиям время для выполнения рекомендаций;

2. На этой основе была учреждена контактная группа, в задачу которой входило рассмотрение элементов рекомендаций Группы технических экспертов, помеченных звездочкой, а также некоторых элементов пункта 3. Ниже приводится резюме итогов их рассмотрения.

3. Контактная группа уделила много внимания обсуждению поставленных перед ней вопросов. В целях достижения более широкого согласия были обсуждены некоторые мнения и концепции. Согласованного текста принято не было. Ниже приводится ориентировочный

/...

перечень дополнительных элементов, которые предлагаются для дальнейшего рассмотрения на более поздней стадии:

а) подтверждение того, что тексты решений, принятых по пункту 1 статьи 11, в том числе по вопросу о реализации на рынке, будут предоставляться механизмом посредничества по биобезопасности и что эта информация будет помогать странам принимать в полном объеме и скорейшим образом решения относительно импорта в соответствии с их внутренними нормативными положениями или в соответствии с пунктом 6 статьи 11, и подтверждение того, что эти решения также будут предоставляться механизмом посредничества;

б) подтверждение того, что требование относительно информации, которая должна представляться в соответствии с положениями приложения II, включая упомянутые выше решения, станет обязательным в момент вступления в силу;

в) признание того, что непредставление полной и точной информации о сопроводительной документации Сторонам, являющимся потенциальными импортерами и запрашивающим такую информацию, может отразиться на ввозе партий ЖИО;

г) признание отсутствия на данной стадии консенсуса по некоторым вопросам, которые могут влиять на выполнение обязательств по пункту 2 а) статьи 18;

д) признание того, что любой несогласованный текст (например, текст, заключенный в квадратные скобки) в рекомендациях МККП не влияет на обязательства Сторон по выполнению требований Протокола, включая положения, содержащиеся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, на дату вступления Протокола в силу;

е) признание того, что ряд делегатов высказали различные мнения относительно объема информации, которую необходимо представлять в соответствии с положениями, содержащимися в первом предложении пункта 2 а) статьи 18, или в отношении потенциальной необходимости представления дополнительной информации, которая еще больше способствовала бы осуществлению положений, содержащихся в первом предложении пункта 2 а) статьи 18;

ж) представление рекомендаций Группы технических экспертов и дополнительных элементов рекомендации на рассмотрение первой Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, с целью принятия решения об осуществлении положений пункта 2 а) статьи 18 с использованием поэтапного подхода;

з) в свете результатов сбора информации по вопросу о непреднамеренном/случайном присутствии ЖИО может быть принято решение о возобновлении рассмотрения вопроса о ЖИО, «непреднамеренно» включенных в состав грузовых партий. Вместе с тем в пункте 2 а) статьи 18 вопросы непреднамеренного или случайного наличия ЖИО, а также наличия ЖИО в микроскопических количествах не упоминаются;

и) элемент постановляющей части, согласно которому, не предрешая вариантов, основанных на более точной информации, документация должна содержать указание относительно того, что грузовая партия «возможно, содержит № ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продуктов питания или корма или для обработки, но не для преднамеренной интродукции в окружающую среду»;

к) элемент постановляющей части, согласно которому документация могла бы/должна включать также любые имеющиеся идентификационные данные с целью облегчения доступа к информации об этих ЖИО в МПБ согласно статье 11 и приложению II;

к) в связи с вопросами, подлежащими рассмотрению при подготовке Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, решения, упомянутого во втором предложении пункта 2 а) статьи 18, необходимо рассмотреть вопрос о том, будет ли целесообразно в тех случаях, когда идентификационная характеристика конкретных ЖИО, являющихся предметом трансграничного перемещения, известна и проверена, поощрять экспортеров к указанию в соответствующих документах того, что грузовая партия содержит ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продуктов питания или корма или для обработки, а также включать любую имеющуюся индивидуальную идентификацию в тех случаях, когда в сопроводительной документации не содержится иных указаний на этот счет, с целью уточнения идентификационной характеристики этих ЖИО; кроме того, необходимо получить от Сторон, правительств и других соответствующих заинтересованных субъектов, включая промышленные предприятия и неправительственные организации, информацию, мнения и консультативные заключения;

л) в связи с вопросами, подлежащими рассмотрению при подготовке Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, решения, упомянутого во втором предложении пункта 2 а) статьи 18, необходимо рассмотреть вопрос об идентификационной характеристике ЖИО, имеющих в грузовой партии, включая таксономическое название, информацию о генной модификации и измененных признаках или генах; кроме того, необходимо получить от Сторон, правительств и других соответствующих заинтересованных субъектов, включая промышленные предприятия и неправительственные организации, информацию, мнения и консультативные заключения;

м) информационные материалы по вопросам, подлежащим рассмотрению при подготовке Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, решения, упомянутого во втором предложении пункта 2 а) статьи 18, должны быть направлены Исполнительному секретарю не позднее чем в течение одного месяца после сдачи на хранение пятидесятой ратификационной грамоты или документа о присоединении с целью обобщения полученных данных в информационном документе, который будет распространен среди всех Сторон Протокола и правительств, с тем чтобы они могли рассмотреть его до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

н) обращение с просьбой к Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям представить свои мнения и информацию Исполнительному секретарю для дальнейшего рассмотрения вопроса о непреднамеренном/случайном присутствии ЖИО в контексте пункта 2 а) статьи 18 и его связи со статьей 17 Протокола;

о) обращение с просьбой к Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям представить свои мнения и информацию Исполнительному секретарю для дальнейшего рассмотрения вопроса о нынешней практике обработки и трансграничных перемещений продуктов питания или кормов или продуктов, предназначенных для обработки, поскольку такая практика влияет на осуществление пункта 2 а) статьи 18, включая оценку возможных расходов на осуществление, в том числе на внедрение и использование систем сохранения идентификационных характеристик живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продуктов питания или кормов или для обработки;

р) обращение с просьбой к Исполнительному секретарю подготовить сводный доклад, содержащий представленные мнения и информацию по вопросам непреднамеренного/случайного присутствия ЖИО в контексте пункта 2 а) статьи 18 и его связи со статьей 17 Протокола, и представить его совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, с целью выработки соответствующего решения в течение двух лет после вступления Протокола в силу;

q) обращение с просьбой к Исполнительному секретарю подготовить сводный доклад, содержащий представленные мнения и информацию о нынешней практике обработки и трансграничных перемещений продуктов питания или кормов или продуктов, предназначенных для обработки, поскольку она влияет на осуществление пункта 2 а) статьи 18, включая оценку возможных расходов на осуществление, в том числе на создание и использование систем сохранения идентификационных характеристик живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, и представить его совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, с целью выработки соответствующего решения в течение двух лет после вступления Протокола в силу;

г) необходимость разработки образца отдельного документа, сопровождающего грузовые партии ЖИО-ПКО, согласно пункту 2 а) статьи 18.

Добавление ^{5/}

**ПРИМЕРЫ ВКЛЮЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ
В СУЩЕСТВУЮЩУЮ ДОКУМЕНТАЦИЮ**

*A. Пример бланка шаблона к пункту 2 b) статьи 18 Картахенского протокола
по биобезопасности*

ПЕЧАТНЫЙ БЛАНК КОМПАНИИ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ

Накладная

	ЭКСПОРТЕР	ИМПОРТЕР/ ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ	Дата
			КОНТАКТНЫЙ ПУНКТ
			Экспортер <input type="checkbox"/>
			Импортер/Грузополучатель <input type="checkbox"/>
			Прочее <input type="checkbox"/>
КОМПАНИЯ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЕ			
КОНТАКТНОЕ ЛИЦО			
УЛИЦА			
ГОРОД, ПОЧТОВЫЙ КОД			
СТРАНА			
№ ТЕЛЕФОНА; ФАКСА			
АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ			

<i>Информация об отгрузке</i>	Идентификационный номер грузоотправителя	Контактная информация грузоотправителя

число	единицы	вес/объем	описание	стоимость
			<p>Живые измененные организмы:</p> <p>предназначены для локализованного использования название организмов Предполагаемый вид использования, например, научные исследования, прочее</p>	

^{5/} Информация в выделенных затемнением частях данного добавления представляет собой взятые из Протокола формулировки, использованные в соответствующих пунктах

ЛЮБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К БЕЗОПАСНОЙ ОБРАБОТКЕ, ХРАНЕНИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ	<ul style="list-style-type: none"> • как предусмотрено в рамках соответствующих действующих международных требований, • как предусмотрено в рамках национальной регламентационной базы, если таковое существует, • любые другие требования, согласованные импортером и экспортером, или • если не существует никаких требований, то указать, что никаких конкретных требований не существует
---	--

В. Пример 1 шаблона к пункту 2 b) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности

ПЕЧАТНЫЙ БЛАНК КОМПАНИИ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ

Накладная

			Date	
		ЭКСПОРТЕР	ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ	КОНТАКТНЫЙ ПУНКТ Экспортер <input checked="" type="checkbox"/> Грузополучатель <input type="checkbox"/> Прочее <input type="checkbox"/>
КОМПАНИЯ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЕ	XXXX	YYYY		
КОНТАКТНОЕ ЛИЦО				
УЛИЦА				
ГОРОД, ПОЧТОВЫЙ КОД				
СТРАНА				
№ ТЕЛЕФОНА; ФАКСА				
АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ				

<i>Информация об отгрузке</i>	Идентификационный номер грузоотправителя	Контактная информация грузоотправителя

число	единицы	вес/объем	описание	стоимость
1	пакет	50 гр.	Живые измененные организмы: Предназначены для локализованного использования Папайя Материал для научных исследований семена, устойчивые к ВКПП (вирусу кольцевой пятнистости папайи)	без стоимости

ЛЮБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К БЕЗОПАСНОЙ ОБРАБОТКЕ, ХРАНЕНИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ	Подлежит использованию только на лицензированных установках
---	---

C. Пример 2 к пункту 2 б) статьи 18 Картахенского протокола по биобезопасности

Декларация отправителя опасных грузов

Отправитель: Название компании или учреждения Адрес № телефона	№ авианакладной: 123456789 Страница 1 из 1 страниц Идентификационный номер отправителя sso (факультативно)
Грузополучатель : компания или учреждение контактное лицо улица, город почтовый код, страна № телефона, факса адрес эл. почты	Контактный пункт отправитель <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> получатель прочее <input type="checkbox"/> компания или учреждение контактное лицо улица, город почтовый код, страна № телефона, факса
Две заполненные и подписанные копии настоящей Декларации следует сдать эксплуатанту	
СВЕДЕНИЯ О ТРАНСПОРТИРОВКЕ Аэропорт отправления Настоящий груз не нарушает предписанных ограничений для (ненужное вычеркнуть) ПАССАЖИРСКИХ ТОЛЬКО И ГРУЗОВЫХ ГРУЗОВЫХ ВОЗДУШНЫХ ГРУЗОВЫХ СУДОВ СУДОВ Аэропорт назначения	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ Невыполнение во всех отношениях действующих Инструкций по перевозке опасных грузов может привести к нарушению действующего закона и подлежать правовому взысканию. Настоящую Декларацию не должны ни при каких обстоятельствах заполнять и/или подписывать ни экспедитор по отправке грузов, ни отправитель груза, ни агент по грузовым перевозкам ИАТА Тип груза: (ненужное вычеркнуть) НЕРАДИОАКТИВНЫЙ РАДИОАКТИВНЫЙ

ХАРАКТЕР И КОЛИЧЕСТВО ОПАСНЫХ ГРУЗОВ

Идентификация опасных грузов							
Точное наименование груза	Класс или подкласс	№ ООН или ИД.	Группа упаковки	Дополнительный риск	Кол-во и тип упаковки	Инструкции по упаковке	Разрешение
Генный материал ВИЧ в E.coli K12					x 25.0 мл		
Живые измененные организмы							
Сухой лед		9001845	III		1 x 12.4 кг	904	
					Использован 1 наружный контейнер		

Дополнительные требования к безопасной обработке, складированию, транспортировке и использованию	
Предварительные меры в соответствии с Инструкциями ИАТА по перевозке опасных грузов 1.3.3.1	
были приняты.	ПРИМЕНЯЕМЫЕ ИАТА/ИКАО
Настоящий материал должен использоваться только на аттестованной установке уровня безопасности 2	
№ телефона для круглосуточной связи в случае чрезвычайных обстоятельств	Chemtrec 800/424-9300
Настоящим удостоверяю, что содержимое настоящей партии груза в полной мере и точно описано выше точным наименованием груза и надлежащим образом классифицировано, упаковано, маркировано, снабжено ярлыками/знаками опасности и во всех отношениях находится в должном состоянии для перевозки в соответствии с действующими международными и национальными постановлениями правительства.	Ф.и.о./должность лица, подписавшего документ Ф.и.о./должность лица, подписавшего документ Место и дата Город, штат, страна Дата Подпись (см. предупреждение, помещенное выше)

D. Пример бланка шаблона к пункту 2 с) статьи 18 Картахенского протокола

ПЕЧАТНЫЙ БЛАНК КОМПАНИИ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ

Накладная

	ЭКСПОРТЕР	ИМПОРТЕР	Дата КОНТАКТНЫЙ ПУНКТ
			Экспортер <input type="checkbox"/> Импортер <input type="checkbox"/> Прочее <input type="checkbox"/>
КОМПАНИЯ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЕ			
КОНТАКТНОЕ ЛИЦО			
УЛИЦА			
ГОРОД, ПОЧТОВЫЙ КОД			
СТРАНА			
№ ТЕЛЕФОНА; ФАКСА			
АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ			

<i>Информация об отгрузке</i>	Идентификационный номер грузоотправителя	Контактная информация грузоотправителя

число	единицы	вес/объем	описание	стоимость
			<ul style="list-style-type: none"> • Живой измененный организм • краткое описание организмов, включая категорию, название, соответствующие признаки, и в том числе трансгенные признаки, и характеристики, такие как случай(случаи) трансформации • в случаях наличия и применимости: <ul style="list-style-type: none"> ❖ ссылка на систему идентификации, например: <ul style="list-style-type: none"> ○ на гармонизированный код, такой как уникальный идентификатор 	

/...

			<ul style="list-style-type: none"> ○ на уведомление в рамках процедуры ЗОС ○ на окончательные решения ○ на уведомления, направленные МПБ ❖ другие требования в соответствии со статусом регулирования ЖИО в Стороне импорта 	
--	--	--	---	--

<p>ЛЮБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К БЕЗОПАСНОЙ ОБРАБОТКЕ, ХРАНЕНИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • как предусмотрено в рамках соответствующих действующих международных требований, • как предусмотрено в рамках национальной регламентационной базы, если таковое существует, • любые другие требования, согласованные импортером и экспортером, • как предусмотрено в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия (применительно к обстоятельствам), или • если не существует никаких требований, то указать, что никаких конкретных требований не существует.
--	---

Я заявляю, что настоящее трансграничное перемещение/перевозка осуществляется в соответствии с требованиями Картахенского протокола, применяемыми к экспортеру.

Подпись экспортера _____

Дата _____

Е. Пример 1 шаблона к пункту 2 с) статьи 18 Картахенского протокола

ПЕЧАТНЫЙ БЛАНК КОМПАНИИ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ

Накладная

	ЭКСПОРТЕР	ИМПОРТЕР	Дата _____	
			КОНТАКТНЫЙ ПУНКТ	
			Экспортер	<input type="checkbox"/>
			Импортер	<input checked="" type="checkbox"/>
			Прочее	<input type="checkbox"/>
КОМПАНИЯ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЕ	XXXX	YYYY		
КОНТАКТНОЕ ЛИЦО				
УЛИЦА				
ГОРОД, ПОЧТОВЫЙ КОД				
СТРАНА				
№ ТЕЛЕФОНА; ФАКСА				
АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ				

<i>Информация об отгрузке</i>	Идентификационный номер грузоотправителя	Контактная информация грузоотправителя

число	единицы	вес/объем	описание	стоимость
4	пакеты	1 кг	<p>Живой измененный организм:</p> <p>Рис, устойчивый к <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>Orizae</i> (бактериальному ожогу риса), RI323, 327, 432 & 726</p> <p>Разрешение RICE3434-02 на высвобождение в экспериментальных целях</p> <p>Материал для научных исследований</p>	без стоимости

ЛЮБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К БЕЗОПАСНОЙ ОБРАБОТКЕ, ХРАНЕНИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ	<ul style="list-style-type: none"> См. разрешение RICE3434-02
---	--

Я заявляю, что настоящее трансграничное перемещение/перевозка осуществляется в соответствии с требованиями Картахенского протокола, применяемыми к экспортеру.

Подпись экспортера _____

Дата _____

F. Пример 2 шаблона к пункту 2 с) статьи 18 Картахенского протокола

ПЕЧАТНЫЙ БЛАНК КОМПАНИИ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ

Накладная

	ЭКСПОРТЕР	ИМПОРТЕР	Дата КОНТАКТНЫЙ ПУНКТ Экспортер <input type="checkbox"/> Импортер <input type="checkbox"/> Прочее <input checked="" type="checkbox"/>
КОМПАНИЯ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЕ	XXXX	YYYY	ZZZZ
КОНТАКТНОЕ ЛИЦО			
УЛИЦА			
ГОРОД, ПОЧТОВЫЙ КОД			
СТРАНА			
№ ТЕЛЕФОНА; ФАКСА			
АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ			

<i>Информация об отгрузке</i>	Идентификационный номер грузоотправителя	Контактная информация грузоотправителя

число	единицы	вес/объем	описание	стоимость
1	1000 мешков	50 000 фунтов	Живой измененный организм: Соевые бобы WSD 432, с высоким содержанием олеиновой кислоты Разрешение #GM21345/2002 на посев ОЭСР УИ: VI-ABC891-8 6/ Коммерческий семенной материал	22 000 евро

ЛЮБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К БЕЗОПАСНОЙ ОБРАБОТКЕ, ХРАНЕНИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ	НИКАКИХ КОНКРЕТНЫХ ТРЕБОВАНИЙ
---	--------------------------------------

Я заявляю, что настоящее трансграничное перемещение/перевозка осуществляется в соответствии с требованиями Картахенского протокола, применяемыми к экспортеру.

Подпись экспортера _____

Дата _____

6/ См. Руководство ОЭСР по присвоению уникальных идентификаторов трансгенным растениям, 2002 год - "Ключ", открывающий доступ к базам данных, содержащих дополнительную информацию о ЖИО.

/...

3/7. Мониторинг и отчетность (статья 33)

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,
признавая важную роль мониторинга и отчетности в деле осуществления Протокола,
принимая к сведению замечания, полученные на текущий момент от различных правительств относительно формы представления докладов (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/6),

1. *призывает* правительства, которые еще не представили замечаний во исполнение рекомендации 2/2 Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности, проанализировать форму представления докладов и представить все замечания Исполнительному секретарю не позднее, чем за пять месяцев до проведения первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать обобщение замечаний относительно проекта формы представления докладов в целях дальнейшей разработки этой формы для ее представления на рассмотрение первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

3/8. Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (например, пункт 4 статьи 29)

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

ссылаясь на обращенную к правительствам просьбу второго совещания Межправительственного комитета представлять замечания по механизмам, содействующим рассмотрению других вопросов, обмену мнениями и обеспечивающим по мере необходимости представление указаний по вопросам, требующим уточнения, которые возникают в ходе ратификации и осуществления Протокола,

принимая к сведению проект среднесрочной программы работы, предложенный в приложении к записке Исполнительного секретаря, касающейся других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (UNEP/CBD/ICCP/3/9/Add.1), а также сообщения стран, содержащиеся в информационном документе, обобщающем мнения по этим вопросам (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/7 и UNEP/CBD/ICCP/3/INF/13),

отмечая важность применения принципов прозрачности, своевременности, справедливости и привлечения к участию в рассмотрении вопросов, необходимых для эффективного осуществления Протокола,

1. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, использовала, там где это необходимо, механизмы в рамках Протокола или Конвенции, рассматривала связанные с осуществлением технические и научные вопросы, определенные Сторонами или другими правительствами как требующие уточнения, проводила обмен мнениями и по мере необходимости запрашивала и/или подготавливала проекты указаний или разъяснения для рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *считает*, что такие механизмы могли бы, в частности, включать:

a) совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

b) мониторинг и отчетность в соответствии со статьей 33;

c) вспомогательные органы, учрежденные в соответствии со статьей 30 и/или пунктом 4 b) статьи 29);

d) межсессионные мероприятия;

e) услуги и сотрудничество, а также информацию, предоставляемую международными организациями и межправительственными и неправительственными органами, обладающими компетенцией в вопросах биобезопасности;

f) периодическую оценку и обзор Протокола и его приложений, а также принятие поправок в соответствии со статьей 35;

g) процедуры и механизмы, обеспечивающие соблюдение, учрежденные в соответствии со статьей 34;

h) реестр экспертов по биобезопасности;

- i) механизм посредничества по биобезопасности;
- j) процедуры и механизмы, содействующие принятию решений согласно пункту 7 статьи 10;
- k) региональные сети и центры передового опыта, обладающие компетентностью в вопросах биобезопасности; и
- l) визиты и другие виды неформальной связи, а также обмен мнениями;

[3. *отмечает* пункты 2 и 3 рекомендации 3/3 об обмене информацией, касающейся разработки систем индивидуальной идентификации для классов живых измененных организмов и их унификации, которые могут быть применимы к механизму посредничества;

4. *отмечает* высказанную рядом стран просьбу относительно дальнейших указаний по вопросу об оценке и регулировании рисков и *предлагает* Сторонам и правительствам представить свои мнения по этим вопросам не позднее чем за пять месяцев до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;]

5. *принимает к сведению* просьбы, выраженные некоторыми странами относительно представления дополнительных указаний по отдельным вопросам, особенно в отношении трансграничного перемещения живых измененных организмов между государствами, являющимися Сторонами, и государствами, не являющимися Сторонами, в рамках статьи 24, и категоризации живых измененных организмов;

6. *принимает далее к сведению*, что некоторые страны не считают необходимым дальнейшее уточнение положений Протокола на данном этапе, включая статью 24;

7. *принимает во внимание* важность применения положений статьи 24 во время вступления Протокола в силу и *предлагает* Сторонам представлять через механизм посредничества по биобезопасности информацию, касающуюся [применения ими статьи 24, в рамках] внутренних законов, норм и руководящих принципов;

[8. *рекомендует*, чтобы первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрело необходимость разъяснений и предоставило указания, касающиеся трансграничного перемещения между государствами, являющимися Сторонами, и государствами, не являющимися Сторонами, для достижения целей Протокола на основе, в частности, следующих элементов:

a) мер, поощряющих государства, не являющиеся Сторонами, особенно те, которые подписали Протокол, присоединиться к Протоколу и представлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию во исполнение пункта 2 статьи 24;

b) мер, направленных на оказание Сторонам содействия в рассмотрении случаев, когда государства, не являющиеся Сторонами, не создали национальные рамочные системы биобезопасности в соответствии с целями Протокола, и в заключении двусторонних региональных и многосторонних соглашений и договоренностей с государствами, не являющимися Сторонами.]

9. *отмечает*, что некоторые страны сообщили о необходимости критериев категоризации ЖИО в соответствии с их предполагаемым использованием, и *предлагает* Сторонам представить свои мнения относительно оперативного опыта в этом вопросе, накопленного после вступления в силу Протокола, в том числе благодаря процессу мониторинга и отчетности в рамках статьи 33;

10. *предлагает также* другим правительствам и международным правительственным организациям обмениваться соответствующей информацией по этим вопросам;

11. *отмечает* ограниченное число сообщений, полученных Исполнительным секретарем относительно пунктов, подлежащих включению в среднесрочную программу работы, в соответствии с просьбой, высказанной на втором совещании Межправительственного комитета;

12. *считает* необходимым запросить дополнительные мнения по вопросам, подлежащим рассмотрению в среднесрочной программе работы, и *просит* Стороны Конвенции и другие государства продолжать представлять Исполнительному секретарю не позднее чем за пять месяцев до проведения первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения по пунктам, подлежащим включению в среднесрочную программу работы, для их рассмотрения на первом совещании;

13. *приветствует* сдачу на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в отношении Картахенского протокола по биобезопасности и *вновь подтверждает* призыв Конференции Сторон к Сторонам Конвенции как можно скорее сдавать такие документы на хранение;

14. *вновь подтверждает также* призыв Конференции Сторон к государствам, не являющимся Сторонами Конвенции, соответственно, безотлагательно ратифицировать, принять, одобрить или присоединиться, что таким образом позволит им также стать Сторонами Протокола;

15. *признает*, что необходимо принять меры по оказанию помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым и в том числе малым островным развивающимся государствам, и странам с переходной экономикой в подготовке к присоединению к Протоколу;

16. *отмечает*, что информация, представленная секретариату в отношении национальных координационных центров для Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности, может применяться или не применяться к требованиям пункта 1 статьи 19, и, *напоминая* предложения, сделанные на втором совещании Межправительственного комитета относительно уточнения этого вопроса для секретариата, *предлагает* государствам, не являющимся Сторонами, назначить контактные центры, когда Протокол вступит в силу.

3/9. Вступление в силу Картахенского протокола по биобезопасности

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

отмечая, что в пункте 3 своего решения VI/1 Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, среди прочего, поручила Исполнительному секретарю в том случае, если Протокол вступит в силу в течение одного года после проведения шестого совещания Конференции Сторон, созвать первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, приурочив его к внеочередному совещанию Конференции Сторон, не позднее чем через восемь месяцев после вступления Протокола в силу,

выражая свою признательность Конференции Сторон за утверждение в рамках основного бюджета Конвенции на двухгодичный период 2003-2004 годов ассигнований на проведение первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, приуроченного к внеочередному совещанию Конференции Сторон,

выражает также свою признательность за утверждение Конференцией Сторон резервного фонда в размере 250 тыс. долл. США для покрытия расходов на обслуживание конференций в том случае, если второе совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, будет проведено в 2004 году непосредственно до или после седьмого совещания Конференции Сторон Конвенции и если первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, не примет решения о принятии бюджетных мер в этой связи,

напоминая, что в принятой на Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии Гаагской декларации министров, разработанной в контексте подготовки к Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию, которая состоится 26 августа - 4 сентября 2002 года в Йоханнесбурге, министры, отвечающие за осуществление Конвенции о биологическом разнообразии, собравшиеся в Гааге 16-17 апреля 2002 года, указали на необходимость настоятельно призвать все государства к ратификации и полномасштабному осуществлению Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии,

вдохновляясь положительным сигналом, полученным от значительного числа Сторон в ходе нынешнего совещания относительно их процесса ратификации Протокола, и *сознавая* желательность, о которой говорили многие участники в ходе шестого совещания Конференции Сторон и проведенного в его рамках совещания на уровне министров, получения до Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию такого числа документов о ратификации Картахенского протокола, которое необходимо для его вступления в силу,

1. *призывает* все Стороны Конвенции, которые еще не сделали этого, как можно быстрее ратифицировать, принять и одобрить Картахенский протокол или присоединиться к нему, с тем чтобы он своевременно вступил в силу с учетом того, что первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, намечено провести в 2003 году, приурочив его ко внеочередному совещанию Конференции Сторон;

2. *призывает также* Стороны Конвенции предоставить финансовые ресурсы для проведения межсессионных мероприятий, рекомендованных Межправительственным комитетом для дополнительного ускорения подготовки к первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

3/10. Выражение признательности правительству и народу Королевства Нидерландов

Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

собранный на свое совещание 22-26 апреля 2002 года в Гааге по любезному приглашению правительства Королевства Нидерландов,

выражая глубокую признательность за особое внимание и теплое гостеприимство, оказанное правительством и народом Нидерландов, членам делегаций, наблюдателям и членам секретариата, присутствовавшим на совещании,

выражает свою сердечную благодарность правительству Нидерландов и народу этой страны за радушный прием, оказанный участникам совещания и всем тем, кто был причастен к его работе, а также за их вклад в успешное проведение этого мероприятия.
